

Remerciement

Avant tout nous remercions Dieu, le tout puissant, de nous avoir donné le courage, la force, la santé et la persistance.

Nos remerciements s'adresse en particulier à notre promotrice **Mme OULD FELLA KAHINA**, nous lui présentons les expressions de nos sincères reconnaissances et remerciement pour sa disponibilité, et pour ses précieux conseils, ses encouragements et surtout pour ses qualités humaines et professionnelles.

Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté d'examiner notre travail

Nous remercions aussi tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail

Dédicaces

Je tien très chaleureusement à dédier mon travail pour :

- *Mes chers parents, pour tous leur sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutiens tout au long de mes études.*
- *Ma promotrice, pour son soutien et son aide tout au long de mon mémoire.*
- *Mes chers frères et sœurs pour leurs encouragements et leurs soutiens.*
- *Mes neveux et mes nièces.*
- *Mes chères amies de loin ou de près, pour leurs encouragements et leurs soutiens.*

Messaoudi wassila

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Mes très chers parents auquel je souhaite une bonne santé et une longue vie.

- ✓ **A ma grand -mère :Ouiza**
- ✓ **Mon frères : sadek**
- ✓ **Mes sœurs : Nadia ,Taous ,Souhila ,Lila, Nariman**
- ✓ **A ma nièce : Aya**
- ✓ **A mon neveu : Ahmed**
- ✓ **A ma promotrice Mme OULD FELLA KAHINA et toute sa famille.**
- ✓ **A mon ami :« Azzedine » et toute sa famille**
- ✓ **A ma copine : « pamou » et toute sa famille**
- ✓ **A ma copine : « Tina » et son fis Yastan**
- ✓ **A mes amies.**

A tous ceux qui me connaissent de près ou de loin.

Nawal. F

Introduction

Le thème de la transmission intergénérationnelle d'une langue a fait l'objet de nombreuses études comme : Deprez.Ch ; 1996, *Une politique linguistique familiale : le rôle des familles* ; Hagège 2002 , *Halte à la mort des langues* ; Meghti.K ; 2015, *Les représentations de quelques parents médecins quand à la transmission des langues à leurs enfants*, etc..., la plus part des études francophones portaient soit sur les langues régionales, soit sur les phénomènes de la migration. Cette problématique fait appel à plusieurs disciplines telles que la sociolinguistique, la sociologie et l'anthropologie.

Notre question de départ sera autour de la transmission intergénérationnelle du kabyle au sein de la famille. Cette organisation sociale est un espace de coexistence de plusieurs individus, des grands parents, des parents et des enfants. En effet, deux générations voire même trois peuvent partager le même espace physique et social. Par ailleurs, c'est le premier lieu où se fait la socialisation, c'est-à-dire l'acquisition de pratiques sociales et culturelles. Parmi ces habitudes, il y a la langue en tant que pratique langagière, c'est au sein de la famille que se joue sa survie.

« La famille n'a pas seulement une forme, mais un ensemble de relations entre des membres de différentes générations et c'est aussi un ensemble de fonctions sociales bien que redessinées, restent tout à fait essentielles. La socialisation, l'apprentissage linguistique et la transmission des normes, des règles de comportements, des valeurs... continuent à s'opérer dans le cadre familial contemporain. »¹

La transmission linguistique dépend de plusieurs facteurs : notamment du contexte, de la disponibilité, de la présence et de l'implication des parents dans l'éducation des enfants, de l'apprentissage mutuel et de la maîtrise ou non des langues maternelles des époux, du contact continu ou non avec la langue maternelle et du désir de transmission linguistique, du rapport entre les membres de la famille et des langues dans lesquelles ils se parlent.

La recherche qui est présentée ici est de type qualitatif exploratoire. Elle vise à mieux comprendre le phénomène de la transmission intergénérationnelle au sein des familles kabylophone. Son but est d'identifier et d'analyser les contenus et les processus de transmission intergénérationnelle.

Le thème abordé est un phénomène très large, il a été traité par plusieurs chercheurs sous des angles différents.

¹Fourar. F.Z., *Les variations linguistiques intergénérationnelles des parlers comme source de problèmes d'intercompréhension*, université de Lorraine. France, p.1

Notre thème intitulé « transmission intergénérationnelle de la langue kabyle » est intéressant, il est question de savoir si la langue kabyle est transmise d'une génération à une autre, dans ses composantes : phonétique, phonologique et syntaxique.

Ce thème s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui est vaste et intéressant, il soulève plusieurs interrogations. Notre enquête de terrain vise à l'explorer afin d'avoir plus d'informations.

Problématique

La transmission intergénérationnelle d'une langue est un processus de communication qui permet de véhiculer les connaissances des générations précédentes, de leurs expériences au fil du temps. En effet, ce processus réunit en un tout la transmission des premières générations aux deuxièmes générations.

La famille est un cadre assez particulier, quand on s'intéresse aux questions relatives à la gestion des langues en termes de pratiques et de transmission.

- Comment peut-on décrire la transmission intergénérationnelle de la langue kabyle au sein de famille kabylophone ?
- La transmission est-elle assurée sur le plan linguistique (phonétique, phonologique, morphologique, sémantique et syntaxique) ?

Les hypothèses

Avant de commencer notre travail, nous avons proposé quelques hypothèses :

- La transmission intergénérationnelle de la langue kabyle est assurée sur le plan des différentes composantes (phonétiques, phonologiques, morphologiques, sémantiques et syntaxiques).
- Cependant sur le plan morphologique, il y aurait une perte de quelques oppositions nominales, entre le singulier et le pluriel, entre le féminin et le masculin, entre l'état libre et l'état d'annexion.
- Il y aurait éliminations des irrégularités et des formes morphologiques par analogie.
- Les pratiques langagières de la deuxième et de la troisième génération seraient pleines d'interférences et d'alternances codiques.

Notre étude est faite à partir d'un corpus recueilli auprès de quelques familles kabylophones originaires de Maatkas et de Larbaa NathIratén. Ces données sont présentées

sous forme d'un enregistrement de quelques conversations au sein de ces familles, ainsi pour bien confirmer notre résultat, nous avons ajouté des entretiens.

Par la suite, afin de mener à bien notre travail, nous allons le décomposer en deux parties et chacune est divisée en plusieurs chapitres.

La première partie comporte deux chapitres, dont le premier est consacré au cadre théorique où seront définis quelques concepts tels que ; « la famille, la génération, la générationnelle, la transmission, la politique linguistique familiale et la langue maternelle » qui vont nous aider à faciliter notre recherche.

Le deuxième chapitre s'est étalé sur le cadre méthodologique dans lequel nous avons essayé d'expliquer la méthode adoptée ainsi que le protocole de notre enquête.

La deuxième partie, quant à elle, se compose de plusieurs chapitres. Le premier consiste à l'analyse phonétique et phonologique, l'analyse morphologie, l'analyse sémantique, l'analyse syntaxique, le dernier est l'analyse sociolinguistique.

Introduction

L'intérêt de notre recherche est de caractériser la transmission du kabyle entre plusieurs générations. En effet le premier chapitre consiste à présenter le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre problématique.

Par ailleurs, notre recherche fait partie du domaine de la sociolinguistique qui est l'étude de la langue dans son contexte socioculturel, elle s'intéresse aux phénomènes des politiques linguistiques familiales et aux pratiques langagières effectives et à leurs transmissions. Il nous semble très utile de définir quelques éléments théoriques tels que : la famille, la politique linguistique familiale la génération, générationnel, la transmission linguistique.

Ces définitions nous permettront de bien éclaircir notre recherche et le contexte dans lequel elle s'inscrit.

I-Définitions des concepts

1-1-Famille

Il existe dans la littérature plusieurs acceptions du terme famille, BORREL, CATHERINE, TAVAN, COHLOE la définissent.

*« Une famille est un ensemble d'au moins deux personnes vivant dans le même logement et formé soit d'un couple, marié ou non, et éventuellement de ses enfants, soit d'un adulte et de son ses et ses enfants -on parle alors conventionnellement de famille monoparentale ».*¹

La famille est un cadre assez particulier quand on s'intéresse aux questions relatives à la gestion des langues en termes de pratiques et de transmission. La famille représente encore aujourd'hui le premier lieu d'apprentissage de la langue et d'acquisition de la culture. C. Deprez note en ce qui concerne la famille qu'« on la considère traditionnellement comme le lieu où se conservent les langues minoritaires (ethniques, locales, régionales). L'étude de la communication familiale fournit donc un indice fiable de régression de ces langues lorsqu'elles n'y sont plus parlées et un indicateur sûr de progression d'une langue lorsqu'elle y pénètre.²

La mixité familiale permet de rendre fortement visible l'enjeu que représente l'enfant pour les parents (et pour toute la famille large). D'après Varro, trois domaines focalisent leur attention et deviennent objet des négociations : les prénoms, les langues et les religions. . Elle

¹ BORREL.C, TAVAN. Ch, *La vie familiale des immigrés. France*, portrait social 2003/2004. Paris : INSEE,2004, p110.

² DEPREZ.Ch, 1994, *Les enfants bilingues : langues et familles*. Éd Paris, p95

rappelle à ce sujet que tous les couples mixtes ne souhaitent pas transmettre plusieurs langues aux enfants. Néanmoins, on peut constater que – au moins dans le contexte géographiquement et socialement proche de notre recherche – la langue est l'un des véhicules essentiels des valeurs et des identités de chaque parent.³

Ainsi la famille est définie comme un groupe social particulier constamment en changement et ses membres sont unis par des liens de parenté, d'alliance et de filiation. La famille prend son origine dans le mariage et s'agrandit avec les enfants nés de cette union. Chaque membre de la famille occupe une place bien précise selon la différence des sexes et les générations.

Pour les anthropologues, la famille est une institution présente dans toutes les sociétés mais sous formes et avec des fonctions assez différentes. Ils pensent aussi que la diversité des conceptions de la parenté et les formes de Co-résidence permet la distinction de plusieurs formes de la famille.

1-2 Politique linguistique familiale

La politique linguistique peut être définie comme la gestion des langues au sein d'un espace, Pour aborder ce sujet, nous donnerons en premier lieu quelques définitions de la politique linguistique telles qu'elles apparaissent en sociolinguistique et en sociologie des langues.

Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents. »⁴

Selon Shahzaman Haque, « *La politique linguistique familiale (PLF) comprend les décisions prises par les parents: quelle(s) langue(s) sont à transmettre, quelle(s) langue(s) sont à employer à l'intérieur du foyer. Elle fixe ainsi le rôle, la fonction et la place de chaque langue selon leur utilité ou leur valeur pour les membres de la famille* »⁵

Selon BOYER, « *l'expression politique linguistique est plus souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage à l'acte juridique, la concrétisation sur le*

³ VARRO. G, *Sociologie de la mixité. De la mixité amoureuse aux mixités sociales et culturelles*. Paris : Belin, 2003, p118.

⁴ Deprez.C, *Une « politique linguistique familiale » : le rôle des femmes. Education et Sociétés Plurilingues*, 1996, p35

⁵Shahzaman .H, *La transmission des langues natives aux deuxièmes générations : Le cas de la diapora indienne en Europe nordique*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble 3.P31

plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales)de considération de choix, de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique»⁶

« Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents. »⁷

Christine Hélot se demande aussi si le terme de « politiques linguistiques familiales » est en fait légitime et le compare à la notion de la « planification linguistique » emploie, elle-même, dans sa thèse. Et elle conclut que : « Le terme « policy » est sans doute plus juste, car il s'agit aussi d'instituer des pratiques linguistiques au sein de la famille selon des règles ,règles discutées puis mises en pratique avec plus ou moins de succès selon leur faisabilité et selon les divers contextes de leur application ;règles qui pourront d'ailleurs évoluer avec des enfants, ou même changer selon le vécu de la famille .⁸

La politique linguistique repose sur de simples directives, et elle s'inscrit dans le cadre d'un marché linguistique, cette dynamique sociolinguistique à deux ou plusieurs langues, peut aller de la coexistence plus ou moins pacifique au conflit ouvert, en passant par toutes les modalités de la concurrence et de l'antagonisme, à base de déséquilibre fonctionnel et l'inégalité statutaire. Les causes non linguistiques de la dominance et donc du conflit, ne sont pas faciles à identifier, mais parmi les plus fréquemment observées : démographique migratoire, politique, économique, militaire et sociale.

En fin, la politique linguistique familiale joue un grand rôle, car elle permet aux enfants de comprendre la valeur et l'importance de la culture d'origine de leurs parents.

I-3-Génération

La génération est très importante dans la mesure, nous nous intéressons de la transmission linguistique intergénérationnelle donc quelle signification assignée à ce terme ?

« n.f.(du lat.generare, engendrer).1/ fonction par laquelle les êtres se reproduisent. Anc. Génération spontanée : formation spontanée d'être vivants à partir de matière minérales ou de substances organiques en décomposition, selon une théorie admise pendant l'Antiquité et le moyen Age pour certain animaux et jusqu'à pasteur pour le micro-organisme.

2/ Action d'engendrer, de générer, fait de se former.

3/Intervalle de temps, estimé à trente ans env, séparant deux degrés de filiation.

⁶ BOYER. H, *Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société*, Dunod (2^e édition) 1996,p23

⁷Deprez. C, Op.Cit, p 35-36.

⁸ HELOT.Ch, *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : L'Harmattan, 2007, p73

4/Ensemble d'être, de personnes qui descendent d'un individu à chaque degré de filiation. Transmettre un bien de génération en génération.

5/ Ensemble de personne ayant à peu près le même âge à la même époque. Conflit de générations. La vieille génération.

6/ LITTER. La génération perdue : v.partie n.pr.

7/famille de produit représentatif d'un stade d'évolution technologique, dans un domaine donné. La quatrième génération d'ordinateurs.⁹

La génération désigne un rapport de filiation, qu'il soit biologique ou classificatoire comme dans les sociétés organisées sur le système des classes d'âge ou des classes générationnelles mais elle désigne aussi une cohorte, ensemble de personnes ayant à peu près le même âge. ».¹⁰

1-4 Transmission linguistique

La transmission des langues est difficile à évaluer. Quels sont les éléments permettant d'affirmer qu'une langue est transmise? Nous pourrions considérer une langue comme transmise dès lors que les individus ayant appris une langue de leurs parents l'utilisent encore à l'adolescence et dans la sphère familiale.

La transmission des langues au sein du cercle familial est un domaine intéressant dans la mesure où il convoque plusieurs disciplines telles que la sociolinguistique, la sociologie et l'anthropologie etc....

Dans le champ de l'anthropologie

-En anthropologie : La transmission permet *la persistance* notamment de représentations ou de pratiques. Ainsi, on lègue des biens matériels mais on peut transmettre des usages, des traditions, une culture. L'étymologie du verbe suggère de ne pas garder ces usages pour soi mais de les « envoyer » (mittire) « au-delà » (trans).

-En philosophie : « transmettre suppose une volonté et donc une politique de la transmission » perception qui trouve un écho dans la notion de politique linguistique familiale proposée par Deprez que nous définirons plus loin. Mais le fait de transmettre, que ce soit des représentations, une langue ou des usages, peut aussi être un acte inconscient »¹¹

-En sociolinguistique : Calvet (2002) postule que « *la transmission des langues tient plus du phénomène social que de la simple volonté familiale. La langue d'origine d'un individu peut*

⁹ DUBOIS.J, *Dictionnaire de linguistique et de la science du langage*, Librairie Larousse, 1994, p 470.

¹⁰ ATTIAS-DONFUT.C, « *Les liens entre générations. Entretien avec Claudine Attias-Donfut* », dans *Agora – Débats / Jeunesses 25*, L'Harmattan, 2001, p45

¹¹ Wemaëre.J, Ruano-Borbolan.J.-C, *Ce que « transmettre » veut dire. Sciences Humaines*, 36, Introduction, 2002, p3

certes être transmise consciemment en tant que « référent identitaire », mais c'est souvent la langue dominante qui s'impose en situation plurilingue. Les pratiques linguistiques des parents auront en effet tendance à être transmises en fonction de leurs représentations, par exemple au sujet de l'utilité d'une langue pour leurs enfants »¹²

1-5- Générationnel, Elle

adj, Qui concerne une génération, les relations entre les générations. Un conflit générationnel.¹³

La génération est considérée comme le socle de la société et la transmission ne se fait qu'à travers elle. Durkheim pense que la génération est le support et le générationnel est un mécanisme dans lequel la constitution identitaire d'un sujet se fait ainsi que son appartenance au genre humain. Il considère le générationnel comme l'ensemble des phénomènes psychologiques et sociologiques caractéristiques de la notion de génération, et en tout un premier lien de la transmission.¹⁴

Ainsi la transmission est en lien étroit avec la génération et le phénomène générationnel. Ce dernier peut être considéré comme le fil conducteur du temps qui passe et fonde la temporalité des personnes qui constituent sa société. L'histoire d'une génération s'inscrit dans le présent grâce à l'existence d'un patrimoine commun transmissible. Le patrimoine dans cette perspective constitue un système de conformité des rapports entre générations essentiels à l'établissement d'une chaîne générationnelle interrompue.

1-6 Langue maternelle

« La langue maternelle est considérée comme cette première langue qui s'impose à chaque individu, c'est la langue de l'environnement immédiate de l'enfant, la langue de socialisation et celle qu'il a inconsciemment appris et qu'on appelle native. « On appelle couramment langue maternelle la première langue qui s'impose à chacun ...Il existe de nombreuses sociétés dans lesquelles la langue de la mère biologique n'est pas là à transmettre à l'enfant ».¹⁵

Est la première langue qui s'impose à chacun, elle n'est pas toujours celle de la mère biologique, Etant la première langue de socialisation, elle est souvent appelée langue première.

¹² Calvet, L.-J, *Le marché aux langues : Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris : Plon, 2002

¹³ DUBOIS.J, Op.Cit, p 470.

¹⁴ Durkheim.E, *sociologie et philosophie*, paris PUF ,1974 in <https://www.persee.fr/doc/assr-0335-5985-1990-num69-1-1311> consulté le 08/11/2020

¹⁵ Jean.P, *Le français langue seconde ,des origines d une notion à ses implications didactique ,paris ,Hachette, 1991,p90.*

Selon R. BOUBEKER : « *La langue maternelle est... elle qui n'est pas étrangère... et vice versa* »¹⁶. La langue maternelle est la langue parlée qui n'est pas étrangère et le contraire, et c'est la première langue apprise par les enfants avant l'âge de trois ans d'une manière inconsciente avant l'école soit dans la maison avec les parents et la famille soit dans la rue.

On dit que la langue maternelle s'acquiert, 'c'est-à-dire, qui il n'y a pas d'apprentissage au sens propre du mot mais plutôt par interaction avec les membres du groupe social dont le rôle est tout de même très important.¹⁷

II -Les axes de la transmission

Le processus de transmission concernant les échanges d'une génération à l'autre se présente généralement sur un axe vertical (socialisation verticale) tandis que l'axe horizontal rendrait compte du flux intra génération (socialisation horizontale). Notre position est quelque peu différente comme le montrent les parties qui suivent.

1. Axe vertical

Nous concevons l'axe vertical de la transmission en tenant compte de l'approche tri-générationnelle de notre étude. L'axe vertical est celui qui prend en compte les dynamiques intrafamiliales. Nous précisons « famille », pour les besoins de notre étude, n'englobe que les membres de chaque génération. Ce qui veut dire les grands-parents (G1), les parents (G2) et les enfants/petits-enfants (G3).

2. Axe horizontal

Le second axe dit horizontal est celui qui tient compte des échanges entre la génération cible et les acteurs extra-familiaux (dans le sens où nous appréhendons la famille).

Dans les cas de transmission horizontale et oblique, la structure de la famille et du ménage est associée à la transmission verticale et intrafamiliale. Le nombre d'enfants intervient dans la transmission culturelle par l'entremise des efforts que les parents doivent déployer pour transmettre les traits culturels souhaités.

III -Les facteurs externes qui impactent la transmission

Cette recherche s'intéresse aux raisons et aux mécanismes qui conduisent des parents à la décision de transmettre ou non leur langue d'origine. En effet la transmission d'une langue, son maintien ou son abandon se fait grâce à plusieurs facteurs externes, Christine Deprez 2012 explicite pour la compréhension de ce phénomène plusieurs dimensions :

¹⁶ BOUBEKER.R, *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE*, mémoire de magister, université de mahamedkhider – Biskra, 2015, P.23.

¹⁷ JEAN.P, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PuG, 2005, p.90-95.

A-La dimension sociale, c'est-à-dire l'environnement social immédiat des membres de la famille ; réseaux de socialisation/insertion professionnelle du parent migrant, scolarisation des enfants ;

B- La dimension temporelle ; l'histoire, le passé des locuteurs (rapport construit à sa langue, au français), histoire des relations entre les deux langues, héritage (linguistique, culturel, etc.);

C-La dimension politique et économique ; situation politique et économique du pays d'origine, contexte institutionnel, statut des langues à la fois dans le pays d'origine du parent migrant et dans le pays de résidence ;

D- La dimension identitaire renvoie aux représentations identitaires de l'individu liées ou non à son intégration en France.

IV- Quelques indices linguistiques du processus d'extinction :

Hagège Claude explicite quelques indices qui alertent sur le processus d'extinction :

- Altération des structures grammaticales : la perte d'opposition essentielles, une forte réduction des variations entre forme atteinte du système des catégories grammaticales, atteinte aussi des règles de constructions syntaxique, du mécanisme de la subordination, la perte des aspects et modes des verbes,

-perte de traits récessifs : perte des oppositions nominales

-Perte des distinctions entre le singulier, le duel, le triel et le pluriel dans le qui une langue papoue ¹⁸

-Perte du système de numérotation, original que possédaient des langues, il s'agit de compter les objets par référence aux parties du corps : une main pour cinq, deux mains pour dix, un homme : deux pieds et deux mains pour vingt¹⁹

-Nivellement analogiques, formulations diluées : élimination des irrégularités et emploi des analogies, des calques, des périphrases

-Cas d'exposition :

Il faut garder à l'esprit qu'un facteur particulier n'engendre pas systématiquement un effet attendu et varie selon les individus ou les langues en jeu. Par exemple, la transmission d'une langue X peut être impactée par un facteur qui n'aura aucune influence sur la transmission d'une langue Y (Deprez, *op.cit.*).

¹⁸Hagège. C, Halte à la mort des langues, Ed Odile Jacob, Paris, 2002, p104

¹⁹Ibid ,p105

La notion de représentation sociale jalonne les facteurs qui impactent notamment la motivation des parents quant à la question de transmettre ou non leur langue ou encore au moment et à la manière de la transmettre.

Nous nous attacherons donc à définir

V- Rôle de la famille

La famille, et notamment les grands-parents, ont un rôle non négligeable dans le sens où ils peuvent soutenir et participer à la transmission de leur langue à leurs petits-enfants.

Les grands-parents, les parents et les enfants se retrouvent happés par ce phénomène de l'habitus. Ils intègrent de fait le processus de transmission comme étant un mouvement unidirectionnel au sein de la famille, dans lequel G1 transmet à G2 qui transmet à son tour à G3.

La langue d'origine est non seulement un monde d'expression de l'identité, mais elle a également un rôle actif dans le processus de l'insertion sociale. son utilisation dans les différentes instances de communication, en l'occurrence celle de la famille, assure son maintien à travers les générations. Les filles, vivent souvent leur insertion de façon positive, utilisent plus que les garçons le dialectal algérien, elles se présentent de ce point de vue comme les garantes de ce maintien linguistique.²⁰

Tous les parents doivent apprendre leur langue d'origine et devront la transmettre à leurs enfants.

VII- Les défauts de la transmission

Claude Hagège²¹ énumère plusieurs défauts qui gênent la transmission naturelle d'une langue

A-Le Manque total ou partiel d'éducation dans la langue autochtone : cette situation peut être constatée lorsque des parents cessent d'utiliser la langue de façon exclusive, comme moyen de communication et donc d'éducation au sein de la famille, c'est un abandon de l'usage naturel et spontané de la langue autochtone.

B-L'absence d'enfants parmi les locuteurs d'une langue comme signe annonciateur de sa mort : on parle de chaîne de transmission rompue lorsqu'il n'y a pas d'enfants qui parle la langue, ce qui est un facteur défavorable pour sa survie, c'est pour cela que la revernacularisation entreprise par les Juifs pour la renaissance de l'hébreu est passée par l'école, les maternelles en occurrence.

²⁰Merabti.N, *Pratiques bilingues et réseaux personnels de communication, Enquête auprès d'un groupe d'adolescents issus de l'immigration algérienne dans la région grenobloise*, Thèse doctorat, Université Stendhal-Grenoble III, 1991, p88.

²¹Hagège.C, *Halte à la mort des langues*, Ed Odile Jacob, Paris, 2002, P90-95

C-Le bilinguisme d'inégalité et les langues en guerre

La généralisation du bilinguisme dans la communauté est un indice annonciateur de son extinction, dans la mesure où cette langue est en position de minoration et de subordination.

Il faut souligner que le contact de langues en soi n'est pas négatif, il peut être nocif lorsque la langue en danger est face à une langue dominante, ayant le pouvoir politique et économique, et largement diffusée, dans ce cas il s'agit d'un bilinguisme inégalitaire.

Certains linguistes parlent de concurrence déloyale et de conflit linguistique.

D-L'invasion par l'emprunt C'est le lexique qui est la composante la plus dynamique dans une langue, en revanche, la grammaire et la phonologie sont les éléments les plus stables, par conséquent emprunter n'est pas en soi un défaut de transmission puisque c'est une donnée indéniable, il y a des mots qui voyagent, d'autres qui cessent d'être employés, d'autres sont modifiés ou remplacés, c'est le recours abusif à ce mode de création, qui est un signe alarmant et significatif de la perte de créativité lexical dans la langue autochtone.

L'alternance de codes : L'alternance de langues n'est pas en soi un défaut de transmission, or lorsqu'il y a une situation linguistique inégalitaire, sa généralisation chez les locuteurs peut être inquiétant.

VIII- La transmission des langues aux enfants

La langue est si belle... Sans effort elle se glisse en vous et vous pénètre tout entière. Elle s'installe sans déranger, sans brusquerie, et puis un jour, elle est là, elle vous possède. Vous n'avez rien vu, rien compris non plus, et tout devient facile, soudain fluide, si comme vous l'avez toujours su. Les phrases montent d'une mémoire antique et mystérieusement votre mémoire y a accès.²²

La langue est définie comme un moyen de communication, mais aussi elle est considérée comme véhicule. En effet, elle est toujours véhiculée par des idées et des représentations.

La transmission familiale des langues se réalise par un moyen de communication parents-enfants, et le niveau de la scolarité des parents et leur connaissance des langues. Ainsi elle constitue dans ses enfants un vécu des identités parentales qui obligatoirement passe par la langue qui est souvent le seul moyen de communication entre les membres de la famille.

-Valeur des langues

²² Claire.B, Entre parenthèses, Calmann-Lévy, 2001, p174

Les langues sont loin de n'être que des objets à valeur linguistique, comme le rappelle Mackey : « *une langue possède en elle-même une importance qui provient des peuples qui l'utilisent-leur nombre, leurs richesses, leur mobilité, leur production culturelle et économique, l'accumulation desquels constitue ce que nous appelons la puissance innée de cette langue* »²³

Ce ne sont donc pas des facteurs de nature linguistique, mais plutôt de nature démographique, économique ou culturelle, qui confèrent une certaine puissance à une langue.

Conclusion

Nous avons tenté dans ce chapitre d'explicitier l'approche théorique adoptée, les concepts en relation avec notre problématique. Nous avons comme objectif d'exposer l'ensemble des considérations théoriques en relation avec la terminologie utilisée.

En effet, la linguistique fonctionnaliste a eu une part importante dans notre description de la transmission des composantes de la langue kabyle (la phonétique, la phonologie, la morphologie, la sémantique, et la syntaxe).

Par ailleurs, la thématique de la transmission de la langue kabyle au sein de la famille nécessite une approche sociolinguistique, qui dans sa méthodologie et son analyse prend en compte les pratiques langagières effectives.

²³Mackey, dans Moreau, M.-L., (1997) Sociolinguistique : les concepts de base, Psychologie et sciences humaines, 218, 1976.

Introduction :

Notre recherche a pour corollaire la transmission intergénérationnelle de la langue kabyle au sein des familles kabylo-phones. Il s'agit d'une enquête sociolinguistique auprès de dix familles de Maatkas et Larbaa Nath Irathen. Elle est de nature indirecte vu que l'accès au sein de la famille est une tâche très complexe et qualitative dans la mesure où nous tentons d'élaborer une compréhension des pratiques langagières réelles entre membre des familles d'enquête. A partir de notre chapitre, nous allons essayer de présenter et d'expliciter la méthode suivie pour récolter notre corpus et préparer notre enquête.

1- La stratégie de la recherche

C'est en s'inspirant du paradigme compréhensif et en prenant appui sur les modèles interactionniste, constructiviste et systémique qu'a été choisie la stratégie de cette recherche : une analyse qualitative de type exploratoire. L'observation directe à travers l'enregistrement de conversations.

La recherche qualitative est une démarche de recherche, elle vise l'explication et la théorisation d'informations collectées auprès d'informateurs, c'est la recherche du sens au tour d'expérience langagière individuels et collectives ou ou d'un phénomène. Cette méthode permet de décrire en proposant plusieurs visions importantes de la vie sociale appartenant à la culture et à l'expérience vécue.

Le but de cette recherche n'est donc pas de confirmer une hypothèse formulée au préalable, mais de porter plus loin la compréhension de la transmission intergénérationnelle du kabyle dans deux régions de Tizi Ouzou. Telle que Maatkas et Larbaa Nath Irathen.

2- La population à l'étude

La population visée par cette étude est celle des familles kabylo-phones. Nous avons choisi des informateurs ayant différentes professions, puisque nous n'avons pas pris en compte les variables sociologiques.

La raison qui explique le choix de cette population est pour but de savoir comment s'effectue la transmission intergénérationnelle de la langue kabyle au sein des familles multi-professionnelles ; comme « infirmière, secrétaire, chauffeur... » Kabylo phone.

3- L'échantillon

Comment avons-nous procéder pour choisir les enquêtés ? Il aurait fallu élire un échantillon sachant que *l'échantillon consiste à décrire le tout par la partie, il est lié à cette incapacité d'interroger toute la population, une procédure, coûteuse en termes de temps et de frais.*¹

La méthode d'échantillonnage choisie est celle du sondage aléatoire ou probaliste. Les informateurs ont été choisis au hasard, « *le terme hasard ne signifie pas fantaisie ou improvisation [...] le hasard lui-même présente des régularités.* »² Par ailleurs, nous avons réalisé un tirage au sort parmi la population de chaque village étudié. Et même les sujets abordés ont été sélectionnés au hasard sans calculer ou bien penser.

4- Le terrain d'enquête : la collecte de données

Notre terrain d'enquête est la famille, un lieu privilégié pour l'étude de la transmission linguistique. La collecte de données est effectuée durant l'année 2020, elle vise à obtenir un corpus sur lequel s'est basée notre recherche, ce qui n'était pas une tâche facile. Nous avons fait face à maintes difficultés qui ont à priori freiné la procédure.

Dans un premier temps, nous avons-nous même essayé de procéder à l'enregistrement par un téléphone portable de conversations quotidiennes, il était important de créer un climat naturel c'est pourquoi nous n'avons pas informé nos enquêtés qu'ils étaient enregistrés.

Dans le but de compléter la première technique d'observation et pour pallier aux insuffisances qu'elles présentent en occurrence les difficultés d'enregistrement et de conservation des données, (le bruit soit de la télévision, de petits enfants ou des membres de familles qui parlaient parfois tous à la fois a entraîné des difficultés dans la compréhension du contenu des conversations). Nous avons effectués aussi des entretiens directifs pour faciliter d'un côté la tâche et d'un autre côté pour collecter les informations exhaustives.

5- L'enquête micro sociolinguistique : l'enregistrement de conversations

Nous avons procédé par un enregistrement sonore pour recueillir des données verbales orales. Nous avons choisi dix familles de deux régions « Maatkas et LarbaaNathIrathen ». Le choix de la manière d'enregistrement n'était pas fortuit car nous voulions des pratiques langagières réelles, telle qu'elles sont pratiquées au quotidien, dans leur contexte naturel.

¹Grawitz.M ; 2001, Méthodes des sciences sociales, Ed. Dalloz, p533.

²Grawitz.M, Ibid, p 537.

L'outil d'enregistrement était un dictaphone de marque Samsung. Après plusieurs écoutes, nous avons retenu un corpus oral d'une durée de 15 à 21 mn.

Notre corpus oral est le résultat d'enregistrement effectué au sein de dix familles dont l'âge des membres varie entre 02 à 65 ans. Le choix de ces tranches d'âge était au hasard.

6- L'enquête macro sociolinguistique : l'entretien.

Pour bien faire réussir notre enquête, nous avons effectué une enquête de type macro afin de mener à bien notre étude. Nous avons complété trente-sept (37) questions auprès de six familles. Trois familles vivantes à Maatkas et les trois autres familles sont originaires Larbaa Nath Irathen, dont la tranche d'âge varie entre 40 ans et 65 ans.

Le choix de ces tranches d'âge n'était pas au hasard, dont on a choisi deux générations différentes pour savoir si la transmission linguistique intergénérationnelle est faite convenablement ou bien non et répondre à notre problématique de départ.

Nous avons entamé les entretiens à partir d'un guide d'entretien qui se compose de trois parties :

- a)- questions sur l'état civil.
- b)- questions sur les pratiques linguistiques déclarées.
- c)- questions sur les représentations linguistiques.

Cet outil de recherche est directif.

7- Profil socio-langagière des enquêtés par conversation.

Les tableaux suivant résumant les caractéristiques des familles enquêtées lors des enregistrements des conversations

Famille 01 :

	prénom	Age	profession	Situation familiale	Langue parlées
Informateur 01 G1 grand-parent	Ali	65 ans	retraité	Marié	Kabyle
Informateur 02 G2 parent	Hakim	40 ans	chauffeur	Marié	Kabyle Français
Informateur 03 G1 Grande- Parente	Rosa	60 ans	Femme au foyer	Mariée	Kabyle
Informateur 04 G2 Parente	Naima	35 ans	Infermière	Marié	Kabyle Français
Informateur 05 G2	Malika	30 ans	secrétaire	Célibataire	Kabyle

Famille 02 :

	prénom	Age	profession	Situation familiale	Langue Parlées
Informateur 01 G1 Grand-Parent	Saïd	65 ans	retraité	Marié	Kabyle
Informateur 02 G2 Parent	Yanis	30 ans	Ingénieur en informatique	Marié	Kabyle Français
Informateur 03 G1	Hakima	25 ans	secrétaire	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 04 G2 Parente	Thanina	28 ans	Infermière	Mariée	Kabyle Français
Informateur 05 G1 Parente	Rosa	60 ans	Femme au foyer	Mariée	Kabyle

Famille 03 :

	Prénom	Age	Profession	Situation familiale	Langue parlées
Informateur 1 G 3	Thilelli	24 ans	Etudiante	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 2 G2 Parente	Zehra	40 ans	Enseignante	Mariée	Kabyle Français
Informateur 3 G2 Parent	Amar	45 ans	Commerçant	Marié	Kabyle
Informateur 4 G3	Yanis	12 ans	Elève	Enfant	Kabyle

Famille 04 :

	Prénom	Age	Profession	Situation familiale	Langue parlées
Informateur 1 G2 Parente	Karima	36 ans	Radiologue	Mariée	Kabyle Français
Informateur 2 G1 Grande-parente	Fatima	55 ans	Femme au foyer	Mariée	Kabyle
Informateur 3 G3	Axel	02 ans	/	/	Kabyle
Informateur 4 G1 Grand-parent	Kamal	60 ans	Retraité	Marié	Kabyle

Considération d'ordre Méthodologique

Informateur 5 G3	Sarah	20 ans	Etudiante	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 6 G3	Fatiha	25 ans	Etudiante	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 7 G2 Parent	Mourad	40 ans	Infirmier	Marié	Kabyle Français

Famille 05 :

	prénom	Age	Profession	Situation familiale	Langue Parlées
informateur 01 G3	Thiziri	23 ans	Etudiante	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 02 G3	Hayat	20 ans	Etudiante	Célibataire	Kabyle Français
Informateur 03 G1 Grande- parente	Chabha	55 ans	Femme au foyer	Mariée	Kabyle
Informateur 04 G1 Grand-parent	Kaci	60 ans	Retraité	Marié	Kabyle

8- Profil socio-langagière des enquêtés par entretien

Le tableau suivant résume les caractéristiques des personnes enquêtées lors des enregistrements des entretiens :

	Prénom	Age	Lieu de naissance	Lieu de résidence	Niveau d'étude	Niveau socio-professionnelle	Langue maternelle
Entretien 01 G1	Saædiya	60 ans	Einzawya	Einzawya	/	Femme au foyer	Kabyle
Entretien 02 G2	Karima	37 ans	Mæatqa	Mæatqa	Diplômée	Très bon (manipulatrice en imagerie médicale)	kabyle
Entretien 03 G2	Malika	35 ans	Mæatqa	Mæatqa	3années secondaires	Moyen (secrétaire)	kabyle

9- La transcription

La transcription des conversations n'était pas une tâche facile, c'est pourquoi nous les avons écoutées plusieurs fois afin d'éviter toute confusion ou répétition. La complexité est due au bruit de la télévision, aux sonneries des téléphones et aux enquêtés qui parlaient parfois tous au même temps.

Nous avons fait une transcription usuelle et phonétique pour toutes les conversations et les entretiens. Exemple : « i umyar-nniacu ay xeddemakka ? » → Transcription usuelle.

« [iwəmæərNiaɟuajxəDəmaKa » → transcription phonétique.

Quant aux conventions de transcription des conversations, nous avons adopté le caractère « Times New Roman » (12) comme genre et taille de la police de corps de contexte et (14) en gras pour les grands titres.

10- Les limites de la recherche

Dans cette section, par soucis de transparence, les limites de la recherche seront présentées en deux groupes différents, l'un abordant les limites reliées à l'échantillonnage, l'autre les limites reliées à la subjectivité du chercheur.

Un premier ensemble de limites s'applique à l'échantillonnage. Tout d'abord, bien qu'elle soit cohérente avec l'envergure et la stratégie de la recherche, la taille réduite de l'échantillon empêche de généraliser les résultats. L'hétérogénéité de l'échantillon, qui découle du fait que les critères de sélection étaient peu nombreux, va à l'encontre de la généralisation des résultats.

Un second groupe de limites revoie à une source de biais qui s'applique à toutes les recherches qualitatives, particulièrement à celle de type exploratoire. La subjectivité de chercheur et ses collaborateurs est obligatoire dans les méthodes exploratoires. En effet, ces dernières évaluent et perçoivent le phénomène étudié.

Les résultats de la recherche vont être sûrement teintés par la subjectivité de la recherche.

Conclusion :

La méthode élaborée dans notre recherche est de type qualitatif exploratoire. Nous avons essayé d'expliquer la méthode adoptée pour le déroulement de notre thème en expliquant la façon dont nous avons récoltés notre corpus.

Introduction

Notre chapitre consiste à confirmer l'hypothèse suivante : les structures : phonologique et phonétique sont transmises d'une génération à une autre, en d'autre terme, la troisième génération a acquis le système phonétique et phonologique du kabyle. Tout d'abord pour commencer, il est important de définir les composantes : phonétique et phonologique d'une langue.

Le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique de langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique.

La phonétique est une branche de la linguistique qui prend en charge l'étude des sons du langage parlé. Elle recourt à plusieurs sons branchés telle que la phonétique articulatoire qui s'occupe de décrire la production des sons. Cette discipline classe ainsi les phonèmes d'un langage, en fonction de leurs modes et de leurs lieux d'articulation. Elle s'occupe de l'activité des cordes vocales, de la bouche, etc... qui rend possible la parole.

Dans la terminologie qui s'est développé à travers la linguistique contemporaine à partir des années 20, le terme phonétique désigne, en opposition à la phonologie. L'étude de la substance physique et physiologique de l'expression linguistique : *« ce qui caractérise particulièrement la phonétique c'est qu'en est tout à fait exclu tout rapport entre le complexe phonique étudié et sa signification linguistique... la phonétique peut donc être définie : la science de la face matérielle des sons du langage humain ».*¹

Dans le but de répondre à notre problématique nous allons dégager les variantes phonétiques à partir d'une comparaison entre les corpus recueillis au niveau des familles kabylophones.

¹ DUBOIS. J et all, *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.361.

1- Inventaire phonétique

a- Les voyelles

En phonétique, on appelle voyelle un son du langage humain dont le mode de production est caractérisé par le libre passage de l'air dans les cavités situées au-dessus de la glotte, à savoir la cavité buccale et/ou les fosses nasales. Ces cavités servent de filtres dont la forme et la contribution relative à l'écoulement de l'air influent sur la qualité du son obtenu.

Dans notre corpus récoltés dans les régions de Maatkas et LarbaaNathIrathen, nous n'avons constaté que l'existence de trois voyelles ainsi qu'une voyelle neutre. Ce sont les voyelles [i] (voyelle antérieure, fermée, non arrondie) exemple : « iruḥ », [u] (voyelle quasi-postérieure, fermée, arrondie) ; exemple : « i umyar-nni » ; [a] (voyelle centrale, ouverte, non-arrondie) ; exemple : « ageffur-agi » et une voyelle neutre [ə] (voyelle centrale, mi- ouverte) ; comme : « yewwi-d » qui n'a pas de valeur phonologique, sa fonction est d'éviter la succession de plus de deux consonnes, et de faciliter la lecture. Ces trois voyelles peuvent changer de timbre vocalique en fonction de leur position dans le mot et des consonnes avoisinantes, notamment au contact des consonnes emphatiques. Elles deviennent plus ouvertes.²

« La voyelle rentre étant un simple lubrifiant phonique »³, inobile, nous avons les exemples suivant extrait du corpus :

- La voyelle [u] en contact d'une consonne pharyngalisée devient [o].

Exemple : / aḏo /

- La voyelle [a] en contact d'une consonne pharyngalisée devient [a̠].

Exemple : / larəvʔa /

a.1- Les semi-voyelles :

Nous essayerons de dégager les cas des changements phonétiques que présentent les deux semi-voyelles [w] et [y] dans différente famille kabylophone.

a- La semi-voyelle [w]

Elle apparait dans des contextes comme marque d'état d'annexion pour les noms

Exemple : [as]→[was]

[axxam]→[wəXam]

²Ghezlaoui. A et Zaid. F, *Contribution à la géographie linguistique du berbère (kabyle), étude phonétique, morphosyntaxique et lexicale*, Tizi Ouzou, 2015-2016.

³Allaoua.R, *Description d'un parler amazigh d'AytMhend Aokas Bejaia à Alger*, Mémoire de magister Bejaia, p.15.

On position initiale de la racine :

- A l'initiale de quelques mots : exemple : [jarwijaɣ] , [jəbi]
- A l'initiale des déictiques : exemple : [wagi]

b- La semi-voyelle [y]

Elle apparaît comme indice de personne de la troisième personne du singulier dans le cas de la forme verbale.

Exemple : [jəfʰa], [jəsʰa]

Comme marque de l'état d'annexion

Exemple : [ijəfʰan]

• Les cas des modalités des différents changements des deux semi-voyelles :

- La semi-voyelle [w] :

/g/+ /w/ → / G°/ Exemple : [ðəgwas]→[ðəG°as]

/f/+ /w/ → / f/ Exemple : [ɣəfwajagi]→[ɣəfajagi]

/m/+ /w/ → /m/ Exemple : [amwagi]→[amagi]

/n/+ /w/ → /B°/ Exemple : [θamətuθ n wəXam] → [θamətuθ B°əXam]

- La semi-voyelle [y] :

/g/+ /y/ → /G/ Exemple : [ðəgjid]→[ðəgid]

/n/+ /y/ → /G/ Exemple : [ðəXam n jəMas] → [ðəXamgəMas]

b- Les consonnes

« La consonne est un son comportant une obstruction totale ou partielle, en un ou plusieurs points du conduit vocal. La présence de cet obstacle pour le passage de l'air provoque un bruit qui constitue la consonne ou un élément de la consonne. ».⁴

Il en existe une centaine en Kabyle, beaucoup d'entre elles n'ont pas le statut de morphème. Ce sont des allophones d'autres consonnes dont elles sont très proches au niveau de la réalisation phonétique. C'est notamment le cas du paradigme des labiovélares, des emphatiques et de certaine spirantes.⁵

Le système consonantique constaté lors de la transcription de notre corpus est le suivant :

Il présente essentiellement quatre corrélations :

- Une corrélation de nasalités(nasales, orales) ;

⁴Dubois.J et al,opcit, p112.

⁵Gherrab.S, *Analyse dialectométrique des parlers berbère de kabylie*. Linguistique. Institut national des langues et civilisations Orientales-INALCO PARIS, LANGUE O, 2014, français.

- Une corrélation de sonorité (sonore, sourde) ;
- Une corrélation d'emphase (emphatique, non-emphatique) ;
- Une corrélation de labiovélaire (labiovélarisé, non-labiovélarisé).

b.1- la labiovélarisation

La labiovélarisation est un trait d'articulation secondaire des sons d'une langue, le plus souvent utilisé pour les consonnes. Une consonne labiovélarisée, ou arrondie, est une consonne complexe.

Le phénomène de labiovélarisation de certaines consonnes est très largement répandu dans les dialectes berbères nord. Il est particulièrement fréquent et stable avec les consonnes tendues pour des raisons grammaticales qui seront évoquées plus loin.⁶

Sur le plan phonétique, il s'agit bien d'un son unique, produit dans un mouvement articulatoire unique, sans aucune possibilité de coupe syllabique entre l'élément consonantique et le contenant semi-vocalique.⁷

Tableau n°1 : Typologie des consonnes labiovélarisées :

Consonnes	Typologie	Exemples
G ^w	occlusive vélaire voisée labio-vélarisée	[θəg ^w a] [aðəg ^w al]
K ^w	occlusive vélaire sourde labio-vélaire	[sk ^w ar]
B ^w	fricative bilabiale voisée labio-vélarisée	[jəb ^w a]
ɣ ^w	fricative vélaire voisée labio-vélarisée	[alɣ ^w əm]
P ^w	occlusive bilabiale sourde labio-vélarisée	[jəp ^w a]

⁶Chaker.s, « labio-vélarisation », encyclopédie berbère [en ligne], 28-29/ 2008, document L01, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/273> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.273>

⁷Chaker.S, ibid.

b.2- la spirantisation

*Le kabyle est un dialecte fortement spirantisé, Chaker l'avait souligné : « le spirantisme affecte les séries des occlusives sourdes et sonores : b, d, g, t, k qui sont alors réalisées sous la forme des spirantes correspondante notés en API : v, ə, ɣ, θ, χ ».*⁸

En linguistique, la spirantisation est un type de modification phonétique qui consiste en la transformation d'une consonne occlusive en une consonne fricative ou spirante.

La spirantisation des occlusives est peut-être le type de variation le plus notable : elle touche un nombre de langues non négligeable, les plus proches de la Méditerranée, parmi lesquelles le kabyle, très connu pour ce trait, mais aussi le tarifit et les variétés parlées au centre du Maroc, réunies sous le nom de tamazight.

Dans notre corpus nous avons constaté l'existence des consonnes spirante suivant :

- [b] → [v]
Exemple : [avəloð] , [avərɣan]
- [d] → [ə]
Exemple : [ðəg] , [aðərɣal]
- [t] → [θ]
Exemple : [θamtuθ] , [θarvah]
- [g] → [ɣ]
Exemple : [iɣəni] , [aɣəFFur]
- [k] → [χ]
Exemple : [aχal] , [wiðəχ]

b.3- l'affrication :

*« Le phénomène concerne surtout le kabyle et quelques autres parlers du centre nord de l'Algérie (Chenoua). »*⁹

« Bien que l'affrication soit un phénomène attesté dans beaucoup de dialectes berbères, le kabyle se caractérise par un paradigme très large de consonnes affriquées. On notera [tʃ], [fʃ], [dʒ], [dʒ] et leurs correspondantes tendues. Certaines de ces affriquées sont le résultat d'une tension articulatoire sur une consonne fricative. Par exemple, une tension sur [z] donne

⁸Chaker.S, « spirantisme en berbère », in GLECS, tome XVI, 1971, p.3

⁹ CHAKER Salem ; « Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère », TIRA N TMAZIGT, INALCO 1996, p7.

souvent le son [dʒ] et une tension sur [s] donne souvent l'affriquée [tʃ]. »¹⁰
On appelle affrication (ou parfois assibilation) un phénomène phonétique qui consiste à articuler une consonne en deux phases successives, la première étant une occlusion, comme pour [b], [k], [g] ou [t] et la seconde une constriction, par exemple pour [v], [s], [ʃ] ou [ʒ]. En d'autres mots, une consonne affriquée résulte de la combinaison d'une obstruction totale du passage de l'air (occlusion) dans le conduit vocal et d'un resserrement (constriction) presque simultané de celui-ci.

Les affriquées que nous avons rencontrées dans les parler que nous avons étudiés sont au nombre de quatre.

« Les affriquées sont moins fréquentes que les chuintantes, nous avons affirmé que la quasi-totalité des affriquées sont des tendus. »¹¹ Comme l'attestant à la fois les exemples suivants :

- [d]+ [z] → [dz]

Exemple : 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} G [iʏədʒəm] , [ldʒajər]

- [t]+ [s] → [ts]

Exemple : 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} G [jətsru] , [jətsruħu]

- [t]+ [ʃ] → [tʃ]

Exemple : 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} G [jəʃfa] , [jəʃfur]

- [d]+ [ʒ] → [dʒ]

Exemple : 1^{ère}, 2^{ème} G [ldʒəmʔa] , [afəndʒal]

b.4- l'assimilation :

L'assimilation phonétique est un type très fréquent de modification phonétique subie par un son voisin, qui tend à réduire les différences entre les deux. Elle est liée à une contrainte physiologique, celle de la lenteur des organes de la parole. Pour mettre en évidence une assimilation, il faut pouvoir comparer deux prononciations comme une à lecture lente et une autre à lecture rapide ou courante.

*Certaines assimilations se produisent à l'intérieur d'un lexème telles que [ldi] devient [l̥li], généralement l'une des deux consonnes s'efface et l'autre consonne devient tendue. D'autres se produisent lorsque deux sons se rencontrent dans une chaîne.*¹² Nait Zerrad

¹⁰Guerrab. S, Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie. Linguistique. Institut National des Langues et Civilisations Orientales- INALCO PARIS - LANGUES O', 2014. Français. ffNNT : 2014INAL0002ff. fftel-01089911, p61.

¹¹Allaoua.R, Op.cit, p17.

¹² DUBOIS.J et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.55

affirmait à ce sujet : « *Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom ou le relatif suivi d'un verbe* ». ¹³

Quelques assimilations sont caractérisées d'une variante locale du kabyle, tandis que d'autres relèvent de la langue elle-même. Ces assimilations ne sont pas notées à l'écrit.

- Quelques assimilations

- /n/ + /w/ → /bb/ ou /pp/

Exemple : [aXam n wərgaz] → 1^{ère}, 2^{ème} G.M [aXambbərgaz], 1^{ère},
2^{ème} G.F [aXamppərgaz]

- /d/ + /t/ → /tʰ/

Exemple : 2^{ème} G [d taqciɛt] → 3^{ème} G [tʰaqɛtʰ]

- /t/ + /t/ → /tʰ/

Exemple : 1^{ère} G [tettruħu] → 2^{ème} [tʰətsroħu]

- /i/ + /y/ → /ig/

Exemple : [iyruhen] → 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème}, G [igroħən]

Tableau n°2 : Comparaison entre les générations

Génération Inventaire Phonétique	Génération (1)	Génération (2)	Génération (3)
Voyelles	[aɣrum] [azɣalɛgi] [ldzajɛr]	[aXam] [urɛinara] [aɣəmɛk]	[anwa] [ldʒiran] [asifɛk]
Consonnes	[ajxəDəm] [agəFuragi] [ɔsawalamd]	[lwəħda] [lɣafi] [isənsəman]	[tnaɣ] [rəwlən] [xəðmən]

¹³Ghezlaoui.A et Ziad.F, *Contribution à la géographie linguistique du berbère (kabyle) : étude phonétique, morphosyntaxique et lexicale*, master II, 2015-2016.

2- Système phonologique

La phonologie est la branche de la linguistique qui étudie l'organisation des sons au sein des différentes langues naturelles. Elle est complémentaire de la phonétique, qui s'intéresse aux sons eux-mêmes, indépendamment de leur emploi. La phonétique s'intéresse aux sons en tant qu'unités acoustiques produites par un mécanisme physiologique ; la phonologie, aux sons en tant qu'éléments d'un système.

a- Les voyelles

Nous avons déjà vu que le système vocalique se réduit au triangle i.a.u, que l'aperture n'est pas pertinente et qu'elle est conditionnée par l'environnement consonantique.

b- Les consonnes

Nous avons vu que :

La spirantisation est un phénomène purement phonétique, par conséquent nous ne la noterons pas.

La dentale pharyngalisée sonore n'est pas attesté en tant que phonème ; sa présence est conditionnée par le contexte, nous ne la noterons pas.

La labio-vélarisation est inconnue du parler : fait largement simplification ; nous ne la noterons pas.

Les affriquées sont d'un caractère imprévisible même si elles ne déterminent pas de véritables paires minimales d'oppositions : nous les noterons č et ĝ, respectivement sourde et sonore.

Conclusion

A travers notre chapitre, nous avons constaté qu'il y a une transmission de la langue au niveau du système phonétique et phonologique d'une génération à une autre.

L'inventaire phonétique réalisé nous a permis de décrire chez chaque génération une réalisation des sons suivants :

- Voyelles a,i,u ainsi que la voyelle neutre.
- Les semi voyelles [w] et [y] qui parfois apparaissent au début du nom pour remarquer l'état d'annexion.

Pour le système consonantique, nous avons relevé l'utilisation des consonnes nasales, sonores, emphatiques et labiovélares.

L'assimilation phonétique est également observée chez les trois générations que ce soit à l'intérieur de l'unité linguistique, ex : [jəlha], ou entre les différents morphèmes ex : [atswəqʰəd].

Sur le plan phonologique, le système vocalique se réduit à trois voyelle : a,i,u, le vide vocalique n'est pas considéré comme un phonème étant donnée sa non pertinence constatée.

Voici quelques exemples extraits de notre corpus recueillis auprès de quelques familles kabylophones de deux régions différentes « Maatkas et Larbaa Nath Irathen » qui montre les réalisations des différentes générations :

Exemples :

- 2^{eme} G : [aɣəFur] → 3^{eme} G : [aɣəFur]
- 1^{ere} G : [aχal] → 2^{eme}, 3^{eme}G : [aχal]

Introduction

Le berbère, fait partie des langues de la famille chamito-sémitique, ce dont on trouve l'unité lexicale est caractérisée par une forme, un sens, et une catégorie grammaticale.

Dans ce chapitre nous allons faire une analyse morphologique des unités lexicales existant dans notre corpus, on se basant sur les modalités obligatoires du nom et les types des formations des nouvelles unités lexicales qui sont la dérivation et la composition et l'emprunt utilisées dans le but d'enrichir le lexique berbère dans ce domaine, par ailleurs il s'agit de comparer entre les trois générations.

I- La Définition de la morphologie

La morphologie est l'étude des morphèmes, nous distinguons deux domaines qui ne sont pas toujours clairement séparés selon les langues Il s'agit de la morphologie flexionnelle du côté de la morphosyntaxe, et la morphologie dérivationnelle du côté lexical.¹

II-Racine et schème

II-1- Définition de Racine

Qu'est-ce que c'est la racine ?

*C'est une suite consonantique porteuse d'un minimum de sens, la racine est l'élément radical, essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparent par les sens.*²

- Les éléments de base sont essentiellement, consonantique selon le nombre de consonnes on distingue.
- La racine à base monolitere (une seule consonne) ; tala racine L
- La racine à base bilitère (deux consonnes) ; iȳzer racine ȳz /- targa racine RG
- La racine à base trilitère (trois consonnes) ; aȳrum racine ȳrm
- La racine à base quadrilitere (quatre consonnes) ;

Selon Mouloud MAMMARI,« *La Racine berbère n'est constituée que de consonnes, une racine peut être monolitaire , bilitère, trilitère ou quadrilitère, selon qu'elle est formée de (un, deux, trois aux quatre consonnes radicales . La racine est obtenue par l'élimination, après comparaison d'un champ dérive des affixes* »³.

¹ CANTINEAU.J, *Racine et schème*, in *Mélange offert a William MARCAIS*, Ed. Maisonneuve, Paris, 1950, p.120.

²Ibid

³ MAMMARI M.,*Précis de grammaire berbère (Kabyle)*, Ed. Awal, Paris, 1986,p230

D. Cohen, quant à lui, remet en cause et le caractère consonantique de la racine et son apport en signification. Il écrit que : « *la racine est une séquence ordonnée de phonèmes qui constitue la totalité des éléments communs à un ensemble dérivatif. [...] L'unité sémantique qui est souvent mentionnée dans la définition de la racine, est aussi un fait de constatation secondaire.* ».⁴

Exemple

II-2 Les racines des mots

Abrid :brd

Itij :tj

Acbħan :cbħ

Ajdid :jd

ayrum :yrm

aqmuc :qmc

aεcuc: εcA

Tuffya :fy

II-3-Définition de schème

Le schème est un signe linguistique qui est formé d'un signifiant et d'un signifié (la forme du schème et le sens général)⁵.

Le tableau n°3 : Nous donnons quelques exemples pris du corpus des différents types des schèmes ou racines :

⁴Cohen.D, « Racines », in *à la croisée des études lybico-berbères, Mélanges offerts à Paulette Galand Pernet et Lionel Galand*, éd. Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1993, p161

⁵ CANTINEAU J., *Racine et schème, Mélanges Offerts à William MARCAIS*, Ed. Maisonneuve, Paris, 1950, p922

Nom	Racine	Schème	Catégories thématique
-Aḍu - iḍ Tala	Ḍ Ḍ L	ac ₁ u ic ₁ Tac ₁ a	Monolitaire
-Itij -aḍar -aman -axxam -izra	-tj -ḍr Mn xm zr	-ic ₁ ic ₂ -ac ₁ ac ₂ -ac ₁ ac ₂	Bilataire
-abrid -ayrum -afrux -argaz -acebḥan	brd -yrm -frx -rgz - cbḥ	-Ac ₁ c ₂ ic ₃ -ac ₁ c ₂ uc ₃ -ac ₁ c ₂ uc ₃ -ac ₁ c ₂ ac ₃ -ac ₁ c ₂ c ₃ an	Trilitaire
azelmaḍ	Zlmḍ	Ac ₁ c ₂ c ₃ a c ₄	Quadrilitaire

II-3-Les modalités obligatoires du nom

Un nom en berbère est un mot variable, il désigne une personne, un animal ou une chose. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion et le syncrétisme »⁶.

II-4 Les marques de genre

Comme c'est le cas pour de nombreuses langues, le berbère oppose deux genres uniquement le nom masculin, et le nom féminin.

Le nom « se présente généralement, en commençant par l'une des trois voyelles plaines que connaît la langue berbère : (t)à, (t)i, (t)u .c'est la forme qu'il affiche lorsqu'il est hors syntagme dans un certain nombre de positions au sein même de l'énoncé »⁷

⁶-Nait Zerrad.K,*Tajerrumt n tmazighttamiranttalyiwin* , Ed ENAG , 1995, p.43

⁷IMARAZENE.M,*Manuel de syntaxe berbère, morphologie*, Ed.HCA.Alger, 2007.p .8

Exemple

Masculin	Féminin
Afrux	Tafɣuxt
Abelluɖ	Tabelluɖ
Azemmur	Tazemmurt
Aslen	Taslent

II-4-1-1-Le Masculin

Le nom masculin en berbère (Kabyle) affiche à son initiale l'une des trois voyelles pleine (a), e(i) ou (u).

Exemple avec « a »

- Amyer : vieux
- Argaz : homme
- Abelluɖ : gland
- Ayreda : souris
- Aæeqqa : graine

Exemple avec « i »

- Imuday: forêt
- imawlan : parent
- izi : mouche
- imi : bouche

Exemple avec « u »

- Udi : beurre
- Udem : visage

Nous avons aussi des noms masculins qui commencent par les consonnes :

- Lqahwa : café

Remarque

Il ya quelques très rares exceptions concernant des noms masculins qui n'ont pas de féminin et des noms féminins qui ne se mettent pas au masculin.

Exemple

- Lqhwa : café

-Iduman : déchet

II-4-1-2Le féminin

Le monème grammatical t.....t

Le féminin, quant à lui, est obtenu, en général, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et d'autre suffixé. Ces deux éléments sont désignés par différents chercheurs berbèrisants comme monème à signifiant discontinu désignant ce genre. On parle aussi de reprise ou de redondance.⁸

Exemple

-Tawwurt

-Tameṭṭut

-Tazemmurt

-Tabelluṭ

Exception

Certains noms féminins se terminent par l'emphatique (Ṭ) une emphatique obtenue sur la base de l'assimilation d'un (d) spirant, occlusif ou emphatique ou d'une autre consonne et d'un (T) qui se succèdent. Ceux-ci sont ainsi difficiles, voir impossible à prononcer. Donc, c'est pour permettre l'articulation et par souci d'économie du langage que cette assimilation s'est produite.⁹

Ex :

Tamnaṭ

Il existe une longue liste de noms féminins qui se présentent sans le (t) final et ne portent, donc, que le premier c'est ce que nous retrouvons dans les situations suivantes :

a- Les noms féminins pluriels ne sont pas porteurs du (t) suffixé. Ils le perdent, automatiquement, en passant du singulier au pluriel

Exemple

Tiḥdayin « fille »

Tiqicin « fille »

Tullas « fille »

Taracin « fille »

b-Il existe d'autre part, une longue liste de noms féminins singulier qui n'affichent que le (t) initiale sans que cela n'affecte leur appartenance à ce genre.

⁸ IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère, les oliviers*, Tizi-Ouzou, 2007,p12

⁹ Ibid,p12

Exemple

Tuzma ,tiness, tala, tama , tuffra ,

Remarque

Certains noms féminins ne sont pas issus des mêmes radicaux que leurs correspondants masculins.

Ex :

Ađar→Taqjirt

Argaz→tameđđut

azger→tafunast

- Le passage du masculin non marqué (\varnothing \varnothing) vers un féminin marqué (t....t) n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe. Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions ¹⁰:

1/ L'opposition de sexe

C'est la distinction entre les animés (mâles) et les animés (femelles).

Ex :

Afrux(M) Tafruxt(F)

Azrem(M) tazremt(F)

2/ L'opposition de taille (diminutif/augmentatif)

C'est la distinction faite entre des non-animés. C'est en d'autres termes, la distinction de taille (grande et petite)

Ex :

Axxam (M) taxxamt(F)

3/ L'opposition hyponymie/ hypéronymie

C'est une distinction entre le collectif et l'unité

Ex :

azemmur (M) tazemmurt (F)

abelluđ (M) tabelluđ (F)

¹⁰ IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère, les oliviers*, Tizi-Ouzou, 2007,p15

axxam(M) taxxamt (F)

2/Nombre

Selon K. NAIT ZERRAD « *le berbère possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriels, le pluriel externe (ajout d'un suffixe), le pluriel interne (alternance interne) et le pluriel mixte (suffixe plus alternance interne), il y a des modifications de la voyelle initiale pour trois types de pluriel* ». ¹¹

Le passage de(a) au singulier devient (i) au pluriel

Singulier	Pluriel
-axxam	-ixxamen
-Amrabeḍ	-imrabeḍen
-afrux	-ifrax
-ageffur	-igeffran
-ajaebub	-icaebuben
-Amyar	-imyaren
-asyar	-isyaren
-ayerda	Iyerdayen
-abrid	-ibardan
-aḍar	-iḍaren
-afres	-iferasen
-azrem	-izarmen

III-Les types de pluriel

Ce classement est fait, comme nous venons de le citer, sur la base du type des modifications et du lieu où elles se situent. Ces modifications peuvent être vocaliques et, plus rarement, consonantiques.

1/ Le pluriel interne

On désigne par pluriel interne le pluriel obtenu sur la base d'alternances vocaliques et/ou consonantiques, au sein du nom. Les alternances en question peuvent être simples (une seule alternance), doubles (deux alternances) ou triples (trois alternances) ¹²

¹¹ Nait ZERRAD.K, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tome 1, morphologie*, Ed, ENAG, Alger 1995.p 45

¹² IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère, les oliviers*, Tizi-Ouzou, 2007,p17

Exemple1

▪ Le passage de(U) à (A)

Exemple :

-Azru →Izra

amalu →Imula

▪ Le passage de(I) à(A)

Exemple

-aqmuc → iqemmac

▪ Le passage de (A) à (U)

- Amaday →imuday

-acwari→icwura

Le passage de (φ) à (u) :

Tawwurt→tiwwura

2/Le pluriel externe :

Il se forme par l'ajout du suffixe (en-ou-in) au singulier :

- L'ajout du suffixe (-en) au pluriel :

Nombre	
Singulier	Pluriel
-Amyar	-imyaren
-asyar	-isyaren
-Axxam	-ixxamen
-Amrabeḍ	-imrabḍen
-argaz	-irgazen
-Aḍar	-iḍaren
-afres	-ifrasen
Arkas	-irkasen

-L'ajout du suffixe (-in) au pluriel

Nombre	
Singulier	Pluriel
-Tislit	-Tislatin
-Tamyert	-Timyarin
-Taxxmet	-Tixxamin
-Tameṭṭut	Tilawin
Tazarbit	Tizarbiyin

3/Le pluriel mixte

Ce type de pluriel est formé sur la base de la fusion des deux procédés précédents. Cette marque associe alternance vocalique à la suffixation d'une des marques du pluriel externe.

Exemple

Alternance de la voyelle finale et suffixation de (en) pour le masculin et (in) pour le féminin :

Pour le masculin

Amrabed → imrabden.

Pour le féminin

Tagnit → tignatin

La forme de l'état

Le nom berbère recouvre l'opposition de deux états, l'état libre et l'état d'annexion.

D'après Chaker.S « *l'opposition d'état, est en synchronie assez largement un fait de morphologie, la forme marquée (état d'annexion) est le plus souvent déterminée par le contexte* ». ¹³

➤ L'état libre

On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sans la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.

Ex :

- axxam
- argaz
- ageffur
- asemmiɖ
- Ayrum
- abrid
- afrux
- Aqjun

¹³CHAKER.S, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, réédition université de province, 1978, P.189

➤ L'état d'annexion

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle

A/La préfixation de « a » → « u »

L'état		Les changements
Libre	D annexion	
-ageffur	-ugeffur	Permutation a-u - La préfixation de « a » devient « u »-
-asemmiḍ	-usemmiḍ	
-abrid	-ubrid	
-azemmur	-Uzemmur	
-amaday	-Umaday	
-afrux	-ufrux	
-azrem	-Uzrem	

B/ La préfixation de « y »

L'état		- La préfixation de « w » :
Libre	D annexion	
-itij	-yitij	préfixation de « y »
-iḍ	-Yiḍ	préfixation de « y »
-izem	-yizem	préfixation de « y »
-abri	-yibardan	préfixation de « y »

C- La préfixation de « w »

L'état		Les changements
Libre	D annexion	
-aman	-waman	préfixation de « w »
-aqcic	-weqcic	préfixation de « w »
-ayrib	-weyrib	préfixation de « w »

3/Le syncrétisme

Dans ce cas l'opposition d'état n'est pas marquée. Il concerne les emprunts et quelques noms d'origine berbère.

Généralement, ce sont les noms qui commencent par une consonne.

Exemple

Lexlaş→- Lexlaş

Tableau n°4 : La différence des modalités obligatoires d'une génération à une autre.

	Génération 1	Génération 2	Génération 3
Le genre	Arkas Taslent	Abelluđ Aæeqqa	Axxam Tamyert
Le nombre	Izarman Tizarbiyin	Imrabđen İdarren	Tilawin Ifrasen
L'état	Argaz Ugfur	Uzrem Amadey	/

6/La dérivation

La dérivation, est une association d'un morphème grammatical et d'un monème lexical.

« Dans l'analyse linguistique, la dérivation est considérée comme la procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former les mots »¹⁴

On peut distinguer deux types de dérivation, la dérivation grammaticale et la dérivation expressive.

1-1 La dérivation d'orientation (grammaticale)

Ce type de dérivation est plus productif dans la langue berbère. Cette dérivation peut se faire à partir d'un verbe ou à partir d'un nom.

¹⁴Haddadou.M.A., *Structure lexicale et signification en berbère (kabyle)*, thèse de III cycle de linguistique, P.284.

1/La dérivation verbale

Le verbe est composé d'une racine consonantique et d'une marque aspectuelle (racine consonantique + marque aspectuelle = radical verbal ou thème) sur lesquels peuvent se greffer des schèmes de dérivation (préfixation d'un schème dérivationnel à un radical verbal ou d'un schème verbalisateur à une racine nominale) et d'un indice de personne.

- **Dérivation verbale sur base verbale**

Dérivation verbale sur base verbale Dérivation verbale sur base verbale Elle exprime essentiellement des formes simples, l'actif-transitif, le passif et le réciproque, mais aussi des formes complexes. Elle s'obtient par préfixation.

1/La dérivation verbale au sens actif

Elle est obtenue par préfixation du morphème actif-transitivant «s-» réalisé « ss » devant la voyelle pleine ou neutre, « s » devant une consonne.

S + verbe intransitif, transitif ou mixte → verbe actif-transitivant.

Voilà quelques exemples dans ce tableau ci-dessous

Le verbe	Le sens actif
-ruḥ	-sruḥ
-rwel	-sserwel
-ffey	-ssufey
-fhem	-sefhem
-mekti	-semkti

2/La dérivation verbale au sens passif :

Elle est obtenue surtout par la préfixation du morphème « ttwā/ ttew— » qui a évolué parfois vers « ttu— » sur radical long ; mais aussi par préfixation des morphèmes « mm— » et « nn— » qui paraissent être des formes plus anciennes et spécifiques à certains verbes seulement, auxquels peut se superposer les morphèmes « ttwā/ ttew/ ttu ». Ces morphèmes transforment un verbe transitif, intransitif ou mixte en verbe strictement intransitif.

- **Voila quelques exemples dans ce tableau ci-dessous**

Le verbe	Le sens passif
-ddem	-ttwaddem
-ečč	-ttwammečč
-xdem	-ttwaxdem
-kkes	Ttwakkes

3/La dérivation verbale au sens réciproque

Elle est obtenue par préfixation des morphèmes « my– » qui a évolué parfois vers « mi / m– » devant les verbes à radical long.

Le verbe	Le sens réciproque
-ered	-myeerađ
-agi	-myagi
-eğğ	Myeğğ
-ddem	-myeddem

- **La dérivation nominale**

La dérivation nominale est moins importante que la dérivation verbale mais elle est attestée dans tous les parlers ou elle fournit, par le jeu de la flexion vocalique ou de l’affixation, quelques vocabulaires spécialisés (noms antiques, noms de plantes, etc.) Dans notre corpus il n’ya pas beaucoup d’exemples de cette forme de dérivation, nous citons.

Dérivation nominale : a- Sur base verbale : - Nom d’action - Nom concret - Nom d’agent - Nom d’instrument – Adjectif.

Voila quelques exemples

Exemple avec adjectif :

- Uzwiy → azeggay(la couleur) rouge

Exemple avec Les préfixes masculins singulier

- Adrar → Amsedrar « montagne » → « montagnard »

- Abrid → Amsebrid « chemin » → « passant »

- azaya → amzayar « plaine » azayar «« habitant de plaine » .

Exemple avec le morphème de possession « bu ».

- BU + nom → dérivé

2 La dérivation de manière (expressive)

Cette dérivation relève d'un inventaire ouvert, mis peut rentable (peut productif) par rapport à la dérivation d'orientation. Les affixes sont nombreux, mais non disponible pour de nouvelles formations.

8/Définition de la composition

La composition est le processus de formation des mots en procédant par association de deux ou plusieurs mots.

« On peut distinguer deux types de compositions ; la composition par simples juxtaposition d'unités ou composés proprement dits et les composés par lexicalisation de syntagme ou composée synaptique ». ¹⁵

- La composition suppose l'union de deux unités lexicales pour en former une nouvelle.
- Il existe en berbère deux types de composition :
 - la composition proprement dite (par juxtaposition)
 - la composition synaptique

1-La composition proprement dite :

C'est la composition de deux lexies pour former unités lexicales

Exemple

Nom + nom

Aysmar : « machoire inférieure » → iys:« os » +(t) amar(t) :« menton, barbe »

asyersif « peuplier » → asyar « bois » + Asif «fleuve »

Verbe + nom

amagriṭij « tournesol » sans pluriel <mager « rencontrer » + iṭij « soleil ».

Nom+verbe

-Tifireeqest:« petit crabe d'eau douce »→ ifiyr:« nom d'animal (serpent...) » + Qes :« piquer».

2-Les composés synaptiques (par lexicalisation)

Il obtient deux mots avec un lien syntaxique entre les deux, qui sont séparés par la préposition « n » et conservent les liens syntaxiques entre eux

¹⁵ HADDADOU.M.A, *Le Guide de la culture berbère*, Ed .paris –méditerranée, 2000. , Ina-Yas, Alger.p.260

Exemple

Nom+N+Nom

- Ajaebub n waman
- Axxam n saedi
- aldjia n cix
- Tizemmrin n yemrabeđen
- Aqerru n taddar

Tableau n°5 :

Génération Dérivation	Génération 1	Génération 2	Génération 3
Passif	Ttwaxdem	Ttwakkes	/
Actif	Ssufey	Sefhem	Smekti
Réciproque	Myeğ	Myeddem	Myagi

9/L'emprunt

Nous allons parler de l'emprunt, qui considérer le procédé le plus important et le plus productif, qui touche presque tous les domaines dans la langue berbère.

*« Il y'a emprunt linguistique quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" et que "A" ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langues. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration) ».*¹⁶

1-Quelques exemples sur les types de l'emprunt

A- L'emprunt à la langue française :

La langue kabyle est aussi influencée par la langue française. Nous avons relevé dans notre Corpus quelques mots empruntés à la langue française, qui sont les suivants :

Exemple

- Taxi →Aṭaksi
- Balcon →abalku
- radio→ṛadyu

¹⁶ DUBOIS J et all, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, p 188.

B/L'emprunt à la langue arabe

La langue berbère est en contact avec les autres langues chamito-sémitique. il a été influencée beaucoup plus par la langue arabe. La conséquence du contact est l'apparition de phénomène linguistique qui est l'emprunt par l'apparentement.

Voila quelques exemples

-Lqahwa→Elqahwatu

-ssuq→assuqu

- Lexlaṣ→xalas

-Aεewiq→εawaqa

Conclusion

L'Analyse morphologique des unités linguistiques des unités linguistiques a relevé quelques caractéristiques formelles essentielles dont on trouve : les oppositions nominales (le genre, le nombre) sont constatées. En effet, les trois générations emploient des noms simples qui possèdent les modalités obligatoires du genre et du nombre.

Cependant pour la modalité d'état, la transmission n'est pas totalement assurée chez la troisième génération en occurrence l'état d'annexion. Quand à la dérivation et à la composition, les procédés habituelles de formation d'unités lexicales sont en usage chez les trois générations.

Nous nous constaté la transmission des dérivés verbaux (actif, passif et réciproque).

Par ailleurs, notre analyse a soulevé l'emploi de la dérivation nominale sur la base verbale et nominale ainsi que la composition qui est plus une composition synaptique de lexicalisation.

Introduction

Nous avons consacré notre analyse dans ce troisième chapitre à l'étude sémantique, Dans cette étude, nous nous basons sur le sens des mots et sur les relations de sens celle de l'opposition et celle de l'équivalence, ainsi que les changements sémantiques des unités lexicales que nous avons recueillies dans notre corpus, par ailleurs, notre objectif est de voir si les significations des unités lexicales sont transmises d'une génération à une autre

• La définition de la sémantique

Est une branche dans la linguistique qui étudie les différents sens des mots et du langage.

« *La sémantique est traditionnellement définie, depuis Bréal comme la science où la thèse des significations, il serait toujours prudent d'ajouter des significations linguistique seulement* ». ¹

La sémantique est une branche de la linguistique créée au vingtième siècle par le linguiste français M. BREAL. Elle est définie par G. Mounin comme étant une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifie des unités lexicales tentant liaison avec leur signifie, tentant en eu même. » ²

Notre analyse sémantique est répartie sur deux points :

- La formation sémantique des noms ;
- Les relations sémantiques.

I-1 Les changements sémantiques

C'est le passage du sens propre du mot au sens figuré similitude du mécanisme qui donne lieu à différents types de figures, parmi lesquelles, les métaphores et les métonymies

I-1-1 la métaphore

La métaphore est un trop par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite.

La métaphore « *elle consiste à donner à un mot un sens qui lui convient en vertu d'une comparaison sous-entendu* ». ³

R. Jakobson, quant à lui, *définit la métaphore comme le transfert d'un objet à un autre, en raison d'une analogie de sens, réelle ou supposée. C'est une forme de comparaison*

¹MOUNIN.G, *LA sémantique*, éd, SEGHERS, paris, 1972, p 09.

²MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Edition le Harmattan, paris, 1993, p293

³HADDADOU.M-A, *structure lexicale et signification berbère kabyle* ; thèse de 3eme cycle de linguistique, Ed : Aix province 1985, P202.

mais c'est une comparaison sous-entendue, l'élément comparé n'étant pas présent, et l'outil de la comparaison étant effacé.⁴

Exemple :

Amdan yettef deg uzar-is

2 /La métonymie

Le mot métonymie vient du grec « métonymia ». Cette figure de style consiste à exprimer un concept par l'intermédiaire d'un autre avec lequel il entretient un lien logique qui permet de faire le rapprochement entre les deux. Elle se base ainsi sur certaines connaissances culturelles qui permettent d'identifier le concept voulu par un autre moyen que de le nommer directement.

Selon R.JACKOBSON : « la métonymie utilise un terme pour désigner un autre auquel il est lié par un rapport d'appartenance ou de contiguïté. C'est la désignation d'une chose par un de ses éléments ou d'un élément auquel il est lié. »⁵

Exp :

Cudden-as ayesmar :yemmut

le mot « tombe » (azekka), renvoi à « la mort » (Imut)

I.1.3 La synecdoque

La synecdoque est une figure de style qui consiste à employer un mot en lui attribuant un sens plus large ou plus restreint que son sens habituel.

Cette figure de style se présente sous différentes formes :

Une partie pour tout

« La synecdoque est un trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre dénotés ».⁶

« La synecdoque est une désignation oblique qui repose sur un rapport de contiguïté entre deux objets, deux êtres, deux notions ou deux choses ».⁷

Exemple :

-Tekfa taddart

Ce terme taddart (village) remplace un nombre de personnes qui y habitent.

⁴JAKOBSON, R., *Essais de linguistique générale*, trad. Française, 1963, p.61

⁵Op.cite, p.61

⁶Lehman (A), Martin Berthet (F) : « Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique) », éd. Nathan, 1998, p85

⁷ Meyer, *synecdoque*, édition L'Harmattan, Paris, 1993, p.21

Tableau n°6 :

Changement sémantique	Génération		
	Génération 1	Génération 2	Génération 3
Métaphore	Wissen d anwaisyedæanneyahat d tawenza-s iieawjen	Amdanyettefdeguzar- is	/
Métonymie	Cudden-as ayesmar	Aeman-as allen	/
Synecdoque	Yaxlawexxam	Tekfataddart	/

II-Les relations sémantiques

Les relations sémantique, sont des relations observées lors de l'analyse sémique des unités lexicales, dont :

II-1 Les relations d'hierarchie et d'inclusion

- a- relation d'hyponymie et d'hyperonymie.
- b- la relation partie tout

II- 2 Les relations d'équivalence et d'opposition

- a- synonymie.
- b- L antonymie
- c- c-homonymie (homographe ou homophone).

II-1-1Relation hyponymie et hyperonymie

« La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné), hyponyme, à un mot plus général (super donné)

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné)⁸

Le terme hyperonyme peut dans tout contexte remplacer n'importe lequel de ces hyponymes, alors que l'inverse n'est pas possible.⁹

⁸ SALMINEN A.N, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, p.118.

⁹Ibid, p.118.

Hypéronymie	Hyponymie
-Tamurt	-Anjud
-asten	-tastent
-azemmur	Tazemmurt

II-1-2 la relation partie du tout

« La relation partie tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de terme dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout ». ¹⁰

Exemple :

- imzuyen (oriel) est une partie du visage (udem).
- Acewwub (cheveu) est une partie de tête (aqerru).

II-2- Relation d'équivalence et d'opposition

Dans notre Corpus, nous avons deux types de relations qui font le lien d'équivalence et d'opposition entre les unités lexicales c'est la synonymie, l'antonymie et l'homonymie.

II.2.1.La synonymie

La synonymie est une relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymies ont un même signifie et des signifiants différents. La synonymie lexicale se manifeste entre mots et/ ou syntagmes de même catégorie grammaticale ». ¹¹

Exemple :

Mots	Synonymie
Izarman	ijeydan
Lweqt	akud
iṭij	tafukt
aqgur	aqcic
leḥara	afrag
arkasen	isbaḍen
Lmekla	tagulla
Lexla	tizgi

¹⁰ LEHMAN.A et BRTHET.M, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)* Ed : NATHAN 2000, p53

¹¹ Ibid, p53.

Abrid	asaki
ṭelam	iḍ
ajdid	amaynut
ayfki	akefay
iyzer	wad
ageffur	lehwa
ṭhezibey	ttagaday

II-2-2-L'antonymie

« Les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes ». ¹²

On a constaté un nombre très éminent, voilà quelques exemples sur les antonymes :

Exemple :

amqran≠amezyan

tuli≠ tuder

zzay≠fessus

lexir≠ccer

ylay≠rxis

semmed≠ihemma

zik≠tura

imlah≠icmet

iḍ≠ass

uzlig≠uqeid

azidan ± Arzagan

acebhan±aberkan

iluz±yerwa

II.2.3. 1 'homonymie :(homographe ou homophone)

Les homonymes sont des signes distincts en ceci que leur forme est identique et que leurs signifiés différent. Les homophones ont même prononciation (identité du signifiant oral)¹³

- Homographie : des mots de même graphie, mais de sens différents

¹²LEHMAN.A et BRTHET.M. Op.cit, P.53

¹³Ibid, P49

- Homophonie : des mots de même prononciation, mais de sens différents
- Homonymie vraie : Des mots de même graphie, de même prononciation, mais de sens différent.

Exemple :

- Iyil : désigne le bras
- Iyil : désigne une colline ou crête

Ce sont deux mots de même graphie et de même prononciation, mais de sens différent.

Exemple :

- Izi : Désigne la mouche
- Izi : Désigne la vésicule

Deux mots de même graphie, de prononciation différente et de sens différent.

Exemple :

- Azal :Désigne la valeur
- Azal :Désigne le temps

Exemple :

- rebbi : Désigne le dieu
- Rebbi :Désigne l'éducation

Exemple :

- izra : Désigne le verbe
- izra :Désigne la pierre

4-La polysémie :

On appelle la polysémie « *la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est dite polysémique. Le concept de polysémie s'inscrit dans un double système d'opposition : l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie* ». ¹⁴

Exemple :

Exp1 :

- tequr tasa-s→ il n'as pas de sentiments.
- tasa n tyemmat→ la tendresse d la mère.

¹⁴ DUBOIS.J, *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, 1994, P369

- ur yesēi ara tasa → il est diabolique
- yesēa tasa → il a du courage/ la bonté.
- Targagi tasa-s → il a des pré-sentiments.
- tasa-s tagrmamt → senptie

Exp2 :

- zur → obèse
- zur wudem-is → il a de toupet.

Exp3 :

- Yečča imekli → il a déjeuner
- Yečča imawlan-is → il est orphelin

Exp4 :

- yuḡ tametṭut → il a épousé une femme
- yuḡ awal → il a rendu service
- yuḡ akal → il a acheté un terrain
- yuḡ axxam → il a acheté une maison

5- La monosémie :

Ce terme vient du grec « monos » qui désigne seul ou unique et « sèmeion » qui veut dire signe ou sens. Il exprime le fait d'avoir un seul sens. Un signifiant est monosémique s'il ne possède qu'un seul signifié.

Les mots monosémiques n'ont qu'une seule entrée lexicale et une seule définition dans le dictionnaire.

Dans la langue kabyle, il existe plusieurs mots monosémiques surtout ceux qui correspondent aux noms de la végétation, des animaux....

Ex :

Yekkat udfel deg tyaltin

(Adfel) possède un seul sens qui est (la neige).

Conclusion :

Dans l'analyse de notre corpus, nous avons pris le nom comme unité linguistique à analyser sur le plan sémantique. Nous avons obtenus les résultats suivants :

- Les changements sémantiques opérés par les trois générations dans leurs réalisations verbales sont : la métaphore, la métonymie et la synecdoque.

L'analyse sémantique des unités, nous a permis de démontrer que les relations sémantiques entre les unités sont transmises entre la première et la deuxième génération , à titre d'exemple : les relations d'équivalence et d'opposition, celle de hiérarchie et d'inclusion, celles relatives à l'hyponymie et l'hyperonymie et celles qui concernent la polysémie et la monosémie.

Introduction

Les données qui font partie de notre corpus sont un ensemble de conversations récoltées auprès des générations nous les avons dépouillé afin de les analyser les décrire les comparer sur le plan syntaxique, morphologique et sémantique.

En premier lieu, il sera pertinent de caractériser des énoncés produit par les trois générations afin de voir si la transmission des structure syntaxique du kabyle est assurée avant de commencer notre analyse il est important de s'interroger sur la définition de la syntaxe .

I-Définition de la syntaxe

On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significative.

Selon Germain Claude et Raymond Le Blanc « *Le terme syntaxe vient du grec et signifie littéralement "arrangement". Traditionnellement, il renvoie à la branche de la grammaire qui traite des façons dont les mots sont arrangés pour transmettre de la signification dans le cadre de la phrase* ».¹

F. Sadiqi ajoute : « *La syntaxe est une branche de la linguistique qui s'occupe de la distribution et du comportement des mots et des morphèmes à l'intérieur de la phrase. La phrase est donc l'unité syntaxique maximale capable de contenir la référence et la prédication qui constituent le langage* ».²

« *On appelle la syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions se distingue traditionnellement de la morphologie* ».³

II- Types de phrase

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toute situation de discours.

Pour Martinet, « *La phrase est l'énoncé dont tous les éléments se rattachent ou un prédicat unique ou à plusieurs prédicats coordonnés.* ».⁴

II.1- La phrase simple

Une phrase simple est constituée d'un prédicat (verbal ou non verbal) et de son actualisateur et d'une ou plusieurs expansions non-prédicatoïdes.

¹GERMAIN.C et LE BLANC. R, *Introduction à la linguistique générale*, T4, la syntaxe, Ed. Les presses de l'Université de Montréal, 1982, p. 15

² SADIQI.F, *Grammaire du berbère*, Ed. Lharmattan, Paris, 2004, p 167

³ DUBOIS.J et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, Paris, p468

⁴ Martinet. A, Op. Cite, P130

C'est une phrase qui a une seule action et qui contient un sujet et un groupe verbale constitué d'un verbe simple ou comportant un ou plusieurs groupes nominaux en fonction des compléments

Tableau n°6 : les phrases simples qui montrent la différence d'une génération à une autre :

	Génération 1	Génération 2	Génération 3
Les phrases simples	-Ar tqart i truḥ	-Hemlay kan baba	-Tedda ar lexla ukud nana zuhra
	`-Ihemmel baba-as	-Anwa i yeččan taḥelwat dagi...	-Ur ḥemlay ara timyryn
	-Ryant tzemrin n yemrabden	- Baba ur yettružu ara yak aqarru-s	-Yeqqim kan di lexla
	-Skar tawwurt -nni a mumuḥ	-Wellah d tidarwect	-Jeddi yesea ctaetae di lexla
	-Tebdiḍ acraw a nna zjġġiga	-Ečč ayen ik-yahwan.	-Fekk-iyi-d ayrum uquran
	-Yewwi-d yak izrayer tewwurt n wexxam	-jida tettxiqi.	-Semmeḍ lḥal
	-Deyiq ubrid	-Attan truḥ ar xalti	-Heder ur ttefey ara a eezu
	-Yuli-as skar	Telha ččina	-Semmeḍ uxxam-agi inem a ezu
	- Yekfa ufras uzemmur	- Ur ḥmilay ara zit	-Qimay deg uxxam
	-Zik-nni n leḥu ḥafi	- Times tweer	- Cafuea -inem a yemma
	- Ad micceel timest.	- Erriy-t degummu d luḡabal	-Ad ruḥ ṣaliḥa n xwali
	- iruḥ yer fransa		

Nous avons constaté dans ce tableau qu'il n'y a pas une grande différence d'une génération à une autre c'est presque la même chose, toutes les phrases que nous avons enlevé du corpus, nous les avons retrouvées produites par les membres des trois générations vivant sous le même toit.

II.1- Le prédicat

C'est le noyau de la phrase, c'est lui qui détermine le type de phrase il est constitué d'un élément verbal ou non verbal qui est nom, adjectif, pronom, adverbe supprimable dans les énoncés.

Exemples

Yuyal

Yuyal : syntagme prédicatif composé du thème verbal et l'indice de personne.

Y : indice de personne (actualisateur.)

Uyal : prédicat

II.1.1- Type de syntagme prédicatif

1.1.a- Syntagme prédicatif verbal :(S.P.V)

« Le syntagme prédicatif verbal est le noyau central de la phrase. « Le prédicat est le noyau de l'agencement syntaxique de la phrase ».⁵

Le noyau de ce syntagme est le verbe et l'actualisateur est l'indice de personne.

Les exemples :

-Yelha lxir

Y : indice de personne (actualisateur)

Lha : prédicat verbale

Lexir : expansion référentielle de l'indice de personne

-yella weqjun

Y : indice de personne (actualisateur)

Lla : verbe (prédicat verbal)

Weqcic : expansion référentielle de l'indice de personne, (elle est supprimable)

1.1.b- Le syntagme prédicatif nominal(non verbal)

Le syntagme prédicatif nominal est constitué d'un prédicat nominal et d'un auxiliaire de prédication.

Exemple :

-D argaz

D : actualisateur

Argaz : prédicat (nom)

⁵ Chaker. S, *un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, Université de Provence, 1983, P 263.

Le syntagme prédicatif non verbal est composé d'un actualisateur et d'un prédicat non verbal, il peut être un nom, un adjectif, un pronom personnel, un adverbe...etc.

Exemple :

D netta ...

D : actualisateur

Netta : prédicat non verbal

III-Les modalités aspectuelles du verbe

III-1- Les fonctions nominales primaires

III-1-1 Expression référentielle (Complément explicatif)

Salem chaker définit le complément explicatif comme un lexème nominale, marqué par l'état annexion : *«Expansion référentielle, ne donne pas un déterminant exclusivement primaire, même si le rattachement direct au s.p.v est de très loin, le cas le plus fréquent. Cependant, entant que complément directement rattaché au syntagme prédicatif, l'expansion référentielle peut être considérée comme saturable »*.⁶

Elle est toujours à l'état d'annexion et s'accorde en genre et en nombre avec l'indice de personne. Sa fonction est d'expliciter l'indice de personne

Exemple

Yella **uqjun**

yella (syntagme prédicatif). Il est composé du prédicat verbal (lla) et de l'indice de personne (y) qui lui sert d'actualisateur.

- uqjun : est une expansion, mais il est désigné par certains comme sujet ou par sujet lexical.

-Yelha **lexir**

Yelha : Syntagme prédicatif

Lexir : est une expansion référentielle

-Yeffey weqcic

III-1-2- Expansion directe (Complément direct)

*« La fonction expansion directe peut être assurée par un substitut grammatical des paradigmes des prénoms personnels affixes du verbe, série directe »*⁷

En berbère l'expansion directe est reliée directement au verbe qui se met toujours à l'état libre pas à l'état d'annexion contrairement à l'expansion référentielle qui peut être remplacée par un prénom.

⁶ CHAKER.S, *Un parler Berbère d'Algérie (Kabyle)*, syntaxe, p.275.

⁷ Ibid,p279

Exemple :

Yečča **ayrum**

Ayrum : expansion direct

-Iwala limiki

III-1-3- Expansion indirect (Complément indirect)

« Il est encore périphérique par rapport au verbe, puisque la liaison au prédicat nominale repose sur la présence d'un monème indicateur de fonction et que son apparition est largement indépendante des caractéristiques syntaxiques du verbe (qu'ils soient transitifs ou intransitifs, les verbes admettent tous certaines expansions directes)»⁸

Exemple :

-Tameṭṭut mm umeslux tlaq **i zzux**

i : preposition

Zzux : expansion indirect

-yessawel-as i baba-as

as: d amqim awsil d'expansion indirect

i: : preposition

baba: expansion indirect 2

III-1-4- L'indicateur de thème

« Est un concept proposé par Galand (1964), il réfère au constituant nominal à l'état libre placé en tête d'énoncé, comme par exemple : Tameṭṭut-nni, tura-d tabrat... L'état libre est l'un des deux états que le nom peut avoir en berbère, le deuxième étant l'état d'annexion».⁹

L'indicateur de thème, se situe souvent au début de la phrase, il est toujours à l'état libre.

Exemple

Aqcic-nni ,tewwīt Taqcict teḡḡat

Aqcic-nni : indicateur du thème.

⁸CHAKER.S, opcit., p. 275.

III-1-5- Adjectif

L'existence de l'adjectif en berbère a fait l'objet de controverse, Pour BentolilaF , il n'y a pas d'adjectif mais un nom apposée « certains noms du fait de leur contenu sont souvent utilisés pour qualifier un autre nom auquel ils sont apposés ». ¹⁰

Par contre Chaker affirme l'existence d'une sous-catégorie nominale qui est l'adjectif, compatible avec toutes les modalités obligatoires du nom (genre, nombre et état). ¹¹

Exemple :

Le genre : amlal « blanc » tamlalt « blanche »

Le nombre : amlal « blanc » imlalen « des blancs »

L'état : amlal « blanc » umlal « du blanc »

III-1-6- Adverbe

L'adverbe accompagne le verbe, l'adjectif, ou un autre adverbe pour bien expliquer le sens désiré, il a toujours le même sens et on peut lui changer de place sans nuire au sens de la phrase.

Nous avons constaté l'existence dans notre corpus quatre types d'adverbe :

- Les adverbes de temps : (iḍelli, tameddit, taṣebhit...)
- Les adverbes de lieu : (anda, dihin ,dagi)
- Les adverbes de quantité :(drus, cwit, aṭas ...)
- Les adverbes de manière : (Akka, ...)

Exemple

- Nuṣay uked suhila **iḍelli**
- **Iḍelli**, ruḥey yer lexla
- **Azekka** d iṭij aɛzu
- **Tura** ci yella lehlak **i tṭuqet**
- **Drus** ihma uxxam
- Ruḥ at qimeḍ **dihin**

¹⁰ BENTOLILA.F, *Les classes d'unités significatives en berbère, in Modèles linguistiques, Tome. VIII, fascicule1*, 1986. p.346.

¹¹ CHAKER.S, *linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie, V.II*, éd. Peeters, Paris, 1995, p.22.

III-2 Les expansions prédicatoïdes

III- 2- 1- Le prédicatoïde

Parmi les éléments éliminables de l'énoncé, ceux donc que nous considérons comme des expansions ; il en est qui se retrouvent ailleurs, à titre de prédicat parmi les éléments irréductibles.

Dans ce type d'éléments, nous trouvons les expansions primaires et non primaires.

III-2-2- L'expansion prédicatoïde primaires

L'expansion prédicatoïde primaire peut être directe ou indirecte.

a- L'expansion prédicatoïde primaire directe

Ce type d'expansion est subordonné directement au prédicat sans subordonnant (monème fonctionnel propositionnel). Il est désigné par le concept de « parataxe » qui est largement dominant dans le domaine berbère

Exemple :

- Yugi ad yeddu.

b- L'expansion prédicatoïde primaire indirecte

Dans ce cas, l'expansion est subordonnée au syntagme prédicatif par l'intermédiaire d'un monème fonctionnel prépositionnel (subordonnant).

Spv1 + subordonnant + Spv2 (prédicatoïde)

Exemple :

- Zriybelliyusa-d

III- 2- 3- L'expansion prédicatoïde non primaire

Dans ce type d'énoncés, l'expansion ne détermine pas le prédicat, mais elle détermine un nominal qui est en fonction d'expansion prédicative. « *Une relative est une subordonnée non primaire ; cela veut dire : rattacher non pas au prédicat, c'est à-dire au centre syntaxique de la phrase, mais à un nominal subordonné à ce prédicat* ». ¹²

Même dans ce type, nous trouvons l'expansion directe et indirecte.

a- L'expansion prédicatoïde non primaire directe

Ce type d'expansion est subordonné au nominal sans monème fonctionnel.

Spv1 + nominal + Spv2 (prédicatoïde déterminant)

¹²Leguil.L, « *les complétives non primaires en berbère* », In, Bull. des études Africaines de L'INALCO, vol. IV, n 0 7, 1984, p.69.

Exemple

Xedment lqebayel xelşent yemrabden.

b- L'expansion prédicatoire non primaire indirecte

Ce type d'expansion est subordonné au nominal par l'intermédiaire d'un support de détermination.

Spv1 + nominal déterminé + support de détermination + Spv2 (prédicatoire)

Déterminant

Exemple :

Walley axxam i-deg tezdey.

II-2- Phrase complexe

*Une phrase complexe comporte au minimum deux verbes. Donc plusieurs propositions. « La phrase complexe se compose soit de propositions indépendantes juxtaposées ou coordonnées, soit d'une proposition principale, plusieurs éventuellement, et d'une proposition subordonnée, plusieurs éventuellement, soit d'un mixage de propositions indépendantes, principales et subordonnées ».*¹³

On appelle phrase complexe une phrase contenant un ou plusieurs syntagmes subordonnés complètes du verbe principal ou d'un autre syntagme dans la phrase :

*« La phrase complexe est formée de plusieurs procès, donc de plus d'un verbe et de plus d'une proposition. Cependant il y a différents types de complexité phrastiques ».*¹⁴

Exemple :

-ad lhuy uked yiwen ay eğğ ney at ğey i wumi ara hedrey yides

-ad iwwet wađu ad helkey

II-2-1- La coordination

La coordination est le procédé qui permet de faire figurer, dans un même énoncé et dans les mêmes rapports avec le reste de cet énoncé, deux segments linguistiques de fonction ou de statut identiques

Dans la coordination, comme dans la subordination, nous trouvons deux cas qui sont la coordination avec une simple juxtaposition et la coordination avec coordonnant.

¹³Béchade. H. D., Syntaxe du français moderne et contemporain, ED. Presses universitaires de France. P. 235

¹⁴Nebil R., syntaxe descriptive. Ed. Academia. bruyant. 2001. P. 26

a- La coordination par simple juxtaposition a.

1- L'énumération

Il s'agit de la succession de deux ou plusieurs syntagmes verbaux indépendants de type :

Spv1 +Spv2

Exemple :

Yečča, yeswa

Ces syntagmes peuvent comporter des expansions nominales.

Exemples :

- Abedslam yečča ayrum, yeswa ayfeki

Comme ils peuvent être à la forme négative.

Exemple :

- Ur yečči, ur yeswi

B- La coordination avec coordonnants

Le coordonnant, relie entre eux deux éléments de même fonction (les syntagmes prédicatifs).

Dans ce cas, il s'agit de la coordination de deux syntagme prédicatifs verbaux par l'intermédiaires d'un coordonnant (ney, meena /maca, walakin, wamma, wammag/ wanag, yerna/ yernu, dya, daynetta...).

Exemple :

D itij **maena** semmed lhal

II-2-2- La subordination

« Dans la phrase complexe, la subordination est la situation dans laquelle se trouve la proposition qui dépend de la principale. De ce fait, d'une manière générale, le rapport de subordination est exprimé par les conjonctions de subordination comme si, quand, que et les composés de que, par le relatifs et par les interrogatifs indirectes ».¹⁵

-Il a des contraintes au niveau des modalités aspectuelles.

La succession la plus fréquente est celle de : **Prétérit + [ad] + Aoriste.**

Exemples :

- Yebya ad isew: il veut boire

¹⁵ DUBOIS J. et autres, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas, Paris, 1989, p. 462

-Yebya ad iṭtes: il veut dormir

Subordination avec des subordonnants

Le subordonnant est un morphème qui établit un rapport de hiérarchisation entre le syntagme prédicatif et le syntagme prédicatoire (mi, asmi, segmi, ar/armi, belli, amzun, alama, lukan, xas, (yas) akken, iwakken, acku, axaṭer, yasakken...).

Exemple :

- Ad duḡ **yas** d iṭij

Iruḡ yer lexla **akken** ad iffres

II-2-3- Conjonction :

« *La grammaire traditionnelle définit la conjonction comme un mot invariable qui sert à mettre en rapport deux mots ou groupe de mots de même fonction dans une même proposition ou bien deux propositions de même fonction ou de fonction différentes...* ».¹⁶

Exemple :

- Byiy ad d- dduḡ ar lexla maena aeyiy

Tableau n°7 : la différence d'une génération à une autre propos de la phrase complexe

¹⁶Dubois. Op.cit. P113

	Génération 1	Génération 2	Génération 3
phrases complexes	<p>-Zriy belli yssa-d</p> <p>-</p> <p>YeččaabdslamayrumaQuranaku dlesfenğ</p> <p>Iruḥyerlexlaakken ad ifres</p> <p>-ihiurbuhlenara wat uqasikksey-as ugur.</p> <p>- a DaLila ad am-d- iniymeēnaur t-tneqqilara fell-i, eniabderḥmanireyaudar-is</p> <p>-tislit n emeructṭawacek- ittmuqel ma ur as-d- ğğinaralbarakkayimyaren-is, ğğan-as sser d nnuri Farida, Muḥend u Remđantamuqilt-is yer-s ass-a.</p> <p>-lḥifiseeddanmsakit at zikmeenalehlakulacurittuqetara akka am tura.</p> <p>- ma ad yenqarakkacwiyayitjadtebyuad teddu ad tmarraḥ</p>	<p>-diṭijmaenasemmedlḥal</p> <p>-</p> <p>tabelluṭneytaslentneytazem murt ad as-twexređ ma twalađ-tt tezherakken- nniwexxerarrifnettattseeē uzzit ad tneṭṭeđ mi ara tt- ixdemumbēedyetthubutyett awi-tt-id akkenni d acaēcuēala ma ah.</p> <p>- Aya tarwiḥetruḥawi-t artexxamt, anda ursemmed ara lḥal.</p>	<p>-Yečča, yeswa</p> <p>- adyarnuadsy ali.</p> <p>-ihxasur d txemmimara a yelli d nek am-tt- id-ileqden</p>

Conclusion

Notre analyse des catégories syntaxiques extraites à partir de notre corpus, nous a conduits à constater les résultats suivants : les phrases simples sont utilisées par la troisième génération. Par contre, la deuxième et la première génération utilisent les phrases complexes. En effet, le prédicat nous le remarquons chez les trois générations. Nous avons remarqué que les expansions sont pratiquées d'une manière élevée par la première et la deuxième génération, en revanche la troisième génération l'utilise rarement.

Suite à notre analyse des catégories syntaxiques extraites de notre corpus, nous avons obtenus les résultats suivants :

L'usage de la phrase simple : PV +Exp

PV +Exp directe +Exp indirecte

PN+Exp1+Exp2.

L'emploi de la phrase complexe est sous la forme suivante :

PV+Exp+prédicatoïde

SPV+Subordonnant +spv (prédicatoïde)

Introduction

Notre étude portera sur l'analyse des données verbales produites lors de conversations familiales composées de différentes générations, Dans ce chapitre, nous nous intéressons à l'étude des phénomènes sociolinguistiques tels que : l'emprunt, l'interférence, l'alternance de codes, nous avons fait des recensements des langues utilisées dans les discours enregistrés. Enfin, nous concluons ce chapitre par une présentation des résultats obtenus de notre recherche et une conclusion qui englobera le bilan de notre travail.

I- Les phénomènes de contact des langues

Les phénomènes de contact nature, l'être humain est sociable, il vit dans un milieu où il fait des échanges verbaux et non verbaux des langues.

Pour mieux comprendre ces phénomènes il faut mieux expliquer : qu'est-ce que "un contact des langues ?

Weinreich (1953) est le premier qui a utilisé le terme contact des langues comme : « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* ». ¹

C'est-à-dire le contact des langues est une situation d'échange dans laquelle un individu utilise et maîtrise plus d'un code linguistique.

1.2. Le bilinguisme familial

Selon à TABOURKET.K : « *par le bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe* »²

Pour former un enfant bilingue, il faut une approche sur mesure. En contexte familial bilingue, certaines stratégies sont plus adaptées que d'autres, néanmoins pour créer un individu bilingue, certaines conditions s'imposent ; l'enfant doit ressentir le besoin de communiquer avec d'autres, mais aussi de parler davantage de langues, l'environnement familial doit offrir un élément langagier important et une attitude positive envers la langue, ainsi l'enfant doit s'élever de manière logique. En effet, si ces conditions sont accomplies, l'enfant sera devenu un vrai bilingue.

Pouvons dire que le bilinguisme est présent dans la société algérienne où les locuteurs utilisent alternativement deux langues différentes entre : l'arabe algérien/ le français, le berbère.

¹Weinreich. U.,, «contact de langue », In Calvet L.J « la sociolinguistique, que saisje ? » P.U.F 1993, p-15.

² Tabouret. k, « Plurilinguisme et interférence dans la linguistique » guide alphabétique, Denoël 1969, p309

Le bilinguisme se manifeste dans tous les pays du monde, dans toutes les classes de société, dans tous les groupes d'âge. Voilà quelques exemples qui montrent les générations bilingues

InfG2 : **les pompiers** rewlén ur zrin ara acu ara xedmen .

InfG2: **normalment** win iwumiaratefkeđlħağamačči d ayla-s ad tt-id-yerr.

InfG2: **déjà** nettat ur teclie ara.

InfG3: dagi d **radio truṭwar** a nnaWiza

InfG2: xas ur texdim ara ṭumubil a nna Wiza ad awin ttawil **quand même** .

InfG3 :tesea le **problème les poumons**

InfG3 : **toute la nuit** ad-yekkat.

InfG2 : **l'essentiel** texsi tmes-nni ur ryin ara medden.

InfG2 : **voilà ihi arla classe-iw** swaswa

Nous n'avons constaté que la génération deux et trois sont des bilinguismes par contre la génération une parle pas une deuxième langue.

1-3. Le plurilinguisme familial

Le plurilinguisme est l'un des résultats de celui du contact des langues et du climat sociolinguistique, c'est le fait d'utiliser plusieurs langues oralement et parfois même au niveau de l'écrit. L'individu ne se contente pas d'un usage exclusif d'une seule langue mais fait appel à d'autres langues qu'il maîtrise lors des conversations avec les autres, cependant nous pouvons faire appel à des emprunts ou aussi des alternances et des mélanges de langues que nous maîtrisons, cela dépendra de nos compétences langagières et de celles des interlocuteurs avec lesquels nous discuterons .

Le plurilinguisme est considéré comme une grande notion dans le développement linguistique .En effet, le plurilinguisme est la coexistence de plusieurs langues dans des sociétés, dans un espace géographique, il est réservé au caractère social.

Louis- jean Calvet montre que : « *lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ».* Il ne s'agit plus ici d'interférence mais (...) de collage, du passage en un point de discours d'une langue à l'autre ; que l'on appelle mélange de langues(...) selon le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase à l'autre ».³

³ Calvet .L-J , La sociolinguistique, Que sais-je ? P.U.F, 1993.p29

Voilà quelques exemples de notre corpus :

INFg3: normal kifkif, d'ailleurs **lmakla** tellement **yemma lmakla-s** yak ur setxeddem ara atas n Imelḥ, **légèrement** kan akka, **parce que elle est sous régime**, tellement **nwilef kan** akkendiadayen

INFg2 : maččiur d-qim ara di **lemwalfa**, **c'est du calme**, ad truḥḥardinna d amaday yak ulaczhir, ulacla **technologie c'est du calme**....

INFg1 : a rabah ur yestufa ara, uryelli ara dagi, ixeddem **char ney char d nef**s ad yawismana ad yeqqim dagi **après ad yuyal**.

INFg2: twalaḍ akken yiwen **n Tissu** ittaru-d **sabaḥl xayer** deg-s yella asmi i d- tewaḍ

INFg2 :**cabba la photo** ackit telha meliḥ .

Ce qui est remarquable c'est que n'y a pas des locuteurs qui utilisent une seule langue, ils ne peuvent pas parler en une seule langue pendant tous leurs discussions.

1-4 L'emprunt

Les échanges linguistiques entre les différentes communautés sociales donnent lieu à l'emprunt qui est considéré comme le phénomène sociolinguistique le plus important et le plus anciens de tous les contacts de langues.

Selon HAMERS et BLANC comme «*un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue*».⁴

«*C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, c'est l'emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère*».⁵

C'est la création des nouveaux termes à partir d'une langue cible.

1.4.a : Les types d'emprunts

a.1 : Les emprunts à l'arabe

«*L'arabe est la seule langue non autochtone qui se soit solidement implantée au Maghreb au point même de menacer l'existence de berbère. L'influence de l'arabe sur les différents dialectes berbères est de ce fait partout sensible. La pression arabe est bien sûr*

⁴ HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, Plurilinguisme et migration, L'Harmattan, France, 2004, p.28.

⁵ MOUNIN.G. Dictionnaire de la linguistique, Ed. PUF. Paris, 2004. P. 125

*immédiatement visible dans le domaine lexical et les emprunts arabes représentent dans la plupart des dialectes berbères une proportion appréciable du vocabulaire».*⁶

Après l'étude de notre corpus, nous avons trouvés 8% des mots qui sont empruntés à la langue arabe.

Quelques emprunts à l'arabe et leur origine:

L'emprunt	Son origine
-Rebbi	- Arabbu
-cbab	- cabun
-lwqet	- al waqtu
-sariqa	- al sariqa
-şşalat	- al salat
-lqahwa	- al qahwa
-Ajdid	- al jadid
-sbaħlxir	- sabahu al xayri
- lexbarat	- al axbar
- kebir	- al kabir

a.2-Les emprunts au français

Selon Haddadou : « Il suffit de sortir des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférant aux domaines les plus divers ».⁷

La langue berbère est aussi influencée par la langue française, les emprunts français sont aussi nombreux que les emprunts arabes.

Voilà quelques exemples des mots empruntés au français:

L'emprunt	Son origine
Tilifun	Téléphone
Rradyu	Radio
Trankil	Tranquille
Dija	Déjà
Abalku	Balcon
Franssa	France
-aṭaksi	ṭaxi

⁶ CHAKER. S, « Arabisation », in : Encyclopédieberbère : 6.- 834-843.1989, P. 837

⁷ HADDADOU. M. A., Le guide de la culture berbère, Ed. Paris-Méditerranée /Ina-yas, Paris / Alger, 2000, p. 255.

Tableau n°7 : comparaison entre les emprunt

	Génération 1	Génération 2	Génération 3
Les emprunts arabes	-- lexbarat	-şşalat	Cbab
Les emprunts Français	Abalku	Trankil	Tilifun

Tableau récapitulatif des emprunts observés dans notre corpus

Les types des emprunts	Le nombre	Le pourcentage
Emprunt arabe	15 éléments	12,34%
Emprunt français	70éléments	59,5%

1-5 L'interférences

L'interférence est considérée comme un phénomène linguistique issu du contact des langues, WEINRICH l'a défini comme :

« Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temp...)»⁸

KAHLOUCHE.R, affirme qu'on parle d'interférence quand:« une unité, un ensemble d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B »⁹

Nous avons constaté que l'interférence est présente de notre corpus dans les exemples suivants :

Infg2 : **le mauvais temps** -agi

Infg3 : **tout la journée** de uxxam

Infg2 : **normal** ah

Infg1 : mačči aka **quand même** .

Infg2 : **légèrement** kan akka

Nous pouvons dire que cette interférence kabyle /français **g2** et **g3**et très fréquente a la g1

⁸ Calvet .L-J ,La sociolinguistique, Que sais-je ? P.U.F. 1993, p19

⁹ KAHLOUCHE .R, bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de magister, Université d'Alger, 1985, p14.

Les types d'interférences

a- Interférence phonétique

Elle consiste à utiliser un son ou un phonème d'une langue A dans une autre langue B, c'est-à-dire c'est le fait de remplacer un son par un autre son dans deux langues différentes

Nous prenons un exemple de l'arabe et du français, pour certaines personnes au lieu de prononcer "é" ils prononcent "i" puisque le "é" n'existe pas dans la langue arabe, il prononce donc par exemple le mot I et é : « **cinima** » au lieu de « **cinéma** » **ya d'autre exemple** « **Dija** » au lieu de « **Déjà** ».

b- Interférence lexicale

Elle désigne le type d'interférence le plus fréquent, c'est le fait d'utiliser des éléments lexicaux qui appartiennent à une langue A et les introduire dans une langue B sans que ces derniers subissent un changement morphologique. Par exemple.

En français, « **grand-mère** » est compris par l'apprenant par grande mère en rapport avec l'âge de sa mère.

c- Interférence morphosyntaxique

Selon Louis Jean CALVET l'interférence syntaxique considère : «...l'organisation de la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la langue première A. ». En d'autre terme c'est le fait d'organiser la construction ou bien la composition d'une phrase dans une langue B selon celle d'une langue A

Remarque : notre corpus ne contient pas des exemples a propos de l'interférence morphosyntaxique.

1-6 Alternance de code (code-switching)

Dans un contexte de bilinguisme, le phénomène d'alternance de codes ou le code-switching est une alternance de deux ou plusieurs langues durant la production des mêmes énoncés dans une situation formelle ou informelle.

L'alternance codique est un phénomène linguistique résultant du contact des langues. Ce dernier est employé pour la première fois par GUMPER.Z, qui consiste à le définir comme

étant «*la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.*».¹⁰

Nous avons quelques exemples ci-dessous :

- Le mauvais temps –agi ay dawar
- Le problème les poumons itesea
- La tension tettali -as
- Le régime alimentaire it-xdem
- c'est un littéraire ittara iman-is

Dans notre corpus, nous avons trouvés, trois types de l'alternance codique : l'alternance intra- phrastique, inter -phrastique et extra- phrastique.

a- L'alternance codique intra-phrastique

L'alternance codique intra phrastique se manifeste au sein d'une même proposition, cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase.

Notre corpus dispose de nombreux syntagmes bilingues de type intra phrastique

Exemple

Infg2 : Yelli-s n la kabylie d zin w **la taille**.

Infg2-**normalih**

Infg3-tura tella l'**internet** a na eelğği

Infg2 : **heureusement** yella rabah

Infg3 : **c'est grave** ukren ajaebub n waman

Infg1 : yemma-mæezu **ça va** ur tehlik ara.

b- L'alternance codique inter-phrastique (phrastique)

L'alternance inter phrastique intervient au niveau d'unités plus longues, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs

Exemple

Infg1: err-as **bicarbonate**

Infg2 : **Bien dit** wellah

¹⁰ GUMPER .Z, engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle, Paris, édition, minuit, 1989, p.57

Infg3 : **bien sur** ih

INFG3: normal kifkif, **d’ailleurs** lmakla **tellement** yemma lmakla-s yak ur setxeddem ara atas n lmelh, **légèrement** kan akka, **parceque elle est sous régime**, **tellement** nwilef kan akken dya dayen.

Infg2 : Tu m’as promis anruh akni

c- L’alternance codique extra-phrastique

Apparait dans le cas d’une insertion d’un segment court ou d’une expression figée ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Cette forme se réalise en fait sans contrainte syntaxique.

Enfin nous pouvons dire que le phénomène d’alternance codique est considéré comme une méthode de communication, qui permet à un sujet parlant d’utiliser les diverses langues qu’il maîtrise dans différentes situations de communications. On a l’exemple de l’Algérie où les locuteurs font appel à deux langues (le tamazight algérien/ l arabe et le français) dans leurs échanges quotidien.

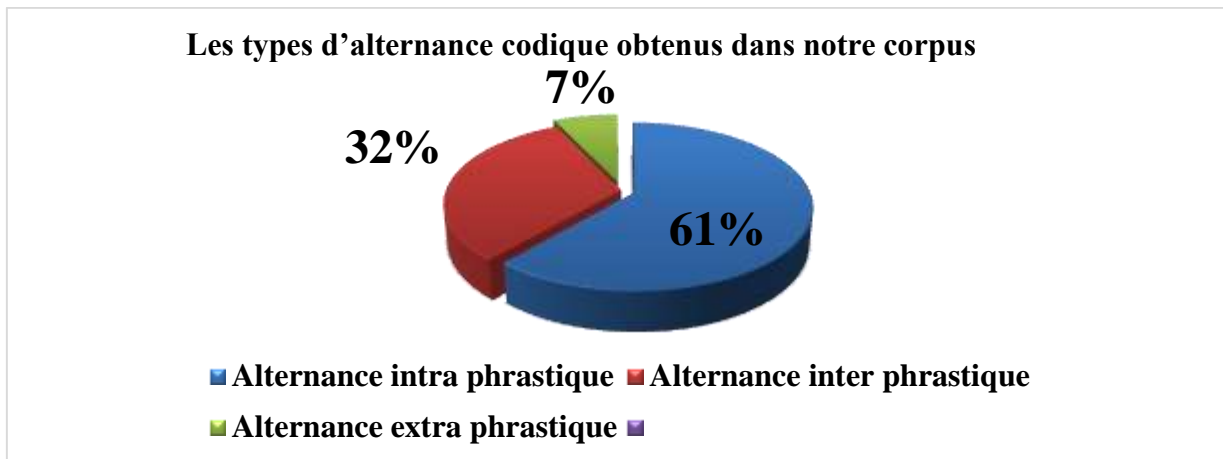
Exemple

Infg3 :Tewwi-yi **contre-pied**.

Le tableau ci-dessous présente le nombre d’alternance dans notre corpus présenté sous deux formes. La première colonne qui est le nombre d’alternance trouvé, et la deuxième colonne présentée sous forme de pourcentage des éléments insérés de ces types d’alternance

Tableau n°7 : Les types d’alternance codique obtenus dans notre corpus

Les types d’alternances	Le nombre	Le pourcentage
Alternance intra phrastique	35éléments	61 %
Alternance inter phrastique	18éléments	32 %
Alternance extra phrastique	4 éléments	7%



Graphique n°1

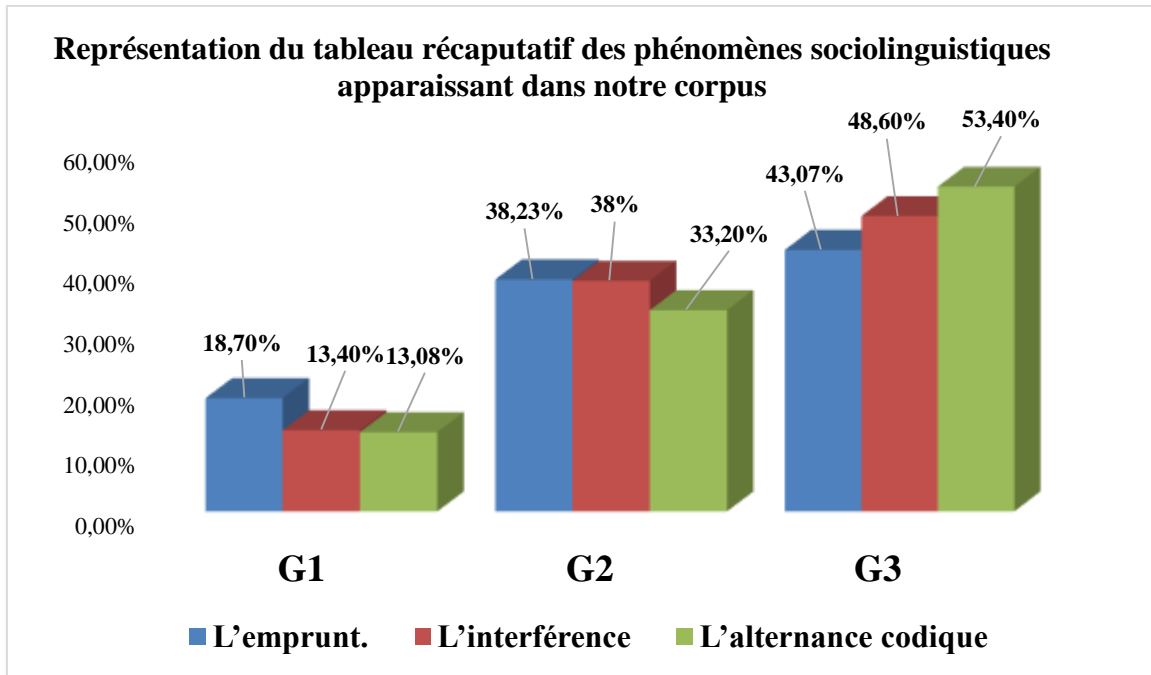
C'est à partir de ce tableau qu'on a constaté que la forme intra- phrastique est la plus utilisée dans les conversations familiales avec un pourcentage de 61% en suite inter phrastique occupe une deuxième place avec 32%., pour conclure la forme extra phrastique est la moins utilisée avec un pourcentage de 7%.

Tableau 2 récapitulatif des mots de déferent phénomène sociolinguistique observés dans notre corpus.

Phénomène Génération	L'emprunt.	L'interférence	L'alternance codique
G1	Tilifun	-aha normale	Tewi-yi contre-pied.
G2	sabah lxir	- légèrement kan	La tension tettali - as Yelli-s n la kabylie d zin w la taille
G3	chaba	Mais machi aka ixedmen madden	ad ak-d-εawday les oiseaux

Tableau n° 8 : Les pourcentages des phénomènes sociolinguistiques apparaissant dans notre corpus

Pourcentage	L'emprunt.	L'interférence	L'alternance codique
G1	18,7%	13,4%	13,08%
G2	38,23%	38 %	33,2 %
G3	43,07%	48,6%	53,4%



Graphique n°2

Conclusion

A partir de notre chapitre, nous avons constaté que l'usage des phénomènes sociolinguistiques tels que (l'emprunt, l'interférence, l'alternance codique...etc) se diffèrent d'une génération à une autre avec des pourcentages variés. Nous avons constaté que l'emprunt est plus utilisé chez la troisième génération avec d'un pourcentage très élevé de 43,07%, suivi par la première génération est classée la deuxième place, 38,23%. Enfin, la troisième place est prise par la troisième génération avec 18,7%.

Par contre, l'interférence est plus fréquente chez la troisième génération avec le pourcentage 48,6%. Par la suite, la deuxième génération avec 38%. Pour finir, la première génération a pris la dernière place avec 13,4%.

Pour conclure, l'alternance codique est plus adoptée par la troisième génération avec 48,6%. En seconde position, la deuxième génération avec 38%, succédée par la première génération avec 13,08%.

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous nous sommes intéressées à la transmission intergénérationnelle de la langue kabyle, notre principal objectif est de montrer la dynamique de la transmission de cette langue dans un contexte de contact de langues au sein des familles d'une génération à une autre et cela en se basant sur les enregistrements que nous avons récoltés.

Sur le plan phonétique, nous avons constaté qu'il y a une transmission de la langue au niveau du système phonétique et phonologique d'une génération à une autre. On peut remarquer ça à travers quelques exemples extraits de notre corpus recueillis de quelques familles kabylophones de deux régions différentes « Maatkas et Larbaa Nath Irathen ».

Par ailleurs, l'analyse morphologique s'est basé sur plusieurs points essentiels, : les noms simples sont très en usage chez toutes les générations. La reproduction des oppositions est confirmée essentiellement celle du genre et du nombre qui sont acquises par la deuxième et la troisième génération. Cependant, il y a une perte chez certains jeunes locuteurs de l'emploi de l'opposition d'état (l'état d'annexion n'est pas marqué).

D'un autre côté, la vérification et la description syntaxique, nous a conduits à noter les caractéristiques suivantes :

- L'acquisition de la syntaxe de la phrase simple qui est présente de façon importante chez la troisième génération avec les combinaisons suivantes : SPV, SPV + EXP dir, SPV + EXP indir, SPNV + EXP dir.
- La transmission de la phrase complexe est assurée, néanmoins au niveau des connecteurs, nous constatons la présence d'interférences.

En effet, dans l'analyse de notre corpus, nous avons pris le nom comme unité linguistique à analyser sur le plan sémantique. Nous avons obtenus les résultats suivants :

- Les changements sémantiques opérés par les trois générations dans leurs réalisations verbales sont : la métaphore, la métonymie et la synecdoque.

L'analyse sémantique des unités, nous a permis de démontrer que les relations sémantiques entre les unités sont transmises d'une génération à une autre, à titre d'exemple : les relations d'équivalence et d'opposition celle de hiérarchie et d'inclusion, celle relative à l'hyponymie et l'hyperonymie et celle qui concernent la polysémie et la monosémie.

L'observation et l'analyse des pratiques langagières orales a permis de réaliser les constats suivants :

Les interactions verbales se caractérisent par l'emploi des phénomènes sociolinguistiques suivants : l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique.

Ces conséquences linguistiques liées au contact de langues varient en fonction des générations, l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique sont plus employés par la deuxième génération, suivie par la troisième et la première génération.

Cette problématique est intéressante dans mesure où elle nous renseigne sur le changement linguistique au sein des familles kabylophones, elle est ainsi pertinente si on veut se pencher sur une politique linguistique familiale ayant comme objectif non seulement la survie du kabyle mais aussi sa promotion et sa valorisation.

Les résultats obtenus dans cette recherche ne pourraient être généralisées que sur notre corpus. C'est pourquoi, d'autres enquêtes qui pourraient être effectuées sur des terrains plus influencés par le contact de langues, apporteront d'autres éléments de réponses à cet objet d'étude.

Ouvrages

- BOYER .H, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, Paris, 2001
- BOYER. H, *Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société*, Dunod (2^o édition) 1996.
- CHAKER.S,*Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, réédition université de
- DEPREZ.C, *Les enfants bilingues : langues et familles*. Paris 1994.
- FISHMAN. J, *Sociolinguistique*, Nathan, Paris, 1971.
- IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, les oliviers, Tizi-Ouzou, 2007.
- LABOV. W, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.
- MAMMERI. M, *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Awal, Paris, 1986
- MARTINE. A, *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985.
- NEBIL.R, *Syntaxe descriptive*. Ed. Academia. bruyant. 2001.
- BECHAD. H. D., *Syntaxe du français moderne et contemporain*, Ed. Presses universitaires de France.
- BENTOLILA. F, *Les classes d'unités significatives en berbère*, in *Modèles linguistiques*, Tome. VIII, facicule1, 1986.
- BORREL. C, TAVAN, Chloé, *.La vie familiale des immigrés*. France, portrait social, Paris,2003/2004
- BOYER. H, *Langues en conflit, Etudes sociolinguistiques*, Paris : L'Harmathan, 1991
- CALVET L.J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Pans: Payot, 1994.
- CALVET. L-J :*La Sociolinguistique, Que sais-je ?* PUF, Paris, 1993.
- CALVET. L-J,*Le marché aux langues : Les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris ,2002.
- CANTINEAU.J, *Racine et schème*, in *Mélange offert a William MARçAIS*, Ed. Maisonneuve, Paris ,1950.
- CHAKER. S, « *Arabisation* »,in :*Encyclopédieberbère* : 6.- 834-843.1989.
- CHAKER.S, *Linguistique berbère. Etude de syntaxe et de diachronie*, Ed PEETERS, Paris-Louvain, 1995.
- CHAKER.S., *Manuel de linguistique berbère I*, Ed Bouchène, Alger ,1991
- DEPREZ.C, *Une politique linguistique familiale : le rôle des femmes. Education et Sociétés Plurilingues*, (1996).

- GhERRAB.S, *analyse dialectométrique des parlers berbère de kabylie*. Linguistique. Institut national des langues et civilisations Orientales-INALCO PARIS, LANGUE O, 2014, français.
- GRAWIZ.M, *Methodes des sciences sociales*, Ed. Dalloz, 2001.
- GUMPERZ .J, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, L'Harmattan, Paris, 1989.
- HADDADOU.M.-A, *Le Guide de la culture berbère*, Ed .paris –méditerranée, 2000. , Ina-Yas, Alger.
- HAGEGE. C ; *Halte à la mort des langues*, Ed Odile Jacob, Paris,2002.
- HAMERS.J et BLANC. C, *Bilinguisme et bilinguisme. C. U : Psychologie et science humaines*. Bruxelles, Mardaga, 1982.
- IMARAZENE.M,*Elément de morphosyntaxe kabyle*, Ed. El Amel, Tizi-Ouzou, 2014.
- KHAOUL.T, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Alger, Edition EL Hikma, 1995
- MOREAU M-L, *Sociolinguistique : Concepts de base*, éd Mardaga, Belgique, 1997
- NAIT ZERRAD. K.,*Grammaire de berbère contemporain (kabyle) tome 1, morphologie*, Ed. E.N.A.G. Alger. 1990.
- NAIT ZERRAD.K,*Tajerrumt n tmazighttamiranttalyiwin*, Ed ENAG , 1995
- Province, 1978.
- SADIQI.F, *Grammaire du berbère*, Ed. Lharmattan, Paris, 2004
- TABOURET. K, *Plurilinguisme et interférence dans la linguistique, Guide alphabétique*, Denoël 1969
- VARRO. G , *Sociologie de la mixité. De la mixité amoureuse aux mixités sociales et culturelles*. Paris : Belin,2003.

Articles

- CHAKER.S « labio-vélarisation », Encyclopédie berbère [en ligne], 28-29/ 2008, Document L01, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/273>
- CHAKER .S ;« Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère », TIRA N TMAZITT, INALCO 1996.
- CHAKER.S, « spirantisme en berbère », in GLECS, tome XVI, 1971.

- CANTINAU.J, « *Racine et schéme* », in Mélanges williamMarçois, Ed. g.p Maisonneuve Ed, Paris, 1950.
- GHERRAB.S , *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*. Linguistique. Institut National des Langues et Civilisations Orientales- INALCO PARIS - LANGUES O', 2014. Français. ffNNT : 2014INAL0002ff. fftel-01089911
- LEGUIL. L, « *Les complétives non primaires en berbère* », in, Bull. des études Africaines de L'INALCO, vol. IV, n 0 7, 1984
- MACKEY, « *l'interférence comme particularité du« français cassé en Algérie* », in <http://www.younclis.openedition.org/bpa/1934.com> 15/03/2020.

Dictionnaires

- DUBOIS.J et All, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse-Bordas, 1989.
- MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Edition le Harmattan, paris, 1993.

Site internet

- Site internet « *www. Encyclopédie berbère. Revue. Orge.* »
- DURKHIEMDurkhiem .E, *Sociologie et philosophie*, Paris PUF ,1974 in <https://www.persee.fr/doc/assr-0335-5985-1990-num69-1-1311> ,8/11/2020.

Thèses et mémoires

- ALLAOUA.R, *Description d'un parler amazigh d'AytMhendAokas Bejaia à alger*, mémoire de magister Bejaia,1995.
- BOUHHADA. D, *La transmission du français au sein de quelques familles rurale kabyle l'impact au niveau socioculturel et socioprofessionnel des parents*,Mémoire a magistère, 2016.
- CHAKER .S, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) : syntaxe*, thèse de doctorat d'Etat. Aix-en-Provence : université de province, 1983.
- HADDADOU. M-A., *Structure lexicale et signification en berbère (kabyle)*, thèse de III cycle de linguistique
- GHEZLAOUI. A , et Zaid. F, *Contribution à la géographie linguistique du berbère (kabyle), étude phonétique, morphosyntaxique et lexicale*, mémoire de magister, Tizi Ouzou, 2015-2016
- SHAHZMAN.H, *la transmission des langues natives aux deuxièmes générations : Le cas de la diapora indienne en Europe nordique*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble.
- ZABOOT .T, *Un code switching algérien : Le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, nouveau régime », Sorbonne, 1990.

Agzul

Deg tezrawt i d-nessuli, newwi-d awal yef usentel n usiwed n tutlayt taqbaylit ger tsuta d tayed di tyiwanin yemxallafen n larbea nat iraten akked meatqa. Lwelha-ney nerra-tt yer tutlayin isemrasen imsiwlen ger-asen.

Axeddin-ney yebeda yef yehricen yemxallafen iwaken ad nar yef yestaqsiyen-agi nessegzi-d ibardan inedfar akken adawed yer yeswi-ney.

Nebda anadi-ney deg wannar, nejmeε-d isuklas yarzan yal tawacult i wakken ad naxdem tasleđt iwatan nebda-tt akka:

Di tazwara, nexdem tezrawt deg wayen yaenan timsisli akked tusnimeslit nufa-d ulac angired ger tsuta d tayed.

Ayen yarnan yef waya, d tezrawt n tesnalya, nwala yella ubeddel n kra n wawalen itsemras tsuta tis ukus ur tsexdam ara addad amaruz, dayen yella wanda i d-nufa amcabi ger wawalen, dayen nesseqdec asuddem d usuddes.

Deg wayen i d-newwi deg uyawan n tesnamka, nessawed yer tayunin n umawal anda nefka azal i krađ n tsutayin. Nessawed yer igemmađ-agi: tumnayt, tangisemt, asfiwet.

S yin yur-s nexdem tasleđt tasdasayt, anda d-nufa tasuta tis ukuz tsexdam tugget n tefyar tiharfiyin, ma d tasuta tis snat akked tis krađ semrasen-t tifyar tuddisin.

Yer tagara n tesleđt, nesqardec deg uyawan n tesnilesmetti narra tamawt akken ttmeslayen yimutlayen s usexleđ n tutlayin di tsuta tis snat akked tis krađ, imeslayen isexdamen d irettalen si tutlayin niđen am taerabt akked d trumit.

Yer taggara n teggrayt-ney, nezmer ad nini tutlayt taqbaylit ad tidir ma yella tasuta tettga-tt i tayed.

Ahat wid ara ikemlen deg wanaw-agi n yinadiyen, ad ay-id-id awinugar n yisallen yef usentel-agi.

Famille 1 :

Informateur 1 : i umyar-nni acu ay xeddem akka ?

Informateur 2 : ça va atan ġiy-t ay tt-nétoyé barra-nni, yarwi-ay ugeffur-agi.

Informateur 1 : ageffur-agi ih ...

Informateur 2 : yewwi-d yak iżra yer tewwurt n wexxam, atan ad ten-yettekkas.

Informateur 1 : lukan setxedmem a bétone yef tewwurt akka-agi.

Informateur 2 : melmi ad t-naxdem ? ulac lwaqt, ulac... ad t-naxdem akken ilaq... acu akka ad t-xedmed dayen kemmini ?

Informateur 3 : d anwa i yeččan taḥelwat dagi...

Informateur 2 : taḥelwat ? ihi d naima.

Informateur 4 : hahaha... laḥqay-d kan ččiy-tt, ur tezriđ ara ?

Informateur 1 : i karima tessawal-am-d ?

Informateur 4 : ih... akka tikwal.

Informateur 1 : i lynda tessawal-am-d ?

Informateur 4 : ih... sawlay-as ussan-agi.

Informateur 2 : twalađ sawalen-as-d ak siwa nettat i yessawalen ara.

Informateur 1 : haha... ur tsawal ara ah... ussan-agi ad teqqar yemmam yallah anruḥ ar nassima, yelli-s n eamtem wardia, ar ldzayer.

Informateur 4 : ih yelha a ba.

Informateur 1 : niy-as i ugeffur-agi ad ruḥayyer dinna kin.

Informateur 2 : ad tweqeed a da eli.

Informateur 1 : larbea n sidi musa ad ruḥay akka-gi yak...

Informateur 2 : larbea n sidi musa ?

Informateur 1 : ih larbea sidi musa.

Informateur 2 : sidi musa yeqreb.

Informateur 4 : ih yelha a ba, asma yelhu lḥal.

Informateur 1 : ih ma teshu.

Informateur 3 : acu ?

Informateur 1 : niy-as ad d-qar yemmam ad nruḥ ar nassima, niy-as ur zmiray ara ad ruḥay i usemmiđ-agi.

Informateur 3 : d ayen mayla ur tettruḥuđ ara ad duy akked ḥsen, keččini tettkellixeđ-iyi... aha qim kan ur nettruḥu ara ass-agi ars mana tayeđ, ars mana tayeđ tura amiqar d asemmiđ d ayen, makken d azyal akiqar ars mana-agi, ars mana-agi, ars mana-agi, tura yayli-s usemmiđ.

Informateur 2 : nek aqli telteyyam ur d-fiyay ara , asiggi ar barra xati.

Informateur 3 : ayyer ? taeyid ?

Informateur 2 : maci, ulac... le mauvais temps agi ulac yak aniwar ad tefyed.

Informateur 3 : d sah, meme εaggu taeyid.

Informateur 1 : wellah nekkini a hakim ur wilfay ara ttyamay dagi deg uxxam, ad fyay dqiqa ad-wtay dewra ad uyalay. Ur zmiray ara ad qimay akka toute la journée deg uxxam.

Informateur 2 : ihi nek lukan ad af-ay ur ttefyay ara yak.

Informateur 3 : wagi waṭi ad yeffay ad-yellaxs ad-yuṭal.

Informateur 2 : i wumi akka tt-id-sebbet wagi ?

Informateur 5 : i keččini, maci d asebbi winna.

Informateurs : hahaha....

Informateur 3 : atan dayen nan-d yef ṭnac ad yaḥbes , atan dayen isareḥ-d.

Informateur 4 : yaḥbes yef ṭnac-nni, tura yuṭal-d.

Informateur 1 : awa ad yuṭal ad yekkes, lamaena laεcagi ṭul yid...

Informateur 2 : toute la nuit ad-yekkat.

Informateur 4 : da kečč ibardan yazzen yak.

Informateur 3 : sbeḥ-agi mi d-yekkar lḥusin ad iruḥ niy-as lḥu kan slaεqel a mmi, ad iqar ih tyiled ad afgey ? niy-as xas ruḥ kan slaεqel.

Informateur 1 : yarna yeḍyaq ubrid.

Informateur 3 : dya abrid-agi n lemεatqa yeḍyaq mlih.

Informateur 2 : ah kifkif yak , yeḍyaq yarna iyaz yak.

Informateur 3 : ilaenay-t-ik amek tura ad ayeḍ tumobil d tajdiṭ ad tetṭef.

Informateur 2 : wellah nek am-qaray si tizi uzdu s axxam, abrid iεeddan mi d-usiy qimay deg ubrid, ugiy ad aliy tellement aeyiy, abrid d yar netta, tarna tsawel-iyi-d tagi ur d-tt-aken

l'information akken ilaq, atan yzan abrid, atan tura ad t-yelqen waqil, sellek.... niy-as iy-d-arnid, dya gary qimay.

Informateur 1 : tqimed ?

Informateur 2 : aniyar ad-ruḥay , ur zriy acu ad-afay , ur zriy mayla ad εaddiy ney ala , ur zriy....

Informateur 1 : amar yizzen-t yef aman.

Informateur 2 : ih d aman ixedmen dinna, bac ad ḥebsen ad saqsin xaṭi.

Informateur 1 : ilaq ad hebsen dinna d seqsin.

Informateur 2 : heureusement yella rabah, ubaqi tarwi, wama baba ur yettruza ara yak aqarru-s.

Yiwet tikelt axedmen les traveaux asmi sεaddan le gaz, arif n wexxam ad tyizzin, nekkini lliy ad

laħħuy, ayarna sbaħ lukan meqqar tameddit mađi ad s-t-iniđ ad qimay ar yiđ ad-kecmay.... Ad tyizzin dinna anda tt-gariy akken, cyel laħqen-d ar dinna ad yizzen, , sawlay-as-d niy-as ħbes-iten ad-kecmay ur tteatlay ara , niy-as mi d-laħqay ad yizzen.... iruħ-d yenna-asen yuyal s axxam, widak-nni kmasan ad tyizzin, kmassan nekkini laħqay-d, heureusement laħqay-d swaswa, ur yizzen ara vraiment ayen ayi-bloquin, juste akken kecmay dya kemlen imiren.... Wellah d tidarwect.

Informateur 1 : ilaq ad tent-εassed, netni ad wten ad selken akken ad ruħen yef yiman-nsen.

Informateur 3 : tura atan segmen-awen ciť abrid-nni yak ?

Informateur 2 : ah ula d kemm.... Xedmen ciť deg ulma, après ar zdat niqal san-as yak dzen yakli tura maka yewwet ugeffur yuyal-d akken yella.

Informateur 1 : a naei acu ad ččay tura ?

Informateur 2 : acu ad teččed ? ečč ayen ik-yahwan.

Informateur 5 : ayen ur nesei ara skar.

Informateur 2 : ksas kan wagi hahaha....

Informateur 1 : awa winna ur d tsettaý ara.

Informateur 4 : a ba ečč tagi amackit.

Informateur 5 : baba tura maka tenwala ut itett ara mais lukan waħdes....

Informateur 2 : ad yexdem lebyi-s hahaha....

Informateur 1 : d tnayen-iyi a hakim.

Informateur 2 : ina-s amek axedmay, ina-s maci d nek d netta, aeni d lebyi-s.... akka i txeddem jida, jida tettxiqi.

Informateur 5 : tyil tħeqred-tt.

Informateur 2 : yemma tekxa-s kullec, ayen ak ad sisalin skar ney la tension wellah ar sttekkes-it, après tura tuyal tekrah-itt.

Informateur 3 : ad tt-tekrah ih.

Informateur 2 : mais xalti xaťi, tettmuđdu-as kullec.

Informateur 1 : a hakim mazal-itt yur-wen i tella ?

Informateur 2 : ala attan truħ ar xalti.

Informateur 3 : axaťar tinna tettmuđdu-as kullec, atan tura baba akked yemma, llan uksar ar emiruc deg uxxam-is, ur ten-yaegħib ara lħal.

Informateur 2 : axaťar ur setten ara akken isenyahwa.

Informateur 3 : axaṭar mi d-yehḍar ad ččen akka lḥaḡa n skar, yeqqar-asen senqes-t, sekkar-agi bezzaf, ttantaqen-d yak iqrar-nni.... Ur set ara wagi a jida yesea skar, a jeddi ur set ara wagi yesea skar, asqaren awa ur nyaeḡib ara lḥal dagi , uyalen s axxam-nsen uksawen.

Informateur 2 : dinna ad xedmen lebyi-nsen.

Informateur 3 : netta ad syeqqar ečč , nettat ad setqar ečč.

Informateur 2 : alama ylin hahaha.... D imjuhas.

Informateur 3 : ad-yawi tura , ulac lxir ur d-yettawi ara εaddi a tamɣart εaddi ad tečč....

Informateur 2 : ina-s sliy-ak, asmi ilaq ad teččem, ur teččim ara , tura c trop tard.

Informateur 3 : ih.... Mais netni dinna i senyaeḡeb lḥal.

Informateur 4 : zik mi d-nettesyiq taxxamt-nsen ad naf daw umetraḡ i pakiyen n chocolat, d tmar, les gateau....

Informateur 3 : itteffar di texzant.

Informateur 1 : qaray-as a ya deggal ilaq ad ṭhadreḍ iman-ik, iqar-iyi-d tamaεay....

Informateur 3 : a hakim wellah d lajel, ḥaca ma ilaḥq-d lajel-ik, lmut-agi acu d lahlak....

Informateur 2 : akka mais laḥdar yelha.

Informateur 3 : yelha ih.... niy-ak yiwen n wass iruḡ yer draε el mizan ad yeqdu yayli din, yayli netta d skari syulin , amek yaxdem yiwen ur yezri ara yesea skar ieedda yewwi-t-id s axxam, asmi d-yewweḍ s axxam redden-t-id yer daxel n wexxam, ad setqis yemma skar ney ad sqissen-t , ur sqissen-t ara , wagi bedlen-as yak salin-t yer umetraḡ, teedda yemma ad setceqcar čina netta ay-tett.

Informateur 2 : yelha čina d la vitamine C hahaha....

Informateurs : hahaha....

Informateur 2 : la vitamine C telha normalement.

Informateur 4 : ih mais yuli-as skar....

Informateur 2 ad yarnu ad syali.

Informateur 3 : azekka-nni yekcem sbiṭar, ieedda i xemsa igramen.... Isett ur yezmir ara yetṭamaε.

Informateur 5 : sekra win ihelken yetṭamaε, nek lukan ad helkaɣ par exemple skar ney la tension, ur senqasay di lmelḡ ur senqasay di skar, ur zmirayara.

Informateur 3 : lukan ad tezreḍ acu ad tett lmelḡ tagi.

Informateur 2 : nek lmelḡ, skar ça me dit rien.

Informateur 5 : normal ? melḥet ney messuset kifkif ?

Informateur 2 : normal kifkif, d'ailleurs lmakla tellement yemma lmakla-s yak ur setxeddem ara atas n lmelh, légèrement kan akka, parceque elle est sous régime, tellement nwilef kan akken dya dayen.

Informateur 3 : nekni lmelh i lmakla ur netteg ara atas, mais mi d-nessars lmakla as sars lmelh.

Informateur 5 : xas ur taeriday ara icebba-id rebbi messus, ilaq ad sarnuy.

Informateur 2 : nek d tmar ma ad t-id-afay zdati da problème, ur hebsay ara, ma yili zdati tettay am akken d lmakla normal maci zaema ad çay sin ieqayen ney acu, zemray ad çay kilu.

Informateur 5 : themleqt kan maci imi zid.

Informateur 2 : ih maci imi zid.... lawan n lfakya tettay en générale.... Ih cyel kullec si zik akken twilfed akken, yewear akken ad tbedled la méthode.

Informateur 3 : mais lmelh-agi wellah bezzaf.

Informateur 2 : lmelh la tension.

Informateur 5 : a tension yewear hahaha....

Informateur 3 : d yir lhala a hakim, d yir lhala, axir ak-yali skar wala la tension.

Informateur 1 : la tension tewear mlih.

Informateur 2 : c irréditaire ney xați ? la tension....

Informateur 3 : ih c irréditaire ula d skar....

Famille 2 :

Informateur 1 : a yekfa ufras uzemmur tura.

Informateur 2 : yekfa dayen ?

Informateur 1 : yekfa dayen.

Informateur 3 : mais waread ad talqađen tura yak ? mazal-it d azegzaw cikay.

Informateur 1 : mais yella win i d-yaylin ar lqaε.

Informateur 2 : i kunwi amkan-agi nwen ur yesei ara lyaba xilla ?

Informateur 1 : a tugi temεallemt ad teddu, a teqqar ur tedduy ara, asqaray atan yefka-am baba tazemmurt tugi ad teddu.

Informateur 4 : yefka-ak-tt i keččini.

Informateur 1 : a zit lukan ad tezređ amek tesmaray !! si beddi....

Informateur 4 : ur ħmilay ara zit aņas....

Informateur 5 : ayaaa ur tħemmel ara zit a yanis.

Informateur 1 : ah !! ma tesmaray ad tyiled da robinet i tsarraħ.

Informateurs : hahaha....

Informateur 1 : ad tyiled d la conduite i s d-wwin si barra.

Informateur 5 : ayaaa ur tħemmel ara zit

Informateur 1 : ur tħemmel ara ih.... De toute fađon ayen ak imeččen n zit d nettat i t-yeččan.

Informateur 2 : de toute fađon mayla tset tura řa va, bađi si zik ur d tethemmel ara.

Informateur 4 : hahaha.... Ad siqar baba řa va

Informateur 1 : ad sqaray tella tzemmur-im ad truħeđ ad tt-id-carweđ, ad tt-id-leqdeđ....

Informateur 2 : wellah amar d lebyi yiwet tzemmur teshel, ayarna mayla fkan-am-tt-id ad asay am-tt-id-carway yarna am-tt-id- leqday.

Informateur 4 : hahaha.... twalađ ?

Informateur 2 : ih xas ur d txemmim ara a yelli d nek am-tt-id-ileqden.

Informateur 1 : nekkini ruħay fersay nettat ad telqeđ.

Informateur 3 : ah !! akka i temsefhamem ?

Informateur 1 : akka ih.

Informateur 3 : teqbel ?

Informateur 1 : ah ula d kem , lukan ad tetkateđ s-izarman yedren ur tettenkar.

Informateur 2 : yiwen n lwaqt a yanis, tfay-d azemmur imiren-nni qaren-t yak , niy-as meqqar deg ass n le repos deg ass n lġemεa ur qaren-t ara ad ddunt ay-id-εawnent, tin i wumi tenniđ ekkar ay-id-εawneđ ak-t-ini ur zmiray ara , ur wilfen-t ara leqden-t azemmur....

Informateur 1 : ih twalađ.

Informateur 2 : uyalay amek i xedmay ad t-id-carway, ad t-id-leqđay dya uyalay ħebsay-t yak.

Informateur 1 : ad amsen waccaren.... Ad awi les gants , ayarna niy-as awi-d les gants.

Informateur 5 : ahh, ur d talqađn ara les gants.

Informateur 1 : ah oui ? Ah wah d talqađen.

Informateur 4 : yak nemsefham d kečč ad t-ileqđen.

Informateur 3 : tura melmi ad teddu , ma ad yenqar akka cwiya yitij ad teby ad teddu ad tmarrađ.

Informateur 1 : ih, ad texdem les selfis dinna.

Informateurs : hahaha....

Informateur 2 : tezriđa yanis azemmur ma yifat tsehđa d itij yelha læebd ad iħewwes, ad yelqeđ.

Informateur 1 : aħeq rebbi nekk dinna i d tafay iman-iw.... qimay wađ arbaeyam ney xemseyam akken-nni, ruħay εawnay baba, ayettcetki yakli niy-as aha tura, ula s axeddim ur ruħay ara.... ruħay s azemmur alami i t-id-nekfa.

Informateur 3 : tura win iwilfen yelha.

Informateur 1 : mačči ur d-qim ara di lemwalfa, c'est du calme, ad truħeđ ar dinna d amaday yak ulac zhir, ulac la technologie c'est du calme.... Ad twaliđ ayen akken i txedmeđ iban-d, nfares-it yak, lukan am baba wellah ma iħar-d lukan mačči d nek.... eysel niy-as akal d ayla-nney amek ad tneğ yak akken.

Informateur 2 : i rabah ur kni-εawen ara ?

Informateur 1 : a rabah ur yestufa ara, ur yelli ara dagi, ixeddem char ney char d nefis ad yawi smana ad yeqqim d agi après ad yuyal.

Informateur 3 : ad iseaddi lwaqt da remđan yef yiman-is.

Informateur 1 : ad teseddi tagi lwaqt, da remđan yett-dégouté parce que xilla tura lukan ciħaħ maelic.

Informateur 2 : ayyer ur tettmuddum ara kra i win ak-nieawnen ?

Informateur 1 : acu a tmuddeđ lukan meqqar ay d-xedmen lxedma imaenen, ur xedmen ara, ad iruħ ad yelqeđ azemmur-nni ad k-t-id-yeğ akken d amaday ney ur t-ifarres ara bien i wumi ? ad ruħay kan ad tfarsay nekkini ney ad teğğay akken.

Informateur 3 : ad d-ttawi-m iwizziwen aken-εwnen.

Informateur 4 : yanis isahel-as ula d kem a weddi.

Informateurs : hahaha....

Informateur 1 : mayla ur d-wwiy ara ad xedmay un cadna s le code i zzit-nni uzemmur, ad tuyaleđ par goute ad xedmeđ....

Informateur 3 : d takas-d kan afenġal i smana.

Informateur 1 : ulac mème pas.

Informateur 4 : d keċċ i iħemlen Imakla n zit uzemmur, nekni nxeddem-itt ala i seksu.

Informateur 3 wellah ad tazleđ ar lġiran.

Informateur 1 : ar lġiran ? d anwa ad syefken ?

Informateur 4 : ar yemmak.

Informateur 1 : am-d-efk ? ad seagnay.... Aseggas-agi mi d-nezđa ad siniy la par-iw anfas kan dagi ur s-tt-id-ttawiy ara mème pas mi d xedmay cit n seksu byiy cit n zit uzemmur ad subbay ukessar ma d kemm ad tqimedđ akken.

Informateur 2 : ina-s ur tessid ara le courage ad txedmedđ akka xas kan.

Informateur 4 : a wah ad tixdem wagi a ba ur d tessinedđ ara.

Informateur 5 : aya xessar-iw .

Informateur 1 : ih ad teddu au moin yiwen wass ad telqed rebea n yieaqqayen akka ulac mème pas tiddin , ad teqqim a sidi ur txeddem ara.

Informateur 4 : ayyer ad dduy ad qimay.

Informateur 1 : ulac pourvik ad kem-id-ttwaliy dinna .

Informateurs : hahaha....

Informateur 4 : awi-d kan ay-inay sqie dinna.

Informateur 1 : ulac sqie.

Informateur 3 : ad miccel timest.

Informateur 1 : ah ulac s wacu ad secaelay timest kullec yarya.

Informateurs : hahaha....

Informateur 2 : ur tarya ara tmest dinna yur-wen azyal-agi ?

Informateur 1 : ala.... Maka nekmasa afras dinna, wellah yiwen n lġar-ney ar d tifka lġiha-nni yak truħ.

Informateur 4 : d netta i d ticaelen ?

Informateur 1 : ih akka wwin-d tislit akka bħal-im Asni yiwen n yitij , yiwet n lħmu, đunnay tekkes-d ciħaħ n wafrasen tefka-asen timest, wellah truħ yak tezgi-nni, après walay-tt ad d-ttazzal swadda-nni ad tqar sawlet-asen i les pompiers, hahaha....

Informateurs : hahaha....

Informateur 4 : ih twalađ ad tafedđ d aħras i d tħarsen akken ad truħ.

Informateur 1 : ur d taħrisen ara truħ waħdes, walay-tt s les botes-is dinna hahaha

Informateur 4 : hahaha Tagi dayen ur sesliy ara alami d ass-a.

Informateur 1 : le deuxième jour mi nruḥ akked baba.

Informateur 5 : niy-ak exprès i d tsary-itt hahaha

Informateur 1 : ney ad tafed tfars-d cwiya ur tessin ara, asni yaḥma lḥal, tarya dunit nettat truḥ tefka-as timest.... Baba alami nekfa afras , tegra-d la partie-nni kan anda i nsars yak afras-nni, yegubar alami d nhar akka n tiyli yekmasa yekkat-d cwiya ugeffur yeddem-d isary-iten.

Informateur 5 : ih , ilaq akken , ulac le risque.

Informateur 1 : ayarna en plus de ça , cyel la partie nni anda nessars atas tous les alentour yines yefres yakli, donc ur tleḥḥu ara tmest.

Informateur 4 : nek ur zmiray ara ad ruḥay , ass-nni a miqar ayettnay izrem akked uyarda dinna.

Informateur 5 : aya ziy tarniḍ-as tixessarini keččini.

Informateur 4 : ayarna d saḥ.

Informateur 1 : kray ad farsay, d amaday yak , après ḍunnay dérangeay ayarda-nni dérangeay-as læac-is après yeffay seg umkan-nni yeffar deg yiwet n tzemmut à coté mačči ney iḍeffar-it-id izrem, ad tafed yella ad t-itteassa umbæd mi ten-dérangeay yarwel-as-d, j'avais pas le temps ad t-id-fuṭiy haha

Informateur 2 : ur tiṭṭif ara uzrem-nni ?

Informateur 1 : awa ala irwel-as, ur t-yelḥiq ara.... niy-as ad k-mawiy ar din ad tfaḡed ciṭ....

Informateur 2 : ih surtout maka llan izarman akka-gi yak ?

Informateur 1 : izrem ad yessel i lahfa ad yarwel .

Informateur 4 : ad yarwel izrem ? ur iragel ara ? ayda d saḥ ireggel ma d izrem ala.

Informateur 1 : i lænaya-tim ? wellah ad issel i lheffa ad yarwel, jamais ad k-id-yattaqué izrem sauf mayla ṭarset dans un coin anda il peut pas se déffendre dinna balak si non ad issel i lḥes ad yarwel.

Informateur 4 : mayla yella dinna anda tezriḍ mayla ṭarset ney ala.

Informateur 1 : amqaray nekkini tarf-is même pas un mettre ayarna laḥcic akka nekk gray yak iḍarren-iw dixel umaday ad farsay, ayyer ur id-yeqqis ara ihi ?

Informateur 4 : ad tafed d kečč i n-d-yewwin ayarda-nni s ulibuḍ-ik.

Informateurs : hahaha....

Informateur 2 : ikcem-awen-d uyarda ar wexxam ?

Informateur 1 : ah texdem tir, ass-nni déjà qrib i tt-id-sufyay seg au balcon , teskar yiwen imeḡiden , isuyan, ḡelay tengar dunit, imeṭṭawen, axlul ad tyiled c'est la fin du monde, acu yeḍran akka ? d ayarda i d-ikecmen, après yettef-iyi yiwen n le fou rire hahaha.... tetṭf-iyi deg uxxam nhar kamel af-d ayda-agi hahaha.... Anda a t-id-afay nekkini hahaha....

Informateur 2 : ikcem-awen ar duzan ?

Informateur 4 : si teṭaṭujin-nni ansi i d-yekcem iteyyuten-nni n waman, syenna i d-ieadda si barra.

Informateur 2 : après tenyam-t ?

Informateur 4 : ur t-nufi ara .

Informateur 5 : seg ass-n ulac-it a tani ?

Informateur 1 : teḡḡa-as tagaṭut di tlemmast n tkuzint , tekker-d sbaḥ direct truḥ ar tgaṭut-nni ur tt-tufi ara teskar isuyan ad tyiled c'est la fin du monde hahaha....

Informateur 3 : d saḥ dayen imuēfen uyerda , ad iēaddi yak di tkuzint yef laḥwal.

Informateur 4 : la première fois ur nezri ara belli ikcem-d uyerda , iēdda s ufella au potagé , iēdda ar texxamt , iēdda ar la coiffeuse.... ufīy yak les traces yines , umbeed yuyal ur d-iban ara, anda-t ? εacaryam ur d-iban, εacaryam tīgaṭutin par tous ulac, après negga-asen lkayēd i iteyyuten-nni aka-gi, yekkar yečča-d yak lkayēd-nni iēawed-d ikcem-d yečča tagaṭut-nni n tkuzint.

Informateurs : hahaha....

Informateur 4 : ad iqar rabah tēsealef-t s les gateaux ad yeffay ? hahaha....

Informateur 2 : ih d saḥ ḥemlen les gateaux.

Informateur 5 : niy-am murad yeddem tagaṭut-nni i tessars di la coiffeuse nni uksar, iyil n axel ur yezri ara d karima tent-isarsen, akken tt-twala ulac-itt ad set-qar a murad i tgaṭut-nni yarsen dagi ? yeddem-itt ah.... Ad siqar yīlay i axel i wumi tayli dem-ay-tt hahaha....

Informateur 4 : ayarna sarsay-as le papier, tagaṭut-nni akka s ufella, yeddem kan tagaṭut-nni, le papier-nni yeḡḡa-t-id.

Informateur 3 : tarniḍ-as le papier ? hahaha....

Informateur 4 : si non ad teftuyes di lqaε.

Informateur 1 d cinq étoile i staxdem hahaha....

Famille 3 :

Informateur 1 : a messelxir a yaxxam-a, aeni teṭsem yak ?

Informateur 2 : ur neṭṭis ara aqlay anettwali la télé.

Informateur 1 : toujours akked les mikis.

Informateur 2 : ah oui toujours.

Informateur 1 : zahra toujours akked téléphone.

Informateur 2 : hahaha Wellah akken-nni ih.

Informateur 3 : akka nḥemmel anseqsi yak.... Awi-d kan ad s-d-afay kra n les questions syenna.

Informateur 1 : ad seqsayen mayla txedmeḍ les questions ?

Informateur 3 : wellah fell-i ad seqsay, twala-id après niy-as am-d-fkay les questions.

Informateur 1 : anta tagi ?

Informateur 3 : d nacera , wellah kul ass tseqsay-d.

Informateur 1 : aya lxir-im meqqar d kemm teseiḍ nacera , ubaqi nek ulac anwa i seiḡ.

Informateur 3 : arwaḥ kan a amine.... teseiḍ aqel-am , d kemm i yessein ara ?.... a naci akked tilelli a hedray yur-m ad tekopiḍ aqli ad ṭhawisay.... Ih tezriḍ akk amek ilaq ad ḥewsay....

Amine arwaḥ ḥewes-iyi-d tarbiya teknoloḡiya di livre agi yinek ur cfiy ara anda-t.... awah ur taḥwaḡ ara icṭiden nettat tessea, tafarsadit-nni u bébé ? tikustimin-nni εacrin alef itent-id-yarra....

Lukan aminiy tifarsuday tessea, icṭiden kifkif maci d ciṭ i s-d-ittunefken.

Informateur 4 : akked akka ad thedreḡ ?

Informateur 3 : akked temdakult-iw.

Informateur 1 : akked nacira , tesneḍ-tt ?

Informateur 4 : ala.

Informateur 3 : allo, arbit, maci alama yriḡ-d yak sual da rabt kan Fkan-ak-d d lmacruε wagi ?

Informateur 4 : acu ?

Informateur 3 : yaqfizu, yaṭir

Informateur 1 : iḡqa maci kifkif i qaren.

Informateur 3 : di twarqet i sttefk-it ? at-qar lina fkan-aḡ-t-id d lmacruε, ur d taxdimet ara yak ?

Informateur 2 : awi-d kan a kubir-nni a amine.

Informateur 3 : txedmeḍ waraq al cafaf keččini ?

Informateur 4 : acu n waraq al cafaf ?

Informateur 3 : ur zriḡ ara acu akka ad d-qar nacera Ulac akk acu yaxdem mmi Tefka-awen-d el macruε ney ala ?

Informateur 4 : acu n lmacrue ?

Informateur 3 : ah.... Ad starređ zit ?

Informateur 1 : ah !! tawarqet tacebħan-t après ad starređ sin

Informateur 3 : amelmi i tt-yahwađ azekka ?

Informateur 1 : amar mxallaf ccix , ney kifkif-ikun tura ?

Informateur 3 : arđu kan tura Acu iwen-d-fka tcixet i uzekka ?.... ayaaa....

Informateur 4 : acu ? d tarbya eilmiya i n d-fka anexdem.

Informateur 3 : amaena azekka atan d lfarđ at-xedmem.

Informateur 2 : tebyiđ ad tesdarewceđ aqrur-agi, ulac acu i sendefka tcixet kemm ad tharset.

Informateur 3 : wellah tefka-asen-d lbaħt tcixet ur tixdim ara, ad s-d-ađey waraq al cafaf azekka ad set-xedmay.

Informateur 1 : kifkif-iten les profs ?

Informateur 3 : kifkif-iten ccix.... Haha ayeqqar arezqi ayđer at-sufuyeđ lael i wequr, niy-as yiwen n ccix i ten-yesyarayen.

Informateur 1 : amek niqal aseggas-nni ieaddan maci yiwen n ccix.

Informateur 3 : zik, farqen-ten axařar ařas, tura uyalen sduklen-ten.

Informateur 1 : i tura ayđer i ten-sduklen ? wellah ackit ccix-agi.

Informateur 3 : tezriđ tacixet-nni anda i d-gra....

Informateur 1 : amar tesa al qism-nni al kafif ney d acut winna.

Informateur 3 : ah , après d anwa i yetřixren

Informateur 1 : ur sean ara la classe nni Ih après uyalen arran-d al qism n widak-nni ur yessin ara mliħ ad yren.

Informateur 3 : tura amine awi-d kan ad s-d-sfahmen al sual-nni normalement.

Informateur 1 : saeid aeni ur yeqqar ara ?

Informateur 2 : saeid yeqqar, mazal-as ala franřais ass-lazka.

Informateur 1 : i yanis ala tamaziyt i s-d-mazal ?

Informateur 4 : ah nek yef yiman-iw dix-huit , dix-neuf

Informateur 1 : aħal akka i d-wwiđ a sa ?

Informateur 4 : dix-huit , dix-neuf.

Informateur 1 : dix-huit , dix-neuf ? aniyar akka tesseiđ dix-huit ?

Informateur 4 : a l'arabe .

Informateur 1 : aniyar tesseiđ dix-neuf ?

Informateur 4 : a les maths.

Informateur 1 : ohhh !!! ur uminay ara Del furuḍ ? wissen kan al ixtibarat ? Wagi yeffey-d d le craque a rezqi waqila.

Informateur 2 : awah ilaq ara ad ten-ger s tiḥ.

Informateur 3 : warɛad ivan .

Informateur 2 : alama yekfa les compos ad nzar d acu ad ifay.

Informateur 1 : ur d tnaɣ-t ara kan dayen Maci d tiḥ, lamaena ur tettwaliy ara yeqqar, yewwi-d.

Informateur 2 :hahaha.... saeid yettaṭaf , ma yahfed lḥaḡa yettaṭaf-itt maci am yanis, yanis yewɛar i leqraya.

Informateur 4 : ayarna zaema yemma tyil d tiḥla ayi-tetṭef s deqqat.

Informateur 3 : hahaha....

Informateur 1 : ça fait tekkat-ik yemma-k tura ? ihi arbaetac a tesuḍ tura imi ket-kat.

Informateur 2 : ilaq ad awiḍ quatorze ney quinze du moyenne.

Informateur 4 : awah tenna-d tréze .

Informateur 1 : mayla quatorze acu i s tenniḍ akken ad sdayeḍ ?

Informateur 2 : niy-as ak-d-ayeḍ a portable, les vacances kan.

Informateur 1 : mayla di les vacances normale , mayla ad tessaxdamyet , ad tettawi-t yid-k ar lakul, ad tayreḍ mayla yegra-d.

Informateur 4 : awah ur tettawiy ara ar lakul.

Informateur 3 : yefka-am baba-m tayauyt teččid-tt ? aha kan ad waliy mayla teččid-tt , aha kan ad waliy s aebbuḍ-im Ass-agi ur m-d-yewwi ara lḥaḡa xalem maḡid.

Informateur 1 : ina-s maci kul-as d timayriwin , tsenteḍ-as tuymest-nni yines. idelli d anais , ass-agi d maḡid, ilaḥq-d kan ad iqar ur settay ara xḍiy i lmaḡla.

Informateur 2 : ayɣer yesɛa a problème n tuymas ?

Informateur 1 : ih yesɛa tuymas-is da problème dya je pense d yiwet n tuymest i t-ittaqraḥen yal aseggas.

Informateur 3 : tenna-k nacera , tenna-ak tcixet ad tetṭfem al waraq ad starrem zit , ad teḡḡem i yitij tenna-awen tcixet ad txedmem al taḡruba-agi ?

Informateur 4 : ur d-nna ara.

Informateur 1 : ala waqil d tinna n lqahwa.

Informateur 2 : mayla d tagi teshel azekka ad naɣ tawarqet ad tyaxdem.

Informateur 3 : ayɣer akka ad tettru ?

Informateur 4 : ah tewet-iyi-d s uḍar apres aqacir-is ksay-as-t-id.

Informateur 3 : ayyer ad tettawdeq ?

Informateur 4 : ayyer bday-tt , tezrid ad zdem s arkel après ad arnu ixebbicen.

Informateurs : hahaha.....

Informateur 2 : d sah ? hahaha....

Informateur 3 : aheq rebbi aezizen ar d ttaryel i d-seiy.

Informateur 2 : ayarnu ad truḥ ad tettru.

Informateur 4 : nekni nxedem-itt s waraq abyad ad sneg zit.

Informateur 1 : tjahled a anais D uḥric ullah ibarek, azekka anwali , azekka arr-iyi-d s lexbar mayla txedmed.

Informateur 4 : azekka nesæa l'arabe akked français.

Informateur 1 : anwa niḍen d physique ?

Informateur 4 : ala.

Informateur 1 : ala l'arabe akked les maths ? i wiyad ?

Informateur 4 : ruḥ ad tḥewsed akartab-iw ayen tufid Ad tafed kan les maths, l'arabe.

Informateur 3 : a tamcict ruḥ ad tetseḍ

Famille 4 :

Informateur 1 : lukan yeqqim ad t-enyen yemjuhad.

Informateur 2 : tenna-k yusa-d ad yekcem yiwet tikelt, tenna-k asmi ad tgallan deg-s lukan ad d-yas ad t-enyen , yuḡal.

Informateur 1 : tezriḍ axxam n dhiliz , niḡ-am tesēa mmi-s d aḡarki , d tawin-t yeznuzu-d , eh bah mmi-s-nni yeḡḡa-d tlata n yessi-s , yerya akka ad yuḡal ad tent-iwali yuḡal yewwi-tent ruḡen-t Yusa-d yiwen wass deg id

Informateur 2 : akka i d-nna temyart-iw yef wagi.

Informateur 1 : yusa-d yiwen wass deg id eh bah yef rebea n sbaḡ mi ruḡen wid-ak yeslan , wid-ak i wumi yenya imawlan-is , yef rebea n sbaḡ ufan-t ulac-it , yuḡal , yarwel .

Informateur 2 : ubaqi tura læebd yesēan arbaetac n sna neḡ xmestac ur yessin ara.

Informateur 1 : winna-t baba-s n remḍan tuy-it di fransa, iruḡ yer fransa ad yaxdem , baba-s , eam-is xedmen d imjuhad , asmi yaēya baba-s yeceggee-as télégrame yenna-as ad-ruḡeḍ , netta iyil d acu yeḍran deg uxxam , mi d iruḡ , yenna-as tura nekkini aēyiy , ad-ruḡeḍ kečč ad txedmeḍ, yenna-as ur xedmay ara , yenna-as nek ad uyalay yer fransa ur xedmay ara , akka i d-tt-eawad faḍma ad tyarḡem rebbi , yenna-as ur xedmay ara nek ad ruḡay , azekka-nni yekker-d sbaḡ zik meqbel ad d-yekkar baba-s , netta ur yezri ara azekka-nni ad iruḡ , tenna-am iēdda seg yiwen umkan Yagzem abrid anda yella sid , akken yewweḍ ar din , yenna-as-d tbedd-d lḡaḡa anectilat, yenna-as yegga akka i wafriwen-is , yenna-as ulac ansa ad teaddid , yenna-as lḡaḡa-nni i d-ibedden d amellal , d amellal am tagut ur d tfarzet ara d acut .

Informateur 2 : d lmelk.

Informateur 1 : ih yenna-as uḡlay-d.

Informateur 2 : ayarna ur iēatḡel ara yemmut , vinght-trois ans neḡ aḡal .

Informateur 1 : ih

Informateur 2 : amek a bebron-agi yinek ur tkemmil-t ara ?

Informateur 3 : a eliiii

Informateurs : hahaha

Informateur 4 : arwaḡ, arwaḡ ar jeddi-s , ur sqar-t ara akken.

Informateur 2 : xaḡi a mama , xaḡi a axel-iw , yebbaḡ mmi.

Informateur 5 : ayḡer ur yebyi ara ?

Informateur 2 : yessetḡa.

Informateur 1 : ḡa fait mi yezra yettaēḡab-aneḡ mi d-yeqqar a eli , mi yeqqim yeqqim ad yini a eliii.... Hahaha niḡ-am lukan ad yessiwel akka zdat n eam-is ad yefḡae hahaha....

Informateurs : hahaha....

Informateur 6 : tekseḍ-as-d icetṭiden-ines i yellan uksawen ?

Informateur 2 : ayyer acu icetṭiden i yellan uksawen ?

Informateur 6 : ulac ?

Informateur 1 : tatrikut-nni yelsa sarday-as-tt ur d twalay ara dagi.

Informateur 2 : ruḥ ihi a mali kes-iyi-d.... ad ruḥay ihi ad jemeay icetṭiden-iw anekkar aneaddi.

Informateur 1 : ad teqimem ad tfetrem qbel.

Informateur 2 : awa mayla neqqim ar neftar dayen truḥ la journée a yi.

Informateur 4 : ah qim-at kan ad tfetrem ah.

Informateur 2 : ala maci n wass-agi, ar tikelt niḍen encallah.... Haha wali-t kan.

Informateur 1 : iḍelli tura makken i d-siwleḍ akka ayettazzal yef tfednin.

Informateur 4 : awa yahrec ullah ibarek.

Informateur 2 : ibarek fik Allo, allo axel , allo bébé.

Informateur 7 : balak ad tsayi-t.

Informateur 1 : ruḥ awi-d l'avion nni yinek niy-ak ussan-agi sarday widak-agi , fesray-ten di la grafe , nuli ar la dale niy-as ad yelḥu , ad yelḥab cwiya, iwala-aten ar la grafe, nekkini ur sendarriy ara s lexbar , d tuy, netta ad ikat waḍu ad sixeddem akka ayettaḥiqir, ayettengiz, ay-d-ijebbed, as-qaray d acu-t , alami walay d amcic-nni ay-xedmen akka di la grafe hahaha.... dya ksay-as-t-id niy-as d wagi ? yefraḥ , niy-as as-t-iniḍ urteseiḍ ara.... A murad ad tesweḍ le jus.

Informateur 7 : awa ala sahit dayen.

Informateur 1 : ayyer dayen , awi-d lkas a tani.

Informateur 3 : yelha le jus d les vitamines haha....

Informateur 4 : nek yilay imi txedmeḍ iḍelli , sendiḍelli, ḡalay ur txedmeḍ ara ass-agi.

Informateur 7 : ah si , seiḥ meme la garde ass-agi.

Informateur 4 : yelha ad iḥin rebbi.

Informateur 2 : i upistoli nni yinek anida-t ? ruḥ awi-t-id anewwet jeddi-s....

Informateur 1 : wali-t kan ayettlusu haha....

Informateur 2 : ih aḥal tikal as sed-yawi i papa-s isebbaḍen as-yini lsi-ten akken ad yeffay.

Informateur 4 : ah oui ah ?

Informateur 2 : ih, as-iniy ur s-d-ttawi ara ar dagi , ad ten-yels yef tewwurt, netta ad s-ni-d-yawi ar txamt, hahaha....

Informateur 1 : ḥrez mmi.

Informateur 4 : arwaḥ anruḥ.

Informateur 2 : ruḥ ak-d-yessawal jeddi-k.

Informateur 7 : azel , azel atan iruḥ.

Informateur 1 : tjemæd yak lqec-im ?

Informateur 2 : ih jemæay normalement.

Informateur 3 : wali-t kan ad settensar tsarwal-is.

Informateur 5 : ilaq la seinture.

Informateur 1 : yur-m ad tettud tisebbaḍin-nni ad sen-t-id-bedled.

Informateur 2 : ah encallah ad mektiḡ , a murad smekti-id ma nelḥaq ar buḡni ad s-d-nbeddel tisebbaḍin-nni.

Informateur 7 : ayyer tewwiḍ-tent-id ?

Informateur 2 : ih wwiḡ-tent-id.

Informateur 7 : mais iḥqa je pense pas ass-agi d vendredi ad yelqen normalement.

Informateur 2 : aya dessah d vendredi d tuḡ.

Informateur 1 : ar d tlaḥqed tura ad twaliḍ..... ulac a pistoli nni wali kan daw n tabla-nni.

Informateur 2 : ah dayen anfas ar tikelt niḍen ma ad nuḡal ad t-id-naf.

Informateur 5 : a kari yur-m ad tettud la barquete nni yinem.

Informateur 2 : acu n la barquete ?

Informateur 5 : tettud-tt-id la derniere fois mi d-usiḍ.

Informateur 2 : acu d-wwiḡ æeni deg-s ?

Informateur 5 : d lmakla-nni n axel.

Informateur 2 : ah d'accord, anfas ma tebyiḍ.

Informateur 5 : ala saḥit nesæa.

Informateur 4 : idielli niḡ-as ad k-awiḡ ar u coiffeure ad k-d-setlay.

Informateur 7 : æeni ad k-iqim tranquille wagi ?

Informateur 4 : ad iqim ih normal neḡ ala ?

Informateur 7 : awah je pense pas, wwiḡ-t yiwet tikelt yessarwa-yi lḥif.

Informateur 4 : ohh ?? arwaḥ kan ar dagi, dessah ?

Informateur 7 : çā fait tyilet yeshel ?

Informateur 4 : nek ḡilay-t tranquille ihi.

Informateur 7 : hahaha.....

Informateur 2 : aha kan ihi kret.

Informateur 4 : ad truḥ-m a kari ?

Informateur 2 : ih d lawan

Informateur 1 : sels-as la veste i axel.

Informateur 2 : nekkini déjà aqli ad taɛḍasay.

Informateur 1 : kemmini dagi aqel-akem ad tettaɛḍased, semmed lhal i d iqimen ar barra.

Informateur 5 : ulac aeni al ḥirak ass-agi di la télé ?

Informateur 7 : atan ulac.

Informateur 5 : lamaena le directeur n curuq yemmut ur cikkay ara ad snaeten ayen yellan , ney ala ?

Informateur 7 : tella berbere tv.

Informateur 4 : truḥ , iruḥ le signale.

Informateur 1 : atan ihi fkiy-am icetṭiden-nni.

Informateur 2 : ih sahit.

Informateur 5 : muqel kan yezwar hahaha.....

Informateur 2 : arwaḥ a axel iya aya ihi ila al liqa.

Informateur 1 : ad isahel rebbi.

Informateur 2 : ar ass-ma ad mlal la garde akked d tayed ad d-nuyal hahaha.....

Informateur 1 : easlama-nwen.

Informateur 5 : by by axel.

Informateur 3 : iruḥ amuqel ar deffir ulac.

Informateur 5 : iḥar melmi ad yelḥaq ar barra.

Informateurs : hahaha

Famille 5 :

Informateur 1 : ilaq ad inin ney ad afficin i wakken ad ččen lwaeda.

Informateur 2 : wellah ačas ur nezri ara.

Informateur 3 : lwaeda dayen s l'affichage ? hahaha....

Informateur 2 : wellah ilaq ad sen-t-inid....wwin-d yak lwaeda , sedqen yak, ad ruhen ad ččen.

Informateur 1 : ney ad farqen yak ar ixxamen ad ččen hahaha....

Informateur 3 : ad awin ar lğamae.

Informateur 1 : ih lğamae.

Informateur 2 : azekka ad sefkay ađebsi-nni ameqran ad t-yawi ar lğamae.

Informateur 3 : aniyer ad t-yawi ?

Informateur 2 : ar lexmis.

Informateur 3 : tura ma sean zhar mačči d ageffur, meqqar ad yelhu.... Ayarna yezmar tameddit a yili ugeffur mačči sbah.

Informateur 2 : akken yura akken.

Informateur 3 : ah ?

Informateur 2 : niy-am akken yura akken.

Informateur 3 : i u quartier nni dagi ussan-t-d yak ?

Informateur 2 : anti ?

Informateur 3 : lğiha-nni akina.

Informateur 2 : llant yak ala axxam n muh wamar.

Informateur 1 : ulac-iten widak-nni.

Informateur 3 : tidak-nni semyaren-t iman-nsent.

Informateur 2 : axxam n amar u beleid ulac-itent.

Informateur 3 : widak-nni mazal ur d-stufant ara widak-nni, mazal inebgawen yursen.

Informateur2 : muħ u rezqi dayen ulac-itt, idelli tella.

Informateur 3 : ahat uyalen.

Informateur 2 : llan, ur d-usan-t ara kan..... tella faruğa n wexxam n saeid, samya n rabah, fađila...

Informateur 3 : tasirbayurt-nni ?

Informateur 2 : ih.... Axxam n karkari.

Informateur 1 : tameřtut n racid ur tettefey ara.

Informateur 2 : maci nettat, tamyart-is.

Informateur 1 : i d-yulin ?

Informateur 3 : ah ? acu a texdem ?

Informateur 2 : yella d acu a tседдаq.

Informateur 3 : i uxxam n barek ulac ?

Informateur 2 : ulac.

Informateur 3 : ah !! amar azekka.

Informateur 2 : mazal wiza naeli, fađma tmizar....

Informateur 3 : meqret tħafil-nwen.

Informateur 2 : elğuhar namar u slima, tametħut n ħasan....

Informateur 4 : taqubbet meqret, teččur, d azarzur.

Informateur 3 : tidak-agi n dagi ruħen-t-d, tidak-agi u caħu ?

Informateur 2 : u caħu ?

Informateur 3 : ih.

Informateur 2 : ur tent-walay ara.

Informateur 3 : ahh.

Informateur 4 : yella bu tēfir.

Informateur 2 : ulac-iten....

Informateur 3 : ussan-t-d iđelli....

Informateur 2 : ussan-t-d sebħa, wwin-t-d yak acu akken i d wwin-t.... walay kan tacekkart n uwren.

Informateur 4 : Ta reprené dayen , les articles, ad taru les articles, ih.

Informateur 2 : ħanya ur d tettlaei ara, zahya muħ wali ur d tettlaei ara....

Informateur 3 : ur dtemlaei ara yides ?

Informateur 2 : ur d temlaei ara .

Informateur 3 : ayyer ?

Informateur 2 : anda zriy nek ayyer.

Informateur 3 : tessemyar iman-is.

Informateur 4 : ih.

Informateur 3 : ala tajdiħ-nni akka ur d-yulin ara dayen.

Informateur 2 : a tettrabbi.

Informateur 3 : ahat meqret uqic-nni.... I saediya tluēa-kem-id ?

Informateur 2 : fkiy-as afus-iw, afus-is tefka-yi-t-id nettat tedwar aqarru-s.

Informateurs : hahaha....

Informateur 2 : tarna taēggazt.

Informateur 3 : i wumi ?

Informateur 2 : ad setqar yliy di lhara.

Informateur 3 : ahh.

Informateur 2 : ad setqar iqarhiyi uđar-iw.

Informateur 3 : ad tettimyur.

Informateur 2 : jġiga-nni n taddart tefka-as-d tamtunt deg upuciđ acu is-d-arna yak akken ad setqar ax ad tesweđ yi-s lqahwa, a ya rebbi ad trebheđ, a ya rebbi carba ala ass-a hahaha....

Informateurs : hahaha....

Informateur 3 : après acu i stenna ?

Informateur 2 : niy-as seg uzekka ad ibdu confiture hahaha.....

Informateur4 : l'essentiel ad ččay hahaha....

Informateur 2 : acu neđsa dayen kan.

Informateur 3 : i zuhra n muđ ur d-uli ara ?

Informateur 2 : ulac.

Informateur 3 : i tmeđtut n smaeil ?

Informateur 2 : ala, ad tfettel seksu.

Informateur 3 : ahh teġhed attan.

Informateur 2 : malha tusa-d, dahbuca tusa-d

Informateur 3 : i kem acu i txedmed ?

Informateur 2 : wwđay ufiy-tent afetlen-t, niy-as ad qimay ad staefuy ciđah, ufan-t-iyi qimay, qimay ciđuđ deg aguns-nni après uyalay fyay-d ar barra-nni....

Informateur 3 : testaefad.

Informateur 2 : ur ħarkayara yak syen, dya imir-n ruđay-d syen.

Informateur 3 : ad stinin-t tidak-agi ur nexdim ara ass-agi ad xedmen-t azekka.

Informateur 2 : i hakka i stenna jġiga teslit n remđan, ad setqar ur neqdic ara tameddit-agi azekka ad nessired lađwal.

Informateur 3 : haha ney ad tsarbimt.

Informateur 2 : tella tbarquqt.

Informateur 4 : tella ah ?

Informateur 2 : ih.

Informateur 3 : irgazen ulac ?

Informateur 2 : acu n yargazen a yilin ula d kem, xedmen la ralonge.

Informateur 3 : ansa i d-brancan ?

Informateur 2 : axxam n remḍan.

Informateur 3 : axxam n remḍan aṭas a xelsen.

Informateur 4 : teḡhed lusine nni nsen.

Informateur 1 : daḡs i yuḗaḍ a sen-d-fken.

Informateur 3 : i yuḗaḍ ? d scalope.... amaena iḡqa d seksu axedmen.

Informateur 1 : zemren ad xedmen scalope ad arnun iyuḗaḍ.

Informateur 4 : iyuḗaḍ tlata s tesein alef.

Informateur 3 : tesein alef ?

Informateur 4 : ih.

Informateur 3 : arxisit, lamaea ahat mectuḡ-it

Informateur 4 : awa lhan kan.... s lefrik lhan.

Informateur 3 : ayḡer ad arnun-t lerik azekka ?

Informateur 2 : ala azekka d seksu kan.

Informateur 1 : ur d tas ara temdakult-im ?

Informateur 3 : anta seg-sen-t ?

Informateur 1 : axxam n eammi muḡ.

Informateur 3 : axxam n eammi muḡ ? wissen ur cikkay ara, d kenza i yebyan ad-as, ad teqqar mayla taddart-nwen kan a yili-n, ney ad ilin lbarrani, niy-as ma tebyiḍ ad ruḡeḍ, ruḡ-d, leslama.... Yettili yiwen d bni dwala isem-is akken ?

Informateur 4 : snae-ten-t-id di mecli.

Informateur 3 : ala maci d winna, winna n mecli d azru n thur, i winna n bni dwala isem-is ?

Informateur 4 : iyil nwezru.

Informateur 3 : iyil n wezu ?

Informateur 4 : ih.

Informateur 2 : iyil n wezru, sidaeli u yaḡya...

Informateur 3 : di bni dwala ?

Informateur 2 : ih.

Informateur 3 : d tasen-d yak.

Informateur 4 : nebya ad nruḡ.

Informateur 3 : lukan ad truḡ-m ad dduy.

Informateur 4 : ulac anda ad nruḡ.

Informateur 3 : a fourgon nni n selea.

Informateur 4 : awa ulamek.

Informateur 3 : ad snini i εammi eisa ad n-yawi, acu tenniḍ ?

Informateur 4 : haha εamem eisa...

Informateur 3 : ad tenxelles.

Informateur 1 : atan karkari uksawen-agi ad kem-yawi.

Informateur 3 : haha winna taḥelwiṭ-is yah.... εammi eisa gentil, xas yeččur ad d-yaḥbes akem-yawi, aεrab dayen.

Informateur 4 : awah aεrab yelha.

Informateur 1 : amyεr-nni dayen amecṭuḥ yelha.

Informateur 3 : εami salaḥ ih. Les meakni d issin.

Informateur 1 : remḍan atyarḥem rebbi d mmi-s εammi-s.

Informateur 4 : remḍan d xuya-s n rezqi.

Informateur 1 : ih winna yemmut.

Informateur 3 : xelḍay akked farida....

Informateur 1 : d farida i d amezwaru.

Informateur 3 : farida d tamezwarut mačči d amezwaru hahah....

Informateur 1 : ih, farida uqbel anuyal.... xaṭi lḡemea, sebt, lḥed ad nuyal.

Informateur 3 : après smana i d-iteddun....

Informateur 1 : mačči smana char.

Informateur 3 : ih ney ma char d nefis....iḥqa tella tmayra azekka di taddart.

Informateur 4 : ih.

Informateur 3 : d anwa im-d-inan ?

Informateur 4 : d lwaεda-agi, d tamayra kullec yedda.

Informateur 3 : ihh ilaq danwa ay-zewḡen.... D dda rezqi.

Informateur 4 : xedmen-as lwaεa haha....

Informateur 3 :ayyer a tetmesxirem fell-as ayyer, wellah ackit.... lḥaḡur nelli ara ad t-id-semyimt ad set-xedmem ifassen ad starnum tiqejjirin.... D anwa im-d-innan kemmini ?

Informateur 2 : d jida-m, d jida-m faṭima.

Informateur 1 : i nettat dayen d anwa i s-d-yennan ?

Informateur 2 : ad teqqar dinna ad tmeslayen-t.

Informateur 3 : i netenti d anwa i sent-yennan ?

Informateur 2 : anda zriy nekkini, ad ruḥay ad sent-iniy amek tezramt ? ubaqi ur zarent ara ?

Informateur 3 : ih dayen tidak-nni n dinna ad zren-t..... tislit-nni meskint mi ilaq ad teqqim ḥwin-tt.... Amar d tamyart-nni ad awi-n i samir.

- Informateur 2 : kifkif, win i wumi d-wwin yelha.
- Informateur 3 : ad xedmen lwaeda kan tarbaḥ.
- Informateur 4 : ih d lwaeda kan.
- Informateur 3 : ačhl ad yesɛu di laɛmer-is ? meqqar ?
- Informateur 2 : yesbar kan , ad isired laḥal netta.... Ah ur zriy ara nekkini.
- Informateur 3 : wwiḡ-ak-d tagazuzt a ba ass-agi si la soutenance .
- Informateur 4 : ah ?
- Informateur 3 : ih, ayarna d tinna tḥemleḍ, ifri.
- Informateur 4 : ah saḥit.
- Informateur 3 : ass-agi yelha win ay-ruḥen ar uzemmur.
- Informateur 2 : ruḥ ukren-t yak.... Ad teqqar mi sesawlay ulac, d abarkan-nni kan ahat winna utmelḥen ara, niy-as nek d abarkan-nni i ḥemlay, ah ?
- Informateurs : hahaha....
- Informateur 3 : yiwet n tzemurt i tesa ney?
- Informateur 2 : yiwet el ḡarazi.
- Informateur 3 : après tessexlaḍ-it akked uzemmur-agi niḍen normal ?
- Informateur 2 : el ḡarazi-agi d aeqqa-is kan i imeqren.
- Informateur 3 : après arran-t kan i umellaḥ ?
- Informateur 2 : ih meqqar ueeqqa-s, tzemreḍ ad t-id-zḍet.
- Informateur 3 : après zit-is ur tettiziḍ ara ?
- Informateur 2 : xaṭi, normal.
- Informateur 1 : ahat azekka ad taweḍ .
- Informateur 2 : ahh , ad taweḍ tinna ?
- Informateur 3 : s ufell-a i tuliḍ ney di lqaea ?
- Informateur 4 : aya uliy uksawen.
- Informateur 3 : ad carweḍ aarna ad tettelqiḍ ? hahaha.....
- Informateur 4 : ih
- Informateur 3 : tesaḍ zhar ulac d anwa i k-n-id-iwalan hahaha....
- Informateur 4 : ayyer i mayla walan-d.
- Informateur 2 : ad teaddin medden ad twalin.
- Informateur 3 : lamaena win i k-misnen normale, zran d ayla-nwen.
- Informateur 4 : xas ur k-sinen ara normal.
- Informateur3 : ad sinin nyil ala imecṭaḥ i yezzaḡawen ziy ula d imeqranen ddeqs-nsen.

Informateur 2 : ad sinin fkan-t i ueemmal.

Informateur 3 : yezmar lħal ih... D anwa akka a yessarden laħal ?

Informateur 1 : arfeđ aqarru-ik après ad carweđ.

Informateur 3 : kunwi ur tesseim ara xilla, aseggas-agi.

Informateur 4 : meme pas smana mayla tseħħa.

Informateur 3 : ilaq ad teddu tgv agi ney, a miqar meme pas smana haha... ilaq ad teddu tgv agi ney.... Acu ? d nek ihi ad tmuquleđ ?

Informateur 4 : ur netteđil ara deg-s.

Informateur 3 : yemma axxam, yemma barra, ad kem-id-saħ, ad kem-id-saħ, atan deqs i testaefađ.

Informateur 2 : ih d saħ d astaefu, winna ad tarređ dadikina d astaefu ahat tjarreb-t déjà kemmini.

Informateur 3 : hahaha... ih nekkini maččini sin yef tikelt.

Informateur 4 : mayla tesseid azemmur d lħif ma ulac..... d zhar.

Informateur 3 : d zher-is i d-yennan akken.

Informateur 4 : ar umadey uksar-nni yella yiwen uxxam d aqdim dinna...

Informateur 3 : yettwazday ?

Informateur 2 : mačči, d axxam n na saedy a d axxam nni i d tzurun medden.

Informateur 4 : ah oui ?

Informateur 2 : ih.

Informateur 4 : umbeed ddaw-as walay tiččinat in dinna.

Informateur 2 : tella ččina, après ar zdates dayen yella remman.... Dinna i d tzurun medden.

Informateur 3 : acu d tzurun ?

Informateur 4 : ur tessiney ara alami d ass-agi.

Informateur 3 : acu d tzurun ?

Informateur 4 : s uqarmud d axxam aqdim....

Informateur 2 : s uqarmud d axxam aqdim, d tazeqqa...

Informateur 3 : ça fait, lamaena zedyen deg uxxam-nni yelhan i zedyen ?

Informateur 2 : awa guğgen yak syenna, ruħen ar umecras.

Informateur 3 : ah ça fait yeqqim kan akken winna.

Informateur 4 : yuy d amaday.

Informateur 2 : zik d tzurun-t medden, uylen ad senqaren d acu-ken, am kunwi am nekni.

Informateur 4 : ih ħwin-ten.

Informateur 2 : ħwin-ten imiren-nni.

Informateur 3 : ayyer mayla ufan dwa ar yur-sen normal ad izur.

Informateur 1 : d caewada i xedmen.

Informateur 3 : ahh.

Informateur 2 : amek ?

Informateur 3 : am-t-qar d caewada i xedmen.

Informateur 1 : amek akken i txeddem yelli-s xali-s n saedyà.

Informateur 2 : xaṭi tagi ur tettzuru ara.

Informateur 3 : acu txeddem ihi ? ad k-t-wali kan akka ?

Informateur 2 : ih....

Informateur 3 : umbæed ?

Informateur 2 : ad k-t-wali kan akka après ad k-d-err lfal, ad teqqimed çit après ad d-ruḥed, daya.

Informateur 3 : ça fait tesèa dwa ? am yemma-s n saedyà.

Informateur 2 : ur zriy amek, ur d qar ara imeslayen nettat ad tettzuru.

Informateur 4 : mačči am tagi tuṭu.

Informateur 2 : xaṭi.... ubaqi d truḥun yak medden.

Informateur 3 : ça fait tagi bac plus huit hahaha....

Tawacult tamezwarut:

Yemma eezzu: wellah ad d-iban.

Zakkiya: xdem şşalat el istiyfar ad iban.

Lğüher: wellah ur tt-xdimey, win it-iwin Rebbi ur tewwi ara.

Yemma eezzu: ah ula d kemm anwa ara t-yawin nadi.

Leğüher: anida yella ihi? win n medden akk i nejmae-d win-iw ulac-it.

Yemma eezzu: nadi ruḥ ad tqelbeḍ akk ijabuben-nsen ad teeqlēḍ ayla-m.

Zakkiya: ad eeddiy akk taxxamt taxxamt.

Yemma eezzu: ad eeddiy amek ihi?

Zakkiya: normalment win iwumi ara tefkeḍ lḥağa mačči d ayla-s ad tt-id-yerr.

Yemma eezzu: meena wwin akk, kemm dayen a yelli ad tnaḍiḍ, win uḃur yedda ulac uḃilif.

Leğüher zakkiya: hhhhhh

Yemma eezzu: Ḃur-k ad tessexsiḍ ticemuēin-nni.

Lğüher: itij am wagi ad dduy.

Lğüher: wa nimeḣu ?

Zakkiya: sani i yerra ihi? Nniy-as ad am-t-id -ttfey umbead mi walay ulac .

Mumuḥ: yenna-k d axel uḥuḥuc- nni **i yebbay**.

Zuhra: d wagi ara yawi, xir meqqar d yuba ara yawi.

Yemma eezzu: ad tuyaleḍ ad tetḥfed.

Zuhra : ha-t-an uteyut-nni d wihin di lḥara.

Zakkiya : Ala.

Saēdiya : ah winna nana Ğuwa tuy-d d ajdid d acebḥan.

Zuhra : ara yeqqar Muḥend Akli cwi ḥarceḍ temmarka-t, nniy-as wellah ma d nekkk, ur lliy deg uxxam , nniy-as deg uxxam- nney i lliy, nniy-as d zakkiya i t-immerkan.

Yenna-as: aḥal teḥrec, kemm tabuhalt.

Yemma eezzu: Anwa i am- innan akka.

Zuhra: Muḥend akli imi i nnan tabuhalt.

Yemma eezzu: ihi ur buhlen ara wat uqasi kksey-as ugur.

Yemma Eezzu: ula d At lhamal ur buhlen ara ḥarcen.

Zuhra: yenna-ak cwi rran-am-t-id ha-t-an immerka, nniy-as mačči d nekk nniy-as d Zakkiya i t- immerkan. Yenna-as Muḥend Akkli : **daε** nekkk .

Zakkiya: tura ciḥ n wumu d luğabel ad as- txedmeḍ akka ad yirid.

Zuhra: nniy- as i Leğüher d winna-inu i yumsen, rriy-t deg ummu d luğabal. i wagi n wilan-t ?

Yemma ʔezzu: nna Nuṛa, tewwi-t-id ar dagi ʔnima, ad tessers ʔef tewwurt-is, nukkni nesʔa sin, yakk akka .

Nawal: ih.

Yemma ʔezzu: meʔna mačči akka i xeddmn medden ɔlmen wid i ten-id-ijmʔen, kul yiwen ad as-ifek ayla-as, yakk akka a yessi ney ala?

Zakkiya: dʔjā nettat ur tecliʔ ara.

Yemma ʔezzu : a yelli celggey, « Tameṯṯut mm umeslux tlaq i zzux », ar wid ikerrzen ala, ar widak itt-iḥerrzen. Yenna-as « mm lqedd amecṯuḥ **ttenasfa** n ufrux, nnefqa n win maʔduzen », teyad-iyi iyad-it ujaʔbub -agi maʔduret ʔlay-it.

Zakkiya : ula d nettat Rebbi deg-s, ʔeni ah .

Yemma ʔezzu : amer d taxeddamt, xas taxeddamt ad ten-nettyef i temeddit-is, akken akk ruḥen wid tɔerart alama yerya, ara d-yuyal.

Zakkiya: ma yella yerya, ad iban yerya, yerna ur ireqq ara akk .

Yemma ʔezzu: ma yella yerya ad as-tt-id-aʔen, tesʔa Leḡuher lḥeqq.

Zakkiya: acu akka sya d asawen d ticeʔaf.

Yemma ʔezzu: mačči d ticeʔaf.

Dadi: s winna s wacu ixeddem akka- agi.

Zakkiya: d winna-nsen i iruḥen d aneggaru, yili d winna-nwen ara yuyalen ukessar.

Yemma ʔezzu: amer idda s axxam Laʔmara.

Dadi: yah .

Zakkiya: nettat ačal iseg i d-tewwi, umbʔad ur yewwiḍ ara syefi nettat deg tlemmast ara yili .

Yemma ʔezzu: tura wi akka itt-isekkren tmes -agi?

Zakkiya: d imawlan itt-iskken deg lexla.

Yemma ʔezzu: Meqqran-iw

Zakkiya:dagi d radyu ṯruṯwar a nna Wiza , hhhhhhh akken qqarent temyarin-nni n zik .

Yemma ʔezzu: a ya Rebbi ad quccen, dqiqa yewweḍ Fransa d Canada yah ,

Zakkiya: tetteassa radyu ṯruṯwar-agi lexbarat-agi n Fransa d leggara, tenna-as tura a ziʔen mazal tura radyu ṯruṯwar teleʔḥu deg Lezzayer. Day netta tura tella radyu ṯruṯwar, baba yeqqar-as tijibi hhhhh jirar.

Yemma ʔezzu : Meqqran-iw yeqqar-as axabit ur as-iḍlim ara.

Zakkiya: ih axabit, ula d arraw xalti.

Nawal : anwa i d-yennan ihi?

Yemma ʔezzu: Zuhra i d yennan uletma-s n Dalila i d-yennan, lecca mi iyi-d-nnan ur texsi ara, teskuffet-iyi Lila

Zakkiya: ur texsi ara ih.

Yemma eezzu: Lila teqqim akked d yelli-s n Buḥmed, ay axessar-iw awah a Ynima, wellah yella wanda i temein yella wanda ur temein ,nekk tṭhezibey, ttagadey, uk ay axessar-iw. Yuḡal imaren yenna-k Sadeq ukessar ara nettes ass-a ad yečč akk iḡzer n tfilkut mi ara t-ṭṭef deg yidumman-nni .

Dadi: d šṣaḡ ih lḡaḡ lkawačču .

Zakkiya: waw.

Yemma eezzu: lkawačču a-t-an din, iduman, ticekkarin akkk din, tewweḡ yer uxxam n Emer.

Zakkiya: waw.

Dadi: tewweḡ-d s axxam n warya n Saedi .

yemma eezzu: ih

Nawal : seryen i lḡiran .

Zakkiya: hhhhhhhhhh,sseryen i lḡiran nutni ur ryin ara.

Yemma eezzu: ad tezreḡ Smaeil amek i d-yuḡal, yuḡal-d am Imeyyet .

Zakkiya: ih kunwi sseryen-awen lxela, aecuc-nni ad as-d-εawden.

Nawal : nutni bakkes .

Yemma eezzu: a Zakki ad tettfuḡu tmes, wissen win akka ara issewwayen ayrum?

Dadi: d Xeluḡa, d Xeluḡa n Mbarek la yessewwayen ayrum.

Yemma eezzu: d Xeluḡa- agi n Mbarek ad ittefuḡu. nniy-as aecuc-agi

Zakkiya: tezriḡ eni.

Dadi: dinna i lliy.

Yemma eezzu: aecuc-agi ḡessi-yi-d šṣut uqassi ruḡent d axessar.

Nawal : seryen akk tizemrin n lyaci.

Zakkiya: seryen akk tizemrin i lḡiran nutni ffyēn kit.

Yemma eezzu: wissen winna n uxxam n xali Mesεud?

Dadi: xedmen-t leqbayel, xelšen-t yimrabḡen.

Nawal : hhhhhhhh wellah irya akk i yimrabḡen.

Yemma Eezzu: ṭṭef aqemmuc-im... am temḡqey

Nawal :Netta iruḡ yef yiman-is.

Dadi:iruḡ yef yiman-is leεca ičča-d cucu.

Yemma eezzu: iwεer win ur nettḡezzeb ara.

Zakkiya: ryan-t tzemrin n yimrabḡen .

Yemma eezzu: a DaLila ad am-d-iniy meena ur t-tneqqil ara fell-i, eni abderḡman ireya uḡar-is.

Yemma εezzu: ccafuεa-ines.

Nawal : ccafuεa.

Dalila: ad tennecfæεd.

Yemma εezzu: icelbeđ .

Dalila : rriy-as tabaťatāt leεca-agi, telha i tmaryiwet meεna lħađa n ddwawi ittagi, nniy-as εeddi-d ar disponsir ad txedmeđ ddwa.

Yemma εezzu: ddwa.

Dalila: ma ur ikellex ara yenna-ak εeddey-d, après ur zriy ara.

Zakkiya: ad as-d-rren la biyefin.

Dalila: ur tťisey ara akk.

Yemma εezzu : txelεεđ ?

Dalila : ih.

Yemma εezzu : ula d nekk ihi am kemm, ula d lqut ur teččiy ara, wellah ma ččiy-t ayen ddin tteruyet, ucıyef-nni teqqqim akk ddunit nni ,tarwel Suhila.

Zakkiya : kemm deg yiđ iban-am-d ubalku s yihenna.

Dalila: xas Abderħman s tťul n wass ileħħu s uburťabl-is.

Yemma εezzu: ufan lukan i d-yentťeđ deg yiyzer-nni mi irıya uecuc-nni n uxxam n xali.

Zakkiya: nutni ruħen yer tmeıyra ssaryen tizemrin n yimrabđen .

Dalila: iketeb ar lħal.

Nawal : ala ayen iketben.

Zakkiya: d ayen ayen iketben.

Yemma εezzu: yal ass yurew yurew yurew, ha-t-an yerwrew.

Dadi: hhhhhhhh

Zakkiya: mačči d kunwi i d- yennan yurew

Yemma εezzu: ha-t-an yerwrew, cwi ur ddin ara medden, cwi ur yeddi ħedd. Ađeggal-agi n Busseed laεmum n teslit-agi n uxxam n Nassima ad ak-qqaren ha-t-an yemmut yiwen d ilemıı.

Zakkia: tabelluť neıy taslent neıy tazemmurt ad as-twexređ ma twalađ-tt tezher akken-nni wexxer ar rriif nettat tseεεu zzit ad tnetťeđ mi ara tt-ixdem umbεed yetthubut yettawi-tt-id akkenni d acaεcue ala ma ah.

Yemma εezzu: times tewεer .

DaLila: ih, ad tεťtuntťun.

Yemma εezzu: nniy-as asmi i d-tečča timizar taεqel-it deg wacu? Deg umraw bubbey Arzeqi

Dalila: ih, aťas i yeđran n tmeryiwin.

Yemma ɛezzu: bubbey Arzeqi, Belqacem i bubbey wwiɣ lekwayaɗ n Meqran rniɣ lekwayaɗ-iw nekk deg yiciw-w.

Yemma ɛezzu: şurmey, ruhey rewley.

Dalila: a ya Rebbi d nna Wiza .

Nawal : anda i truhey?

Yemma ɛezzu: ar tasit ɛeli.

Nawal . Anda i d tasit n ɛeli-agi?

Yemma ɛezzu: s axxam n Lhacimi, lhanyefi at ɛeli s axxam n nanna-m wardiya at Uqasi.

Nawal : ah.

Dalila : ih wellah ur trewleɗ yef tmes, annef-as kan.

Yemma ɛezzu: Nadiya ggiɣ-tt Arezqi neɣ ma d Belqasem bubbey-t rniɣ lekwayaɗ-iw ruhey.

Dalila : Nadiya meskint teɣgiɗ-tt twalaɗ tura.

Zakkiya: aqcic tewwi-t, taqcict-nni teɣga-tt .

Yemma ɛezzu: rgu kan yuɣal wwiɣ-tt .

DaLila: ccwi tharced.

Yemma ɛezzu: yuɣal uɣaley-d deg yiɗ-nni, axxam n Sidi Crif wagi d ladal ad teddu Fariza s aagemmun, s ttul n yiɗ nutni nšan deg berra ruhen s amzaweru ad sexsin, ma d nutenti msakkit ad ruzunt, ad sewwent, ad xedment tameyra. Wa ittru wa ides.

Dalila: hhhhhhhh, times a yelli.

Yemma ɛezzu: anda nettes? nettes deg uddaynin, rriɣ-as tacekkart i lkanun anda i d-tesedday ubarur di tzeqqa- agi a Zakki, ttsey dinna segney arraw n Meqran-iw d isin rniɣ Nadiya Nukni ɛni nettes.

Dalila: ad tettsed

Yemma ɛezzu: d tabidunt n waman heggay-tt-id imaren gehdey.

DaLila: i winna n Lguher-agi Nadiya tufamt-as-t-id, winna ines ittban-d d win n lgaz d ville ay axeser-iw yernu d nekk i tt-id-yewwin s ufus-iw semmhey deg wayla-w win n medden ala

Dadi: mačči d winna n nanna , winna ines tekteb-it

Zakkiya: s laeqel?

Dadi: wagi n nna eleɣiya at Musa axaɗer tefka-d sin.

DaLila: dya, efk-as-t ur tenggir ara ddunit.

Zakkiya : wagi n lgaz

Yemma ɛezzu : dya efkemt-as-t Zakkiya:dagi d radyu truɗwar a nna Wiza

DaLila :meme nna Leɣuher n lgaz d ville am wagi i tesɛa.

Wardiya : awi-d ihi ad as-tawiy i nna Leġuher.

Zakkiya : ih, wagi d lgaz d ville.

Dadi : ad as-tawiy i nna eelġiya par ce que tefka-d sin.

Yemma eezzu: Efket-as qbel i la leġuher Nadiya fiġel ma temseċawemt.

Zakkiya: nna Leġuher tewwi win-is.

Yemma eezzu: ihi mi tewwi win-is efkemet-as i eelġiya at Mussa.

DaLila: nna Leġuher meqqar d afus-is i t-iwwin, meqqar anect-ilat.

Zakkiya: tewwi-t.

DaLila: ihi dayen cwi.

Yemma eezzu : yernu nekk ur sekcamey ara iman-iw ur d-wwiy ur zriy ur ttakkey, ur ttawiy ara si littæ ar ddiq.

DaLila : d amċtuħ am wagi d acebħan.

Zakkiya : winna n leġuher meqqar yerna d acebħan d wagi n waman.

DaLila: ad yeġġ Rebbi iqerray-nney d ajaebub ara d-temmektiđ.

Yemma eezzu: cwi nesbeħ-d ur nemmut ara, leeca s ttul n yiđ ur tent-neqqin.

DaLila: ih, ayexti d tlam a nna Wiza , iluħeq-iten-id tlam safi anda ara twaliđ.

DaLila : axaħar ur zrin ara lyaci yili aħas ara d-iruħen, ur tetteyimi ara almi d lawan-agi.

Nawal : les pompiers rewlent ur zrin ara acu ara xedmen .

DaLila : lukan ad tezređ amek i d-eadan dihena hhhh.

Zakkiya: yerna di rebæa yid-sen acu ara sexsin .

DaLila: ummi id- ruħen ihi, yiley xedmen lfeela ur xdimen acemmek.

Yemma eezzu: ana les pompiers-nni eni.

DaLila : ur xdimen ara rien du tout .

Yemma eezzu : anda ara teeddi tumbil yer tfilkut.

DaLila : xas ur texdim ara tumbil a nna Wiza ad awin ttawil quand mème .

Zakkiya: mi xedmen ttawil i yityuten-nsen.

DaLila: ihi iwumi i as-nessman les pompiers.

Yemma Eezzu: ihi wwin-d?

DaLila: ah ur d-wwin acemmek

Nawal : anwa i as-t-ifkan ihi?

Zakkiya: tnuda ulac .

Yemma Eezzu: ula ar dagi temmuqel truħ.

Zakkiya: truħ temmuqel akk ur tufi ara .

Yemma Eezzu: tesa lħeq Leħuher.

Nawal : ad teččed ddwa-inem nney ala?

Yemma Eezzu: lħu efk-iyi tayengawt n řeam .

Zakkiya: weread teččid lqut a nna Wiza .

Yema Eezzu: wellah ma ččiy acemmek helkey a zakkiya.

Yemma Eezzu: zemi kefaret ar helkey.

Zakkiya: ccafuea a nna Wiza , mħala ddwa-inem ...

yemma Eezzu: ddwa ad t -ččay ředda řhur.

Zakkiya: tikli d ľeřer a nna Wiza mačči d řehur, ľeemer ad teččed lqut-im di lawan.

Yemma Eezzu: yugi-yi lqut ha-t-an yuyel-iyi-d umcum-nni, ur settey ara lqut ur kem-eniy .

Yemma Eezzu: ha-a-ta terra-t-id ujaebub-nni.

Dadi : wali kan ma inem wa?

Yemma Eezzu: a zakki aeni wwin-d akk ijaebuben n teqrart.

Zakkiya: wwin-d akk ih.

DaLila: drus i d-skrekrey wwiy-d akk ddunit.

Yemma Eezzu: wardiya n saedi tinna tagi ara teqqim.

Zakkiya: anda akken yella luru i yella wuryu.

yemma Eezzu:ad am-yeefu Rebbi.

Nawal : wellah tugi ad terr aman idelli .

Yemma Eezzu: xas n xas.

Zakkiya: mačči d nekk i am-t-id- yennan , d nutni i d-innan .

Yemma Eezzu: xir-am akken .

Zakkiya: yemma-as.

Yemma Eezzu: mačči d řaliħa, ur tesa ara rray, řaliħa ħninet ula d wardiya n saedi ad as-tiniđ dagi ara teqqim.

Zakkiya: nniy-as ayyer d ixxamen-agi i iqarben ad yenqes uteyut d akkessar, nniy-as Ay axesser-iw anda akken yella luru i yella wuryu.

Nawal: wellah ar d řřaħ.

Yemma Eezzu: anta i am-innan akka?

Zakkiya: d nekk i as-innan, nniy-as Ay axeser-iw anda i yella luru i yella wurřu.

Yemma Eezzu: tislit n emer uctřaw acek-itt muqel ma ur as-d-ğğin ara lbarakka yimyaren-is, ġğan-as sser d nnur i Farida, Muħend u Remđan tamuqilt-is yer-s ass-a.

Zakkiya: ma ředda-d la quitance n trisiti ad as-d-nefk akk.

Nawal : bien řur.

Yemma Eezzu : ad as-nefk amek ihi.

Zakkiya: l'essentiel texsi tmes-nni ur ryin ara medden.

Zakkiya: Muḥemed raṣṣul lah.

Yemma Eezzu: anwia i d-innan akka?

Dadi: d Farida, d ṣṣaḥ ad nawi, si rebea i bṛuncin .

Zakkiya: ma yella akken i ttxelisen kan ney tezdad cituḥ ur iyi- d-qqar ara lameena.

Yemma Eezzu: ur iyi-d-ttemuqul ara, wellah xas ur fkin ara warraw-iw, ad as-fkey.

Nawal : baba ad as-ifek dya.

Yemma Eezzu: ula d nekk ad as-fkey awi-d mi i ay-texsi.

Yemma Eezzu: win i sexsayen times i sexsay-itt Rebbi fell-as.

Zakkiya: awi-d imi ur ryin ara .

Yemma Eezzu: yelha lxir, lukan i ay-d-teççi ur yelli sani ara nerwel.

Nawal : yir lmut.

Yemma Eezzu: d Dadi niqal, yuḡal ttaewcey-t, i tawec-it baba-s send idelli almi n-ssaweley ad kem ceggeey ad terwled, acu akka i am-xedmey aeni setḥay hhhhhhhh.

Zakkiya: aprés dya d ṣṣaḥ imagine kečč mi ara txeddmed çul ad k-id-isekker leebd-nni ad tuḡaled yur-s zḡay.

Yemma Eezzu: grey-am amkan-a asleaqel ma ur iyi-d-tesseyqed.

Nawal : ih ad am-d-seyqey, acu i am-d-yuy zizi.

Tawacult 2

Lila: wilan-t upurṭabel-nni?

Nadiya: a bisou efk-iyi a mmi téléphone -nni.

Abdselam: ala.

Kenza: wali kan tamezzuyt.

Yemma: acu i as-tt-ixdmen akken-nni.

Kenza: d nnnamus

Lila : wellah, yilley tura imi akka i d-iḥma.

Kenza : wali kan amek i teelleq.

Yemma: ttara-as zzit deg yid.

Suhila: teyiddeḡ ieedda lawan.

Kenza: a Bedeslam ad teččed lyaeut, ad teččed lyaeut.

Lila: a Nawal grey-am Rebbi ma ur d-tesewwed ara ayefki.

Nadiya:teseww-d ayefki.

Nawal: ih tura ad kkrey.

Nawal : Abedslam ad teččed lyaæut

Abdselam: ih ad tt-ččey .

Nawal : ad teččed, i Aya tewwið -as-d .

Kenza: ula d Aya newwi-as-d.

Lila: a Aya ur lħu ara ħafi, ers wunħuf-im.

Baba: ers tisebbađin-im

Nadiya: æddi ad teqqimeđ dagi.

Kenza : tebdiđ-as lmekla?

Nadiya: ih ačħal ay-agi.

Kenza: itett.

Nadiya: wellah ar yugi .

Nadiya: les petit sewis yugi-ten un bon moment almi tura.

Kenza: am winna isæa papa-s.

Suhila: ah yifi-t wagi-inu, wagi-inu i ibaħen aħas .

Abdselam: winna n papa i ibaħen akka agi ,am wagi i isæa .

Lila: am wagi i isæa.

Suhila: awi-d, xdem-ay akk bizu.

Abdselam: non, non .

Kenza:non bizu ifuħ.

Abdselam: awi-d winna ar dagi.

Suhila: ad tt-id-awiy yer dinna.

Kenza: acu ara ak-id-tecæel daxel.

Yemma: ad tt-id-tecæel.

Kenza: acu ara ak-id-tecæel?

Abdselam: kkes akkin-nna.

Kenza: hhhhhh, kkes akkin acu ad ak-id-tecæel?

Abdselam: ad yi-d-tecæel li miki.

Kenza: aniwi li miki i tettwaliđ deg winna n papa?

Abdelam: Buba, Buba.

Kenza: mačči d Buba -nni i tettwaliđ, d Mučuču.

Abdselam: d mučuču.

Suhila: Aya ccuq-iw yernu sei y mučuču, ini-d tebbaħ Suhila ini-d tebbaħ Suhila.

Nariman: ini-d tebaḥ Nawal.

Abdselam: ala Nawal ur tebbaḥ ara .

Suhila: xdem-iyi-d tabizut.

Suhila: anda ara t-id-tceēleḍ dagi.

Kenza : Abedslam sel-iyi-d, sel-iyi-d .

Abedslam : awi-d wagi .

Suhila : ax cēel-it-id a mama.

Kenza : qqim dagi ad ak-t-id-tecēel, Bislam dagi di lkarlaj .

Yemma: iya ar dagi ar tṭabla ad teqqimeḍ sya-gi.

Suhila: dinna asemmiḍ ar lqaεa.

Nawal : wagi inu, pc agi n Nawal .

Suhila: rḡu kan ay d tessawal Fatiḥa, cēel-as-t-id a Nawal .

Nawal : ini-d tebbaḥ Nawal .

Abdselam : ala, ad ruḥey ar mama.

Kenza: aql-i dagi.

Abedslam: iya-d iya-d .

Nawal : Aya ini-as tebbaḥ xalti Nawal , attention tebbaḥ xalti Nawal .

Aya: tebbaḥ xalti Nawal.

Suhila: allu, aqli deg uxxam mačči deg tmeyra.

Nadiya, Nawal , Lila, yemma, Nariman: hhhhhhh.

Kenza: hhh Ay axessar-iw ur ay-tteḥccim ara, ay axessar-iw d zzhir n tmeyra.

Kenza: ruḥ nney-it sumiṣtu, ruḥ nney-it sumiṣtu.

Nadiya: si mbaeid kan si mbaeid kan .

Yemma : ad nesterdaq lḥaraqa

Abedslam : ala ala.

Kenza : Aya yemma i ttewḥic tiḥaraqatin.

Nadiya: yah yah.

Nadiya: i ttagad-iten.

Nariman: rḡu ad ak-t-id-caeley, isem-iw nekkk-nni.

Abdselam: naeman.

Nawal : wagi pc-inu ruḥen akkinna.

Abdselam : non non.

Nariman: ini-as n Suhila, ini-as kkes akinna afus-im.

Abdesla: n Suhila, am wagi i isea papa.

Abedslam: les jeux-agi.

Kenza: n yigarden.

Nadiya : toujours la couleur-agi.

Kenza : amezwaru-nni bege negh amek akkken duri.

Kenza : ala Huawei .

Kenza : iṭṭes miskin.

Nadiya : ih yetṭes, degmi i yettneznuz akken ad iṭṭes.

Kenza : Aya tarwiḥet ruḥ awi-t ar texxamt, anda ur semmeḍ ara lḥal.

Lila: qqimen tranquille ad ten-id-nesenṭaq .

Kenza : akka-agi Nawal ur teksan ara

Kenza: d asemmiḍ maēlic, mi bsaḥ ur t-tteeri ara.

Kenza: hhhhhh, i leqraya a Nariman sava?

Nariman: sava.

Suhila : ad ak-d-εawday les oiseaux

Yemma : teltteyam aya-agi i d- tewwi Nariman, a Nariman yar.

Kenza :ad tettyimi ad tekecm yer texxamt ad tyar .

Kenza: acu Abedslam, papa ha-t-an dihen di berra akked jeddi maēil.

Yemma: anda i yella uqjun-nni, ndegger-it uqjun- nni.

Nadiya: ur iyi-d-qqar ara 9 ans i teqqim ur d-tesei ara ddarya.

Kenza : ih.

Nadiya : subḥan alleh.

Kenza : yernu mačči d nettat syur Rebbi kan.

Yemma : tessea-d qbel taqcict.

Kenza : ih, tessea-d taqcict qbel.

Lila : a kenza est ce que 9 ans ur tessei ara yakk derya ney tessea déjâ.

Kenza : tessea taqcict .

Kenza : aseggas-nni ideg tedda tessea-d taqcict.

Yemma : ihi d Rebbi kan itt-id-irzqen, talwest n samira-nney tessea-d taqcict dya dayen ulac ur as-ifkka ara Rebbi.

Kenza :amer balek tmeqqar.

Yemma : ur meqqret ara.

Kenza: Karima-nney tezweğ yef 21 n sna.

Nadiya: ixeddem di le manege di les vacances .

Yemma : Le manege ulac am umkan n ddewla

Arzeki : ad nruḥ d lawan.

Nariman: mazal lḥal, yemma Eezzu mazal ur theggi ara iman-is.

Arzeki: ad teddu aeni yemma Eezzu?

Kenza: ih , ad teddu yemma Eezzu.

Arzeki: ini-as ihi ad theggi iman-is ma ulac ad d-nawi leica dagi.

Kenza: ayrum uqquran, sell-as-d kan dayen i uyrum.

Arzeki: tezriḍ amek Lezzayer teqqreb ar azazega, ma ihwa-as a 10h du soir ssawel-iyi-d d nekk ara kem-id-yawin

Arzeki : iḥemmel ayrum uqquran, lesfenḡ , dellae

Nadiya : d amyār azemni

Kenza: iḥemmel ayrum uqquran lmesmen lexfaf

Yemma: tewad

Kenza: wigi iḥemmel-iten yerra-d yer baba-s, les gateaux ima tenyed

Yemma: ini-as ur stufey ara yal ass

Lila: d amyār azemni, d amyār ad yeqqim

Yemma: axir-as winna wala les gateaux

Nawal : d rrebea

Yemma: ahat ur tarwim ara ides

Kenza: ur t-narwi ara

Nadiya: yef wachal ssaea id-wwdem

Arzeki: yef lweḥda

Yemma: yef lweḥada n uzal ihi ur tteṭlem ara deg ubrid

Arzeki: si 5h du matin ami d 1h ur neeṭel ara

Yemma Zakkiya: l'essentiel texsi tmes-nni ur ryin ara medden.

: ulac l'encoumbrement

Tawacult 3:

Lynda: wwin-t-in tameddit tafarsadit-nni teççur d idammen, yuyal-as d le cancer ad as-ijber

Rebbi ijber lmumnin

Nawal : n wacu

Lynda: d ayennat n tassa n le fois

Nawal : wardya n meḥend

Lynda : ih, iṭarḍeq-as yizi

Ynima: Izi

nawa. Cfiy tuyel d tawrayt

Lynda: yuyel qeḍeen-as-t-id, yuyal a yelli xir lukan teqqim deg l'hopitale, sima sima tettağravi liḥala-ines

Nawal : aeni d sawyer i thlek

Lynda: d lehlak n sawrey, dayenat i as-iṭarḍqen d izi

Malika: beid ccer

Ynima: d izi, sibeḍ iṭarḍeq-as dayen, lukan d sawray

Lynda: twalaḍ mi ara iṭarḍaq yef ikerri

Lynda: ad teṭarḍaq tasa-nni, ney tayazit, twalaḍ tayazit micki ur tessineḍ ara ad tekkkseḍ les abats-ines yella win ur nessin ara ad ilbez izi-nni ad teṭarḍaq yef tasa-nni dya i vidament ad teṭarḍaq

Malika: ur wwiḍen ara ar dihen akinna

Lynda: axxam n eeljiya n ccix, axxam n zi Lmulud ulac-iten, axxam n Ynima at eli

Lynda: lwaḍda n win iḥedren

Nawal : mais quand meme a Lynda

Malika : Jahida cariṭ mariṭ iyi-d-teqqar

Ynima : tibit a yelli, tubit

Malika : ad iyi-d-teqqar xas caeben ur as d-fkin ara tamyart, nniy-as micki i d-truḥ eejuzetek li rakki teḥabi eliha alaxatac keliti truḥi texilihoum

lynda : ad truḥ ad d-tay kilu

Malika : a yelli terwa ur d- iban ara kan fell-

Malika: ala yef temyert, ih akka

Lynda: nat fraḥ uqcic-agi

Nawal : nat freḥ wihen-nna

Malika: d amelḥan

Lynda: meena issemyar iman-is

Malika: meena ittban-d meqqar fell-am

Lynda: Issemyar tilkin-is ur itteban ara mliḥ

Malika: cbab besaḥ, ban kebir ur as- tettakkeḍ ara

Lynda : dagi ur zur ara, akka i itteburuf ula d asmi neqqar di lycee i itteburuf, netta zero di lacool, hhhhhhhhhhh

Lynda: axatar nekk yriy scientifique après šhab anwi i iqqaren tura tacareit nukkn i zik science islamique dya gma-s n zuhra Fellague dinna i yeyra

Lynda: voila ihi ar la classe-iw sewaswa nutni dagi nukkni dagi, d'ailleurs naedel akken-nni d imeddukal arkulli la classe nney umbæed la classe n wigi ar tama-nney c'est un leteraire ittara iman-is umbæed kerhen-t akk teḥdayin ukud iqqar

acu i t-kerhent teḥdayin ukked iqqar kerhent-tt am qedran mi t-walant ad xbibdent qqarent-d akka di laccol zero ad d-awin akk netta ulac

Malika: zid kan ad waliy la photo-s i txedmed yef l'ecrant

Nawal : ih

Lynda :Tewi-yi contre-pied.

Malika: cabba la photo ackit a nawal .

Malika: a namvyni s n diḍli imi akken I neqqqim tesliḍ-as I lḥaja tberbek-d seg uwsawen

Nawal : ih nekk yiddey seg sqef xater waley irra-as lbac

Malika: ula deg yigenni kayen cuya

Lynda : awah ixdem-it-id akka tura

Malika: ixdem-it zriy

Lynda: nekk taxxamt-iw aḥal aya ur tt-kcimey ara

Malika: akka i as-nniy awi-d ciṭ n nilu, xedm-iyi-d ciṭ-nni i d-ittakken meena xdem lgudru bla lmeena

Nawal :anwa immuten

Malika:yiwen meskin n tizi-rached cardiaque

Nawal : ad t-irḥem Rebbi meṭuḥ

Nawal : kem tḥacred a Lynda

Malika: n dagi d amrabeḍ

Malika : d amelḥan akkenni

Lynda : d amrabeḍ

Malika : iwet-it u police ney ur zriy ara

Lynda: netta izeweḡ

Malika: umbæed mi i d-iruh ar da ikemmel akenni 4 ans ney 5 ans mat. Endicapi i d-iruh d amlḥan akken-nni

Lynda: amek tga la voiture-ines

Malika : nniy-as semmeḥ-iyi, semmeḥ-iyi yenna-yi-d melmi i am-yehwa ini-iyi-d kan uqsimu bi alleh εobey-as eni, kunna ngesru

Malika : ad lḥuy akked yiwen ad iyi-yeḡḡ ney ad t-ḡey iwumi ara hedrey yid-s

Ynima : ur tqelbeḍ ara a lynda

lynda : wellah a yelli ar qelbey

Tawacult tis 4 :

Nawal : semmed lhal

ÆELĠIYA : yemma-m æezzu ur tt-yuy wara

Nawal : saba hamdulah et kemm saba ur kem-yuy wara

Æelġiya : dya hamdualleh.

Ṭawes : heder a æezzu, ur tteffey ara

Æelġiya: ultma-m-nni n dihin-nna tettceggie-d tessawal-d ney ala

Nawal : wellah ar saba, ih nessawal-as deg l'internet

Æelġiya: dya cwi hamdl

Yamina: tella l'internet a yemma tura

Ṭawes : axxam-agi-inem semmed

Yamina : ala ar yur-s ilha kan

Æelġiya: I galeum-iyi dagi

Ṭawes: meena a æezzu kemm tarsiḍ atas n lqec mačči am nekk, nekk rsiy-d tatrikut

æelġiya: ad tettzuxuḍ ad talseḍ yiwen n lqec wali lukan ad akem-yewwet waḍu, ad tezreḍ amek tella

Yamina: I zik-nni ayi amek ttlusun medden ihi

æelġiya: ala a yelli zik-nni nleḥu ḥafi am wakken daenen

Yamina: ḥafi ḥafi

Æelġiya: ḥafi

Yamina: tettelsum arkasen ney amek i d-qqaren

Æelġiya: irggazen d irkasen tilawin msakit ḥafi

Nawal : wali lqum n tura ma ad yers akenni

Æelġiya: ah tura ifekka-d ssaed-nsen muqel lehlak

Nawal : wellah

Æelġiya:zik ulac lehlak akk ala ma iwet-ik waḍu ad telhu ad d-tawi ciṭ n felgu temyert seg lexla fell-as iefu Rebbi dya dayen ax ikkes jamais i n tiṣ,

Nawal : ih ma d tura

Æelġiya: ma d tura win iwwet waḍu ad ires deg lqaea

Nawal : wellah ar d ssah

Æelġiya: ah

Yamina. Zik-nni d taxxamt tamecṭuḥt yiwet n texxamet

Æelġiya: ah taxxamt n setta iyallen, apayas lkenan

Yamina: acu-t lkenan-agi uḥlfiw

Ɛelḡiya: uḥlfiw

Nawal : ah

Yamina: le mot-agi jamais id as-sliy i wawal-agina

Ɛelḡiya: yerna ad am-qqarey

Nawal :yah

Yamina: ih jeddi baba-s n yemma, imi akenni ad tedduḍ tura ifka-as-d aṭas n cci

Ɛelḡiya: ney asmi i yewwi aqenṭer

Ɛelḡiya: baba ad fell-as iefu Rebbi

Ɛelḡiya: iwwi-d acwari n lesfeng

Nawal : tebdam azemmur

Yamina: ih nebda

Nawal : teddiḍ kemm

Ɛelḡiya: zik uyen-iyi-d taqendurt ahat rsiy-tt ahat rebea ney xemsa si leid ar leid d tin ara rsey

Ṭawes: hhhh isem-is a Ɛezzu tqendurt n ḡumeh

Yamina: ḡumeh

Ɛelḡiya: akka i as-qqaren i winna akken i d- ittasen tura

Yamina: ḡumeh isea zik lkettan

Ɛelḡiya: muqel kan aḥal n daraḡa

Ṭawes: muqel kan aḥal n daraḡa

Ṭawes: seīṭac

Yamina: twalaḍ akken yiwen n ltissu ittaru-d sabaḥ lxayer deg-s yella asmi i d- tewad

Ṭawes: ih ttwaliy-t

Yamina: leemer i twalaḍ ltissu umbeed isea le duri yura s lkitaba akkagi akk s lḥuruf saba lxayeri, isea zit lkettan

Ɛelḡiya: lhif i seëddan msakit at zik meena lehlak ulac ala ur ittuqet ara akka am tura

Nawal : tura ha-t-an iītuqet

Ɛelḡiya: tura cci yella lehlak kul ass

Ṭawes :d sṣaḥ

Ɛelḡiya :ulac win isehḥan am umecṭuḥ am umeqqran

Ṭawes: mačči am yidelli ,sbeḥ-agi wellah ar yewet ugeffur sbeḥ-agi

Yamina:ssbeḥ-agi ur tewwi ara tajikiṭ-is tuyal-d seg ubrid tenna- ak a mama efk-iyi-d tajikiṭ

Nadiya : a Ɛezzu ur teffey ara ar berra ma ulac ad thelkeḍ

Ṭawes : mi ara yili semmed lḥal ur teffey ara ar sbeḥ

Ēelḡiya : ur teffyes ara a yelli nekk ad ffyey ciṭ yef uyennat –nni yef lweqt–nni n zzuḡ

Ṭawes: imiren dya i d- ibda ugeffur a Ēezzu

Ēelḡiya :tefka-d tebucraquet dihna di ṣdah

Nadiya:ala yewet-d ṣbeḥ-nni waqila yef 7h

elḡiya :dya almi i waley yella ucelyaḍ mačči d izeli dya uyalet-d

Nawal : xir–am ad teqqimeḍ deg uxxam a nna eelḡi

Ēelḡiya :qqimey deg uxxam

Yamina :wellah ttagiy-as qqaery-as ḥader acelyaḍ

Ēelḡiya :ah

Yamina :nettat ur tezmir ara d les poumons-ines ilaq ara ad tehlek

Ēelḡiya :axatar ur ḡhidey ara ad iyi-iwet dayen waḍu dya ad ressay di tesga

yamin :tesea le problème les poumons

Nawal : ad d-ifek Rebbi cfa inchallah

Yamina :ad tennecfaeḍ

Ēelḡiya: eeddant fell-i tawliwin ussan-agi yezzif kan leemer-iw

Yamina :yarna tugi ad truḥ ar ṭbib ur tt-wwiy ara

Nawal :mazal lbaraka a nna eelḡi

Ēelḡiya:ig-it inchallah di tezmert-im a yelli wellah ar aseggas-agi fiy

Nawal :mazal lbaraka ad yeyzif leemer-im inchallah

Yamina:cafuea -inem a yemma

Ēelḡiya :iḥarez-am kra aezizen awah a yelli cuya kan daya-agi

Nadiya:cafuea-inem a Ēezzu

Ēelḡiya :ah ah aql-i ccyel lukan ad twaliḍ acu i illan di ccyel n lḥara-inu tumes almi d ayen

ṣdah yumes almi d ayen ameena ur zmirey ara

Ēelḡiya: iferrawen iwwi-ten-id akk waḍu leeca

Yamina:leeca leeca

Ēelḡiya:ameena ur zemirey ara acu ara xedmey

Nawal : ad d-truḥ Ṭawes ad am-texdem

Ēelḡiya: timzin, awren,timzin

Nawal :ih

Yamina:axatar tewwi-yi-d temyart abelluḍ nniy-as ma d agella truḥeḍ ar lexla awi-iyi-d sin
ieqayen n ubelluḍ

Nadiya :yerna d azidan

Yamina: imaren tewwi-yi-d tura nniy-as imir ma d agella seiḡ lweqt ad awen-d-xedmey yiwet n tmečtuḡt kan akka. Ad as-nini i Ezzu-m amek i tt-id-nexdem

Nawal :aḡrum aquran n ubelluḡ

Yamina : ih d aḡrum n ubelluḡ

Nawal : yelha

Yamina: sewway-ti-d yiwet n tikkelt

Ṭawes:yewwi-am-d jeddi seg llina

Nawal :ilaq ad tessisneḡ s zzit

Eelḡiya: ih ittyimi ay acekki-t ,nsewway-it-id ,nekk ha-t-an yewwa yukk uqemmuc-iw rniy kksey-as tuymas

Nawal :cafuea

Eelḡiya:icfee-ikem wayen ezizen ,gummaḡ akk amek ara ččay lqut

Yamina:nniy-am err-as bécarbounet

Eelḡiya: ur rriy acemmek yugi telteyam-agi

Yamina: nniy-am err-as bécarbounet .

Eelḡiya: ad d-ddmey ad ččey ur zmirey ara ,ma negga-d tamtunt ad tt- teččed yiwet

Nadiya: ih .

Eelḡiya:imar ad tegreḡ ad d-iffey ccyel ucewwaḡ

Nadiya:daxel

Eelḡiya:sufella n wakal ulac aḡummu ulac

Nawal : xir zik wala tura a nna eelḡi

Eelḡiya:ah deg uxxam n medden axaṭar yef lkanun i nsewway yef yisyaren

Nawal :tura a nna eelḡi a setten yukk di berra

Eelḡiya:ah

Nawal uyalen akk a setten di berra.di berra yukk a setten lqut a nna eelḡi

Nadiya:ttayen-d si berra

Eelḡiya ah adte ččed di berra ahat ula d tarda ur yurad ara akkeni i t-zan kan

Ṭawes :wellah ar d ššah

Nawal :ula d izarman ur ten-ttksen ara

Eelḡiya:wellah ma yurad

Nadiya:ah haca larzaq

Eelḡiya:da netta d aymi ihelken akk medden

Eelḡiya :šawed-as slam i yemma-m Ezzu.i yemma-m šawed-asett akk slam

Yamina :a yemma akka i d lqum tura ttayay-tt qqarey-as ma d llebsa tagi

Nadiya :d kemm iyi-d-ishaehren tenniḍ-iyi-d lḥun ad tedduḍ tili ad rsey

Yamina :nniy-am lḥun akagi i tereṣiḍ dixel n uxxam

Ɛelḡiya :icebba-am Rebbi d anebdu

Yamina: a yyi dihenna neḥma xas ur neceḥl ara lgaz neḥma yur-neḡ mačči am dagi

Ṣaliḥa:at ifsusen

Ɛelḡiya : temmedleḍ tawwurt

Ṣaliḥa: tsekkeḡ-itt Ṭawes

Ṭawes: ih

elgiya : ad teččeḍ imensi ad am-d-ḥmuy

Nawal :ṣṣaḥit ad d-ifk Rebbi lxir

Ṣaliḥa: acu a Nawal

Nawal :ad d-teqqar nna Ɛelḡiya ma ad teččeḍ imensi nniy-as ṣṣaḥit

Ṣaliḥa:ih

Ɛelḡiya:ihi ṣṣaḥa

Yamina:acu akka ad txeddmeḍ di lecyal -im

Ṣaliḥa:aql-i gray-d tabunit

elgiya :weread kfiy aṣebbah-inu alamma eawday-as

Ṣaliḥa:inna-as iceggeḡ-d zeḍ-yi-d tabunit 3 ar 4 snin

Ɛelḡiya :ah tin meqqren

Ṣaliḥa:dya snat-nni i d-yugaren dya nniy-as ad as-kemmliy ad as-yaweḍ

Yamina:yef sin it-tarriḍ

Ṣaliḥa:ih

Yamina:tezriḍ tura izzid -agi n yisegnan aḥal ylay

iwweḍ tifuqatin ksen akk isegnan n lbie

Nawal :d wagi i d- yuyallen d la mode

Yamina :ibba d wagi i d- yuyalen d la mode kunnemti dija asmi tellamt timecṭah aḥal ikent-
zdiy ,zdiy-akent akk tikustimin zdiy-asant jipat

Ṣaliḥa :winna n boumerdes d wigi i d-yettawi

Ɛelḡiya : tuyemt, teḗda meena ur tettrusumt ara

Nadiya : teḗda-as ilendi yiwen i eli ay acekkit yarsa-t yiwet n wass iḡa-t

Ṭawes :c est a la mode

Yamina : wellah ar ylay-it a Nawal

Tawaculet

Ṭawes : awi-d akk sudney aciṭ-nni umelḥan

Jeḡḡiḡa : berri di Ṭawes

Ṭawes : saba

Jeḡḡiḡa : inna-s i eli ur yettebi ara leḥnakk-iw

Ṭawes: iya-kan ḥekkuyi-d acu id akkk yexeddem eli, iyya aciq-iw ḥekkuyi-d iyya

Sliman: ulac acu I yexddem

Ṭawes: yewwet-ik aeni

Sliman: deg lxedma i yella dagi-nni kan i xeddem

Ṭawes: anwa I yexdmen

Sliman: eli

Ṭawes: Ixeddem eli, ur ixdem ara a zizi lḥasan

Sliman: d imarkuyen

Jeḡḡiḡa: d imarkuyen akkk i yersa

Sliman: baba

Jeḡḡiḡa: ih

Sliman: dimarkuyen i years

Ṭawes: acu ara t-xedmeḍ tura

Jeḡḡiḡa : Aya Ṭawes azemmur i carwed akkk

Ṭawes: truḥeḍ ar lxela

Jeḡḡiḡa: ruḥey

Ṭawes: ayen ur tewwiḍ ara sliman, ayen ur teddiḍ ara ar lexla

Sliman: ur seiḡ ara libuṭ

Ṭawes: ur tesseiḍ ara libuṭ a ccuq-iw, awi-d akkid sudney ciṭuḥ ciṭ-nni inu u melḥan, ag d-ayey libuṭ

Sliman: ala ur ḥemlay ara nekkini libuṭ

Jeḡḡiḡa: netta ur iḥemmel ara lexla

Ṭawes : ad truḥeḍ ar lexla ad tleqdeḍ azemmur

Sliman : ur ḥemley ara nekkini lexla

Ṭawes : ayen ur ṭhemmeḍ ara lexla ilha, i mumuḥ yedda

Sliman : ala sbeḥ, iḥemmel baba-s netta yebya ad yeddu mačči ukkud yayi-s

Ṭawes: amek amek εawed-d acu i d- tenniḍ

Jeḡḡiḡa: iḥemmel baba-s

Ṭawes: akked baba-k baba-k ur t-yewwi ara ar lakul ur yeyri ara

Sliman: ur yeyri ara

Ṭawes: acu ixeddem ihi

Sliman: acu ixeddem, yettaru kan deg uxxam

Ṭawes: ayen ur teddiḍ ara akked yayi-k ad ṭhewseḍ

Sliman: nekk ur ḥemley ara akked baba i ḥemlay

Ṭawes: akked baba-k i ṭhemmed

Sliman: d libaskit tiqdimin ara lsey nekkini ar lexla

Ṭawes : theggaḍ-d isebaḍen ara telseḍ ar lexla, acu ara txedmedḍ akk di lexla, acu ara txedmedḍ ad tleqduḍ azemmur

Jeḡḡiga : Aya yelli ad as-tiniḍ d acaraw

Ṭawes: yeḡli-am-d akk a nna zeji, ula d yaeyi akka ara d- teqqar yeḡli-d akk uzemmur

Sliman: ctaetae-nni ad nawi

Ṭawes: yesea jeddi ctaetae di lexla

Jeḡḡiga: winna n bumraw telqed-it-id yayi-m

Ṭawes: jeddi yesea ctaetae di lexla

Jeḡḡiga: i winna n dagi mazal

Ṭawes: mazal winna n dagi

Sliman: yeqqim kan di lexla jeddi

Ṭawes: yesea ayyul jeddi di lexla, yesea axxam dinna

Sliman: yeqqim kan di lexla

Ṭawes: yesea axxam dinna yebna-as jeddi axxam, mi ara truḥeḍ ar lexla

Sliman: ih

Ṭawes: akk t....yayi-k anda i as-ixdem axxam

Sliman: truḥeḍ axxam-nni n jeddi eli

Ṭawes: axxam dinna yesea dinna ayyul ih

Sliman: I uyyul-nni yeqqim deg berra-agi-nni

Ṭawes: ala, ihnnay winna ih yewwi-t-id ami ass-a jeddi

Jeḡḡiga: ha-t-an deg lexla

Ṭawes: ta-t-an di lexla, yesea aecciwi, ibna-as jeddi ciṭuḥ n uecciwi yettxucu dixel, mi ara truḥ yayi-k ad ak-t-id-temmel anda

Sliman: mačči ukud yayi ara dduy nekkini

Ṭawes : ukud ara tedduḍ ihi

Sliman : ukud baba

Ṭawes: yah

Slıamın: ur Һemlay ara timyarın nekkini timectuҺın

Ṭawes: ur teҺmleđ ara timyarın, aҺlılı wali ihi a nna Jeđđıgıa

Slıman: nekk d aregaz ara uyalay mačči d tamıart ara uyalay

Ṭawes: d argaz ara tuyalad d saҺ a mmi mana yayı-k tҺemmel-ik d nettat-ik-id- ireban yaxı ney ur tt-Һemleđ ara, ur tt-Һemleđ ara

Slıman: efk-ıyı-d kan tilifun-nni

Ṭawes: ur ak-in-ttakkey ara, ad ıyı-id-teqqaređ ur themmleđ ara yayı-k ad ak-t-in-fkay ur ak-t-in- ttakkey ara

Slıman: Һemmlay yayı

Ṭawes: melmi ara tebdud a nna Jeđđıgıa acraw ass n lıemea, nnan-d ass lıemea dayen , MumuҺ aslama saba, skker tawwurt- nni d asemmiđ

Jeđđıgıa: Faziya n si muҺ tesıaray-ıten tarumit

Ṭawes: ih tarumit qqaren-tt taerabt kan ur qqaren ara . aslama a zizi lıasan

Lıasan: sahit

Ṭawes: skkar tawwurt-nni a MumuҺ d asemmiđ

Jeđđıgıa: ad sardey tıcekarın-nni ugaday i d- tessufuyed seg laduc

Ṭawes: ad teccufed

Slıman: acu d-tewwiđ dinna

ıasan: d akkurıabl a miman si lıedma si siman id ruıey ulac d acu ara tečed

Ṭawes: qqim tura dagı qqim

Slıman: tilifun i d-tefeked

Ṭawes: ih ar umbeed ar slaeqel, yexdem umzuıu-ıw

Slıman: ciıuı kan

Mumuı kan: teseıđ liıu nni i Һemmlay

Jeđđıgıa: yuıal nniı-as ma tkecmed teqqim, tenna-k ad tt-fkey i zuıra yuıal ihi tefka-tt i zuıra

Ṭawes: tedda ar lexla

Jeđđıgıa: ur teddi ara, anwa i tt-id-garen ihi

Ṭawes:ukud mana DaLıla i d-tedda axatar nanna DaLıla teedda ar nanna zuıra ar lexla

Jeđđıgıa: Aya tinnat a yelli akken i nemfera dinna i t-ufıy, ulac einuc ulac

Ṭawes: mi d-truı yayı tuli-d s axxam nanna daLıla truı ar nna zuıra

Jeđđıgıa: DaLıla akken i d-nemfaraq mađı abrid ukarrus i d-eeddant

Ṭawes: ih mi truı nanna daLıla ar lexla n nanna zuıra, truı ar tnaqcın.

Jeđđıgıa: mi ruıent akken ur wwint ara yid-sent naeıma

Ṭawes: ur zrıy ara, zrıy kan tuıal-d ukud nanna daLıla.

Jeġġiga: ar teqrart i truḥ

Ṭawes: mačči ar teqrart

Jeġġiga: mmi-s n Racid, axater yur-s ara tarez mi ara rzen ccrae ar tizi uzzu ara yarez

Sliman: dayen iruḥ

Ṭawes: a yelli ur fehmeḡ ara nekkini lqadiya-agi n ccrae

Jeġġiga: da netta azemmur-is, tasadit n cix yewwi-t uḡemmal armi d yur-ney, tazemmurt-nni n Muḡend win ad am-yinin tleqd-itt neḡ acu ara s-texdem.

Ṭawes: a nna zejji melmi ara truḡeḡ ar lexla, ass n ljemæa

Jeġġiga: ayen

Ṭawes: ad dduḡ ad dduḡ ar bumraw, ad dduḡ ad n-awiy mumuḥ ad d- nuḡal

Ṭawes: ad ak-awiy ar lexla ad tedduḡ

Mumuḥ: leemer ur ruḡey ar lexla

Ṭawes: ayen

Najet: leemer truḡeḡ ar lexla, truḡeḡ yiwen wass akkud nanna-k

Jeġġiga: yiwen wass i iruḥ, yewwi-t baba-s icarway-d saeid taggara ixdem-it akk d lebris deg lqaæa

Ṭawes: ittarkaḡ-it

Jeġġiga: yah, itteḡnunuf deg-s yuḡal iḡarq-it-id baba-m dayen mi akken i d- yecrew ilindi yewwi-t iskuffet baba-s yerra-t-id

Sliman: err-iyi-d afarmaj dayagi

Jeġġiga: Aya yelli almi bdiḡ-d s wadda a yeqqar jeddi-m bdu-d s wadda am t-yawi uḡemmal wiḡen n wadda leqḡay winna deg wacu ttalim ugadeḡ it-rekkḡen

Ṭawes: ur ruḡen ara assa neḡ ruḡen

Jeġġiga: yella Ḥmed

Ṭawes: Ḥmed aseggas-a d netta i ixedmen lexla-nni nniḡ-as ad-tt-id-isuffey deg-sen aseggas-agi axatar Ḥmed am baba-m ixeddem-tt-id isufey deg-k

Najet: ani ulac baziz

Jeġġiga: yella am teqqar safiya ad twaliḡ acu leqḡen, yerez ufurġgu-nni

Najet: ala ad as-qqareḡ i tagi meḡsub ur kem-yettawi ara

Ṭawes: yarez ufurġgu-ines

Nejet: ur ken-ittawi ara dayen

Jeġġiga : aby i tuliḡ ihi sbeḡ

Najet: aby ara ttaliḡ, kemm ukud katiya

Jeġġiga: tura id- tædda tmeḡḡut n ḡilas

Ṭawes:tura id- teedda

Ṭawes: ih, lawan-agi id- tetteedday

Jeġġiga: akken i d-neddukel yessars-itt-id seg tfurgut-nni

Ṭawes: ah, acu tebyiḍ

Sliman: byiḍ ad am-in-awiy takkarust nney malic

Ṭawes: acu-tt tkarust-agi

Sliman: takkarust-nni axḍar

Jeġġiga:ad am-iqqar acuyer truḥeḍ apyi tili ad tedduḍ deg tkarrust-nni axḍar

Ṭawes: yugi yugi mumuḥ ad dduy daxel

Jeġġiga: axatar tesa leḥbab

Mumuḥ: bya n sur

Najet: bya n sur, yerna-am sufella bya n sur

Ṭawes : ih, yenna-k ars kemmini ad tedduḍ d wiyad

najet: hahhhhhh

Ṭawes: acu ik-yewwin ar dinna

Sliman: acu

Ṭawes: ayyer i d-teffyed s yinna ala winna kan i yellan d lju

Najet: wamag Fatima leemer i as-yenna alxir

Ṭawes: yeqqar-as tikwal, mi ara as-yehwu iqqar-as alxir, meḥsub alma tezwar-as-d ad as-tini alxir a mumuḥ dya tikwal ad as-yini alxir tikwal ur as yettara ara, yenzar umzuḡ-iw icebba-yi Rebbi

Jeġġiga: yer dagi i d-terra kahina

Ṭawes: snekkren dihenna lgirra a tmescawen

Le guide d'entretien :

a- Question sur l'état civil :

- 1- Isem-ik (im) ?
- 2- Açal di laæmer-ik (im) ?
- 3- Anda d-luleđ ?
- 4- Anda tzedyed ?
- 5- tayriđ ney ur tayriđ ara ?
- 6- acu i txedmed di tudert-ik (im) ?

b- question sur les pratiques linguistique déclarées :

- 1- d acu d tameslayt-ik (im) n tyemmat ?
- 2- thedređ taerabt ? mlih ? cwiya ? ulac akk ?
- 3- thedređ tafransist ? mlih ? cwiya ? ulac akk ?
- 4- thedređ l'anglais ? mlih ? cwiya ? ulac akk ?
- 5- s wacu thedrem di twacult ? di barra ? ger yemdukal (timdukal) ? deg uxeddim ?
- 6- s wacu i tettmeslayed deg uxxam d warraw-ik (im) ?
- 7- s wacu i k-d-ttarran warraw-ik (im) ?
- 8- teqqaređ iğğarnanen ?
- 9- s wacu i tent-qaređ ?
- 10- acu n les chaines i tettwaliđ ?
- 11- ayyer tid n (tefransist ney taerabt) ?
- 12- acu n les chaines i sen-d-ttarađ i warraw-ik (im) ?
- 13- ayyer ?
- 14- acu tebyiđ ad yehđar mmi-k (m) ney yelli-k (m) ?
- 15- ayyer ?
- 16- d acu tebyiđ ad yeffay mmi-k (m) ney yelli-k (m) ?
- 17- ayyer ?

c – questions sur les représentations linguistiques :

- 1- d acu-tt teqbaylit yur-k (m) ?
- 2- ger teqbaylit , tafransist , akked taerabt d anta i yinefeen ?
- 3- ayyer ?
- 4- d anta i yessahlen i tira , i lhedra ?

- 5- ayyer ?
- 6- ger teqbaylit , tafransist , akked taerabt d anta i yewaeren i tira, i lhedra ?
- 7- ayyer ?
- 8- d anta ara textired si tmeslayin-agi : taqbaylit, taerabt, tafransist ?
- 9- ayyer ?
- 10- mi ara ad iniḍ taqbaylit d acu ad yasen di lmuḥ-ik (im) ?
- 11- mi ara ad iniḍ taerabt d acu ad yasen di lmuḥ-ik (im) ?
- 12- mi ara ad iniḍ tafransist d acu ad yasen di lmuḥ-ik (im) ?
- 13- amek tettwaliḍ aqbayli ihedren s tmeslayt niḍen ?
- 14- acu n tmeslayt i sexdamayen di l'administration ?

Entretien 01 :

M.W : azul fell-am

S.T : azul

M.W : maëlic ay-d-inið isem-im ?

S.T : isem-iw nanam saëdiya.

M.W : açal di læmer-im a na saëdi ?

S.T : sæiy settin sna a yelli.

M.W : ullah ibarek. Anda tluled ?

S.T : lulay di taddart i wumi qaren ein zawya.

M.W : ullah ibarek. Anda tzedyeð ?

S.T : di taddart-iw.

M.W : kifkif anda d-luled ?

S.T : ih.

M.W : tayrið ney ur tayrið ara ?

S.T : ur yriy ara.

M.W : yak ?

S.T : yak, ur kcimay ara ar lakul.

M.W : acu i txedmeð ihi di tudert-im ?

S.T : ulac acu xedmay ttyamay kan deg uxxam.

M.W : acu d tameslayt-im n tyemmat ?

S.D : d taqbaylit.

M.W : thedreð taërabt ?

S.T : taërabt hedray-tt ma yella ukud ad thedray ; akka hefday-tt di barra.

M.W : ça fait tesneð ad thedreð ?

S.T : snay ih.

M.W : tesneð-tt mlih ney cwiya ?

S.T : cwiya, maci dya atas mais tsellikay iman-iw.

M.W : thedreð tafransist ?

S.T : ur hedray ara tafransist.

M.W : yak maði ?

S.T : maççi yak yak, akka hefdaykra n yimeslayan kan, sellay-ten.

M.W : thedreð l'anglais ?

S.T : xaði.

M.W : ulac yak ?

S.T : yak, ulac.

M.W : s wacu thedrem di twacult ?

S.T : s teqbaylit, nheddar s teqbaylit akked warraw-ney deg uxxam, imawlan-ney dayen kifkif, nekni nheddar-asen s teqbaylit netni ttaran-ay-d s teqbaylit.

M.W : i di barra s wacu i thedred ?

S.T : nheddar s teqbaylit, ma yella danwa i d-yusan akka s nebeid iheddar taerabt, anehdar yides s taerabt.

M.W : i ger yemdul d temdukul s wacu i t-hedrem ?

S.T : nheddar s teqbaylit, mais akka mxallafen lyaci llan wid ihedren s taerabt, s tefransist, mkul yiwen s wacu yessen ad yehdar ad yehdar.

M.W : s wacu i thedred deg uxxam d warraw-im ?

S.T : s teqbaylit.

M.W : d taqbaylit kan ?

S.T : d teqbaylit i n-heddar.

M.W : s wacu im-d-ttaran warraw-im ?

S.T : hedren-iyi-d s teqbaylit, axatar nek ur yriy ara s teqbaylit i n-heddar yidsen.

M.W : teqqared iggaranen ?

S.T : ur qaray ara, axatar ur sinay ara ad yray.

M.W : acu n les chaines i tettwalid ?

S.T : ttwaliy taqbaylit, ttwaliy taerabt..... Les chaines yak ttwaliy-tent. Tid-ak i wumi fahmay.

M.W : ayyer tid n taerabt ?

S.T : tid n taerabt xas akken ala lekdeb i herdren lamaena nettwali-tent axatar fahmay imeslayen-is. Ma yella d tid n teqbaylit hedren-ay-d ayen yellan, ur skidiben ara yarna nfahem-itt.

M.W : acu n les chaines i sen-d-ttarad i warraw-im ?

S.T : arraw-iw tura muqrit, mais zik mi llan mectuhit zik yiwet n la chaine kan i yellan d la zero nni taqdimt s l'antile i tlahhu ça fait ala tinna i nettwali s taerabt kan.

M.W : acu tmeslayt i tebyid ad yahder mmi-m ney yelli-m ?

S.T : d taqbaylit.

M.W : ayyer ?

S.T : d taqbaylit axatar dayla-ney d tinna i byiy ad hedren.

M.W : ur tebyid ara ad yissin timeslayin niden ?

S.T : ayyer ma yella yeyra ad yissin timeslayin niden xas, ad yahdar taerabt, ad yahdar tafransist..... win yayran ad yissin koullech.

M.W : acu tebyid ad yeffay mmi-m ney yelli-m ma yimyuren ?

S.T : nek seiγ atas n warraw-iw ullah ibarek, yef waya byiy mkul yiwen d acu ad yeffay, byiy yiwen ad yeffay d t̄bib, yiwen da pilote, wayeđ d ccix n lakul.....

M.W : ayyer ?

S.T : d t̄bib akken ayidawi ma helkay, da pilote akken iyawi ad hewsay, d ccix n lakul akken ayisyer ayistaelem axatar nek ur yriγ ara.

M.W : d acu-tt teqbaylit yur-m ?

S.T : taqbayli ar yuri d nif d l̄harma, d lejdud, ma ad iniđ taqbaylit ad smektiđ kullech, yemma-k, baba-k, l̄harma kullech d taqbaylit.

M.W : ger teqbaylit, tafransist akked taerabt d anta i inefeen ?

S.T : zemređ ad iniđ d tafransist i inefeen.

M.W : ayyer ?

S.T : tafransist tzemređ ad tesxedmeđ, aniwar truheđ ad tesselkeđ yis.

M.W : ger tmeslayin-agi d anta i isahlen i tira ney i lhedra ?

S.T : lhedra d taqbaylit i isahlen, ma yella d tira d tafransist i isahlen.

M.W : ayyer ?

S.T : taqbaylitd lhedra-ney nezra-tt, nesnit, nfahem-itt tshel-ay axatar nahfeđ-itt seg-mi nella dimectah, ma yella d tira d tafransist i isahlen.

M.W : ger teqbaylit, tefransist akked taerabt d anta i iwaeren i tira ney i lhedra ?

S.T : taqbaylit tewear i tira.

M.W : ayyer ?

S.T : axatar ur ttayran ara zik, ur tturi, ur ttayrin ara zik.

M.W : d anta a taxtired kem si tutlayin-agi : taqbaylit, taerabt, tafransist ?

S.T : d taqbaylit.

M.W : ayyer ?

S.T : d taqbaylit i isahlen i kullech, i lhedra, i umsefhem nek d warraw-iw.

M.W : mi ara ad iniđ taqbaylit, d acu ad-yasen di l̄mux-im ?

S.T : taqbaylit d l̄harma d nnif, d tirugza, taqbaylit mi ara ad t-id-iniđ ayen yak ikemyaenan deg izuran-im ad t-id-smektiđ.

M.W : mi ara ad iniđ taerabt acu ad d-yasen di l̄mu-im ?

S.T : taerabt d takarda d lexdae, d taħraymit.

M.W : mi ara ad iniđ tafransist d acu ara ad yasen di l̄mux-im ?

S.T : tafransist mi ara ad tidsmektiđ yiwet n l̄haja telha, tayed txus.

M.W : d acu-tent ?

S.T : tin ixussen axaṭar testaemranay, fransa texdem deg-ney ayen ur nlaq, ad tid-smektid deg yiwet n lhaḡa telha axaṭar nesfaydi-d netaallem tameslayt.

M.W : amek tettwaliḡ aqbayli ihedren s tmeslayt niḡen ?

S.T : nek farḡay yis, axaṭar aqbayli yezmar ad isellek iman-is ad ked-yar s wacu i sethedreḡ.

M.W : acu n tmeslayt i sexdamen di l'administration ?

S.T : sexdamen tafransist, taerabt.

M.W : Ihi am-d-iniy yaetakem saḡa yef isteḡsiyen iydarriḡ, wa ad iseyzef rebbi di laemer-im ncallah.

S.T : ncallah, ulac uyilif.

Entretien 02 :

M.W : azul.

M.K : azul.

M.W : maelic aydiniḡ isem-im ?

M.K : azul, nekkini isem-iw karima.

M.W : aḡal di laemer-im ?

M.K : trante sept ans.

M.W : anda i d-luleḡ ?

M.K : di tyiwant n lemeatqa.

M.W : anda tzedyeḡ ?

M.K : zedyay di tizi yennif.

M.W : tayriḡ ney ur tayriḡ ara ?

M.K : yriy di tseddawit n mulud meamri, j'ai eu deux diplôme dinna, xedmay deux licences.

M.W : acu i txedmeḡ di tudert-im ?

M.K : akka actuellement aqliyin axedmay di l'hopital comme manipulatrice en imagerie médical.

M.W : d acu d tameslayt-im n tyemmat ?

M.K : d taqbaylit.

M.W : thedreḡ taerabt ?

M.K : nhedder-itt mais mačči kul ass, anda ilaq kan.

M.W : tesneḡ ad tethedreḡ ?

M.K : mačči aṭas.

M.W : thedreḡ tafransist ?

M.K : d tinna i nessexdam di le domaine n uxeddim donc nessexdam-itt oui.

M.W : tesned-tt mlih ney cwiya ?

M.K : bon d tinna i nessexdam deg uxeddim on est censé ad tnissin.

M.W : thedred l'anglais ?

M.K : anglais non.

M.W : s wacu i thedrem di twacult ?

M.K : d taqbaylit.

M.W : i di barra ?

M.K : d taqbaylit.

M.W : ger yemdukal d temdukal ?

M.K : nous sommes des kabyle on parle tjr kabyle.

M.W : i deg uxeddim ?

M.K : deg uxeddim nessexlad entre tarumit akked teqbaylit.

M.W : s wacu tettmeslayed deg uxxam d warraw-im ?

M.K : s teqbaylit.

M.W : d taqbaylit kan ?

M.K : taqbaylit mais akken nezra taqbaylit kecmen-tt-id kra n les mots si les langues agui niđen donc tzemred ad iniđ nessexlad.

M.W : s wacu imdettaran warraw-im ?

M.K : bon arraw-iw tura mazal-iten meçtuhit donc akken isen-ahder ayen-d-arren, s teqbaylit ayen-d-ttaran.

M.W : teqared igğarnanen ?

M.K : oui.

M.W : s wacu i ten-t-qared ?

M.K : s trumit, les journaux s trumit.

M.W : acu n les chaines i tettwaliđ ?

M.K : nettwali un peu de tout, nettwali les chaines agui algeriennes, les chaines françaises... nettwali un peu de tout.

M.W : ayyer tid n tefransist ?

M.K : nebya ad nwali l'actualité, nebya ad nzar tout ce qui est nouveau di le monde, nebya ad nzar ad nwali ad névoluéavec les gens évolués.

M.W : ayyer tid n taerabt ?

M.K : xas akken ur n-d-qaren ara ce qu'est ce passe réellement di tmurt-ney mais nettwali-ten-t rien pour que ad nwali amek i tlahhu tmurt.

M.W : acu n les chaines i sen-d-ttarad i warraw-im ?

M.K : mmi akka tura ttaray-as-d des chaines des micqués en anglais et français.

M.W : ayyer ?

M.K : nezmar ad nini xussen-t les chaines niđen, les chaines destinées aux enfants.

M.W : acu tebyiđ ad yahđer mmi-m ney yelli-m mi ara yimyuren ?

M.K : nek byiy awidou kan ad yissin toutes les langues, mais mayla tuyal yer lxetyar, ad yissin mliđ tameslayt-is ilaq ad tyissin, ad yissin les langues niđen s wayes ad yelđu di tmura niđen.

M.W : ayyer tameslayt-is ?

M.K : tameslayt-is d tameslayt n tjaddit, ad yissin les racines ur itettu ara tajaddit-is, ad yissin amek i d-eacen lejdud-is wa ad iseu une vision ar zdat amek yezmar ad iεac ula d netta duni-is.

M.W : ayyer les langues niđen ?

M.K : les langues niđen dayen, yelha ad iwali la télε ad yefhem acu i d-qaren, ney yelha ad iyer un bouquin ad yefhen d acu i d-yeqqar le bouquin nni, c pour ęa ilaq ad yissin toute les langues.

M.W : d acu tebyiđ ad d-yeffay mmi-m ney yelli-m mi ara yimyuren ?

M.K : nek imi xedmay di la santε byiy ad d-yeffay un mεdecin ncallah.

M.W : ayyer ?

M.K : parce que ttwaliy amek ttwalin les medecin dinna di les hōpitaux, ttwaliy le cotε nni humanitaire beaucoup plus ad tεawneđ les gens ihelken, mi ara ad twaliđ lεebd yahla tuyal-it-id tezmart-is d winna i d lfarđ ameqrان. Dεjā netta akka d amecđuđ ad yettef lħađđa ney d acu adittoscultε di maman ney di papa.

M.W : d acu-tt teqbaylit yur-m ?

M.K : d tayemmat, d tigejdit s yis i d-nekkar. Une langue maternelle c'est la base.

M.W : ger teqbaylit, tafransist akked taεrabt d anta i inefεen ?

M.K : toutes les langues nefεent, nekkini mon point de vue.

M.W : ayyer ?

M.K : xařar qaren-ak ula di ddin win yesnen tameslayt n lqum cyel yezmar ad iħareb iman-is ney ad izareb iman-is s wayen yizemren ad sed-yek si lqum-nni.

M.W : d anta i isahlen i tira ney i lhedra ?

M.K : nezmar ad nini le franęais c'est la langue la plus facile.

M.W : ayyer ?

M.K : axaṭar ma nemuqel le nombre de lettre i yellan di français c'est 24 lettres donc xas ad ilin les mots ur tettili ara une richesse am la langue amazigh i yescan 48 lettres, vraiment elle est trop vaste tesa beaucoup de mots, elle est difficile à écrire... quelqu'un qui n'est pas amaziṯ iwæer-as akken ad tt-yekṭeb neṯ ad tt-yefhemfacilement.

M.W : ger teqbaylit, tefransist akked taerabt d anta i iwaeren i tira neṯ i lhedra ?

M.K : d tagi imdenniṯ d taqbaylit.

M.W : ayyer ?

M.K : parce qu'elle est vaste, elle est très riche, son vocabulaire est très riche.

M.W : d anta ara taxtired si tmeslayin-agi : taqbaylit, taerabt, tafransist ?

M.K : mayla tenniḍ-d yef leḥmala, mkul yiwen iḥemmel tameslayt i d-ḡan lejdud-is i d-ḡan imawlan-is, mayla de préférence entre des langues awid kan ad métrisiṯ toutes les langues, axaṭar akken byuy snay ur sinay ara.

M.W : mi ara d-iniḍ taqbaylit d acu ad yasen di lmuw-im ?

M.K : c'est tout, taqbaylit d tajaddit, taqbaylit d imawlan, taqbaylit d lasel, taqbaylit d tamurt, taqbaylit d nnif d lḥarma d kullech.

M.W : i ma ad iniḍ taerabt d acu ad yasen di lmuw-im ?

M.K : taerabt ma ad nettwali c'est une langue étrangère i n-d-ikecmen wwin-tt-id teqqim, nḥeffeḍ-itt amek akken inḥeffeḍ les langues niḍen, amek i d-kecment les langues niḍen i d-yeddin avec le colonialisme.

M.W : mi ara ad iniḍ tafransist d acu ad yassen di lmuw-im ?

M.K : kif kif tafransist akked taerabt kifkif amek i tt-id-wwin i d-wwin tafransist chaque colonialisme ad ikecmen la première chose ayexdem ad iseyyi ad iressi tameslayt-is ad tt-id-yeḡ ad tisexdem di le quotidien n tmurt-nni i wakken ad yeḡ les traces-is, mayla nuṯal yer deffir il n ya que les turcs qui n'ont pas profité de 3 siècle i seaddan dagi di tmurt-neṯ ur d-ḡan ara tameslayt mais ma nwala les coutumes et les traditions ad naf aṭas i d-ḡan aṭas deg wayen nettemcabi.

M.W : amek tettwaliḍ aqbayli ihedren s tmeslayt niḍen ?

M.K : wagi c'est un choix personnel kul yiwen ad yehḍar ayen isyaæḡben.

M.W : acu n tmeslayt i sexdamen di l'administration ?

M.K : nekni c'est le français meme si qaren-am tura c'est arabisé les administrations, teffey-d une note et tout mais outezmired ara ad tekseḍ le français, tous les papiers administratifs, tous ce qui concerne l'administration c'est français.

Entretien 03 :

M.W : azul.

M.M : azul.

M.W : isem-im ?

M.M : malika.

M.W : açal di læmer-im ?

M.M : 35 n yiseggasen.

M.W : anda tludeđ ?

M.M : di lemeatqa

M.W : anda tzedyeđ ?

M.M : anda luley i zedyey di lemeatqa.

M.W : teyriđ ney ur tayriđ ara ?

M.M : ciđuđ, seiý niveau terminale.

M.W : acu txedmeđ di tudert-im ?

M.M : xedmay dans une école primaire comme secrétaire.

M.W : d acu-tt tmeslayt-im n tyemmat ?

M.M : bien sūr d taqbaylit.

M.W : thedređ taerabt ?

M.M : hedray ciđtuđ.

M.W : thedređ tafransist ?

M.M : ciđtuđ.

M.W : thedređ l'anglais ?

M.M : ala ulac akk.

M.W : s wacu i thedređ di twacult ?

M.M : s teqbaylit.

M.W : di barra ?

M.M : kifkif s teqbaylit.

M.W : ger yemdukak d temdukak ?

M.M : kifkif s teqbaylit.

M.W : i deg uxeddim ?

M.M : s teqbaylit akked d taerabt.

M.W : s wacu tettmeslayeđ deg uxxam d warraw-im ?

M.M : s teqbaylit mais nessexlađ-d kra n yimeslayen s tefransist akked taerabt.

M.W : s wacu im-d-ttaran warraw-im ?

M.M : akken i senhedray i yid-ttaran.

M.W : teqqared igğarnanen ?

M.M : oui qaray.

M.W : s wacu i tent-qared ?

M.M : llan wid-ak n trumit llan wid-ak n taerabt.

M.W : ayyer wid n taerabt ?

M.M : llan-t leḥwayeğ ḥemlay aten-t-ɣray ala di widak-nni n taerabt kan i llant.

M.W : ayyer wid n tefransist ?

M.M : kifkif, llant leḥwayeğ ḥemlay aten-t-ɣray ala di widak n tefransist kan i llant.

M.W : acu n les chaines i tettwalid ?

M.M : ttwaliy tid n taerabt, tid teqbaylit, tid tefransist un peu de tous.

M.W : ayyer tid n taerabt ?

M.M : d taerabt i nessen mliḥ mliḥ.

M.W : ayyer tid tefransist ?

M.M : nbeqqu anihfid tafransist, akken anissin la langue mliḥ.

M.W : ayyer tid n teqbaylit ?

M.M : tid n teqbaylit d tameslayt-neɣ biensur tettaɛğabay-d yarna qaren-ay-d saḥ ur skidiben ara.

M.W : acu n les chaines i sen-s-ttaraḍ i warraw-im ?

M.M : ḥemlen ad walin tid teqbaylit, tid taerabt akked tid tefransist.

M.W : ayyer tid n teqbaylit ?

M.M : akken ad taalmen mliḥ taqbaylit.

M.W : ayyer tid n tefransist ?

M.M : akken ad isinen dayen la langue n tefransist.

M.W : ayyer tid n taerabt ?

M.M : kifkif akken ad isinin tameslayt n taerabt axaṭar ad tiḥwağin di lakul.

M.W : acu n tmeslayt i tebyid ad yehḍar mmi-m neɣ yelli-m ?

M.M : biensur tameslayt tamezwarut s teqbaylit axaṭar d tagi i d tameslayt n tjaddit, syin akkin awi yufan ad yissin yak cwiṭ si les langues niḍen axaṭar ad tent-yiḥwağ ar zdat.

M.W : acu tebyid ad yeffay mmi-m neɣ yelli-m ?

M.M : nek arraw-iw awid kan ad ɣren ad selken iman-nsen, ayen defyen yelha, mais ma yella yuyal-d lxetyar ɣuri nek byiy d ccix.

M.W : ayyer d ccix ?

M.M : imi lliy di le domaine ttwaliy lecyax amek xedmen akked warrac imecṭaḥ amek i ttrabin c pour ça byiy ula d nek ad yexdem akken.

M.W : d acu-tt teqbaylit yur-m ?

M.M : taqbaylit yuri d tanaslit, d tajadit.

M.W : ger teqbaylit, tefransist akked taerabt d anta i inefeen ?

M.M : timeslayen yak nefeen-t axaṭar anda truḥeḍ ad tesxedmeḍ yiwet n tmeslayt ney snat.

M.W : d anta i isahlen i tira ney i lhedra ?

M.M : taqbaylit atan teshel i lhedra axaṭar d tameslayt-ney, taerabt, tafransist sahlen i tira axaṭar nessexdam-itent di lakul.

M.W : ger teqbaylit, tafransist akked taerabt d anta i iwaeren i tira ney i lhedra ?

M.M : nek yuri sahlent yak, ulac d anta i iwaeren.

M.W : d anta ad textireḍ si tmeslayin-agi : taqbaylit, taerabt, tafransist ?

M.M : biensur ad xtiray taqbaylit.

M.W : ayyer ?

M.M : axaṭar d tinna i d tameslayt-iw s wayes i d-kray, d tagi s wayes nheddar deg uxxam.

M.W : mi ara ad iniḍ taqbaylit d acu ad yasen di lmuḫ-im ?

M.M : ad yas nif, lḥerma, tajaddit, imawlan...

M.W : mi ara ad iniḍ taerabt d acu ad yasen di lmuḫ-im ?

M.M : taerabt yesmektay-d laḥkum amesbatli, lexdae.

M.W : mi ara ad iniḍ tafransist d acu ad yasen di lmuḫ-im ?

M.M : tafransist tesmektay-ay-d irumyen i d-ikecmen yer tmurt-ney d lbaṭel i seaddan deg izayriyen.

M.W : amek tettwaliḍ aqbayli ihedren s tmeslayt niḍen ?

M.M : ur ḥemlay ara lukan ad afay ad iheddar kan s teqbaylit.

M.W : acu n tmeslayt i sexdamen di l'administration ?

M.M : am nek tura xedmay di lakul amezwaru nessexdam beaucoup plus taerabt, nessexdam cwiya tafransist mais la plupart uxeddim s taerabt.

M.W : ayyer d taerabt s waṭas ?

M.M : axaṭar aqcic amecṭuḥ mi ara ad yekcem ar lakul ibeddu s taerabt alama yelḥaq 3eme année i ibeddu tafransist c pour ça axeddim nni yetabaε le système d'etude n l'élève-nni.

M.W : ihi am-iniy yaetikem saḥa yef tririt i yesteqsiyen-iw.

M.M : ulac ayilif ayen teḥwaḡeḍ aqli dagi.

Tableau des symboles de transcription phonétique :

Symbole	Transcription
- e	- ə
- d	- ð
- ʎ	- ɾ
- NN	- N
- XX	- X
- MM	- M
- BB	- B
- LL	- L
- ɖ	- ɗ
- ɸ	- ɸ
- tt	- ʈ
- č	- ʧ
- ε	- ʔ
- t	- θ
- j	- ɣ
- Y	- j
- b	- v
- an	- ā
- k	- χ

Famille 1 :

Informateur 1 [i umxærNi afu aj xəDəm aKa]

Informateur 2 [sava aΘan djiʔΘ aj tsnətwajə varaNi jarwijaʔ ugəfuragi]

Informateur 1 [agəFuragi ih ...]

Informateur 2 [jəbid jak izra xər ΘburΘ bəXam aΘən aΘənjətsəKəs]

Informateur 1 [lukan sΘxədməm abətonxəf ΘəburΘ akagi]

Informateur 2 [məlmi atsnaxdəm ulaf lwaqΘ ulaf... atsnaxdəm aKən ilaq... afu aKa
aΘxədməddaxən kmini]

Informateur 3 [ðanwa jəʃʃan Θahəlwatsðagi]

Informateur 2 [Θahəlwats ihi ðnaʔima]

Informateur 4 [hahaha... laħqaxd kan ʃʃiʔts ur Θəzrið ara]

Informateur 1 [i karima Θsawalamd]

Informateur 4 [ih... aKa Θikwal]

Informateur 1 [i linda Θsawalamd]

Informateur 4 [ih... sawlaxas usanagi]

Informateur 2 [Θwalad sawalenasd jak siwa netsaΘ ujsawalən ara]

Informateur 1 [haha... ur Θsawal ara a: ... usanagi aΘqar jəMam jaLah anruħ ar nasima yeLis n
ʔamΘəm wardja xər ldzajər]

Informateur 4 [ih jəlha ava]

Informateur 1 [niʔas i ugefuragi adruħax xər ðinakin]

Informateur 2 [atswəqʔəd ada ʔli]

Informateur 1 [larvʔa nsidi musa ad ruħəx akagi jak...]

Informateur 2 [larvʔa nsidi musa]

Informateur 1 [ih larvʔa nsidi musa]

Informateur 2 [sidi musa jəqrəv]

Informateur 4 [ih jəlha ava asma yelhu lhal]

Informateur 1 [ih ma Θəshu]

Informateur 3 [afu]

Informateur 1 [niʔas adqar jəMam anruħ arnasima niʔas ur zmiraħ ara adruħax iwsəmidagi]

Informateur 3 [ðajən majla ur Θətsruħud ara adduħ akəðhsən kəʃʃini Θətsəklixediji... aha qim kan
ur nətsruħu ara asagi arsmāna Θajəd arsmāna Θajəd Θura amiqar Θasmid Θajən makən Θazral
akiqar arsmānajagi arsmānajagi Θura jaʔlid usmid]

Informateur 2 [nək aqli Θəltijam ur dfiʔax ara asiGi ar vara xati]

Informateur 3 [ajxəŋ θaʃjið]

Informateur 2 [maʃi ulaf... lə movə tã agi ulaf jak aniwar aθəfæð]

Informateur 3 [ðsaħmêmeʃaGu θaʃjið]

Informateur 1 [wəLah nkini a ħakim urwilfaŋ ara tsɤamaɤðagi ðəg uXam aɖfaɤ dqiqa aθəwθaɤ
dəwra aduɤalaɤ Ur zmirɤ ara aθqimaɤ aka tut la yuɤnəðəg uXam]

Informateur 2 [ihi nək lukan aɖafaɤ ur tsəfɤɤ ara jak]

Informateur 3 [wagi aɖjəFaɤ adjələxs adjuɤal]

Informateur 2 [i wumi aka tsidsəbət wagi]

Informateur 5 [i kʃini maʃi ðasbi wina]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 3 [aθan ðaɤən nand ɤəf tnaʃ aɖjaħvəs aθan ðaɤən isarħəð]

Informateur 4 [jaħvəsɤəf tnaʃni θura juɤaləð]

Informateur 1 [awa adjuɤal aɖjəkəs lamaʃna laʃfagi tol jid...]

Informateur 2 [tut la nwi aɖjəKaθ]

Informateur 4 [ða ɤəʃ iɤarðan ɤzən jak]

Informateur 3 [səvhagi mi djəkar lħusin aɖiruħ niɤas lħu kan slaʃqəl a Mi aɖiqar ih θəiləð
aɖafgɤ niɤəs xas ruħ kan slaʃqəl]

Informateur 1 [jərna jəðjaq uvrið]

Informateur 3 [ðɤa avriðagi n ləmʃaθqa jəðjaq mliħ]

Informateur 2 [ah kifkif jak jəðjaq jarna iɤz jak]

Informateur 3 [ilaʃnajθik amək θura aɖaɤəðtumobil tsayðit atsətəf]

Informateur 2 [wəLah nək amqaraɤ si θizi uZu saXam avrið iʃəDan mi dusiɤ qimaɤðəg uvrið
ugiɤ aɖaliɤ təlmã aʃjiɤ avriððjar netsa θarna θsawlijid θagi urɖtsakən lãformasyã aKən ilaq
aθan ɤzan avrið aθan θura aθɤəɖəŋ waqil səLək.... niɤas ijɖarniððɤa garɤ qimaɤ]

Informateur 1 [θqiməð]

Informateur 2 [anɤɤar aɖruħaɤ ur zriɤ aʃu aɖafaɤ ur zriɤ majla aɖʃaɖiɤ nəɤ ala ur zriɤ....]

Informateur 1 [amaraizənt ɤəf aman]

Informateur 2 [ih θaman iɤəðmən ðina baʃ aɖħəvsən aɖsaqsɤn xati]

Informateur 1 [ilaq aɖħəvsən ðina aɖsəqsɤn]

Informateur 2 [əɤzɤmã jəLa ravaħ uvaqi θarwi wama vava urjətsruzu ara jak aqarus jiwəθ tikəlt
axəðmən le travo asmi sʃadan le gaz arif bɤam atsɤizin nkini liy adlaħħuɤ ajarna svaħ lukan mqar
θamdiθ maði asθinið aɖqimaɤ ar jid adkəʃmaɤ.... Atsɤizin ðina anda tsɤariɤ akən ʃɤəl laħqənd
ar ðina aɖriɤən sawlaɤasɖ niɤas ħəbsiθən adkəʃmaɤ urtsʃaɖilɤ ara niɤas mi dlaħqar aɖriɤən....
iruħd jənajəsən juɤal saxam wiðakni kmasan atsɤizin kmasan nkini laħqarəɤɤəzɤmã laħqarəɤ

swaswa ur ʔizən ara aʔas ajən ajiblokin juste akən kəʔməyðə kəmlən imirən.... WəLah tsidarwəʃθ]

Informateur 1 [ilaq aθəntʰasəd̪ niθni adəwθən ad̪səl̪kən akən ad̪ruħən ʔəʃ jimansən]

Informateur 3 [θura aθan səgmənawən ʃit avriθni Jak]

Informateur 2 [ah ula ðχəm.... Xəðmən ʃitðəg ulma après arzdat niqal sanas jak dzən jakli θura maka jwəθ ugʔur juʔald akən jəLa]

Informateur 1 [a naʰi aʃu aʃʔa θura]

Informateur 2 [aʃu aθəʃəd̪əʃ ajən ikjahwan]

Informateur 5 [ajən ur nəʰi ara skar]

Informateur 2 [ksas kan wagi hahaha....]

Informateur 1 [awa wina ur θsəʔay ara]

Informateur 4 [a va əʃ θagi amaʃkits]

Informateur 5 [vava θura maka θənwala uriθəʔs ara mais lukan wahθəs....]

Informateur 2 [aθ jəxðəm levr̪is hahaha....]

Informateur 1 [tsnaʔəniji a ħakim]

Informateur 2 [inas amək axəðməʔ inas maʃi θnək ðnetsa aʰni ðləvr̪is.... aka i θxðəm yida yida θəʔsxiqi]

Informateur 5 [θəil θhəqrəðts]

Informateur 2 [jəMa θəksas kuLəʃ ajən ak ad sʃisalin skar nəʔ la təsyə wəLah ar stəksiθ aprə θura θuʔal θkarhits]

Informateur 3 [at̪θəkrah ih]

Informateur 2 [mə xalti xati θəʔsmudujas kuLəʃ]

Informateur 1 [aħakim mazalitsəurwən i θəLa]

Informateur 2 [ala at̪san θruħ arxalti]

Informateur 3 [axatar θina θəʔsmudujas kuLəʃ aθan θura vava akəθ jəMa Lan uksar arʰmiruʃðəg uXamis uθənjaʰd̪ziv ara lhal]

Informateur 2 [axatar ursəʔsən ara akən isənjahwa]

Informateur 3 [axatar mi djəħðar ad̪ʃən aka lhad̪za nskar jəqarasən senq̪səθ skaragi bəzaf tsantaqənd jak iqarni.... Ur səʔs ara wagi a yida yəʰʰa skar a yədi ursəʔs ara wagi jəʰʰa skar asqarən awa ur njaʰd̪ziv ara lhal θagi uʔalən saxamnsən uksawən]

Informateur 2 [ðina ad̪xəðmən ləvr̪insən]

Informateur 3 [nəʔsa asjəqar əʃ nəʔsaθ aseθqar əʃ]

Informateur 2 [alamaʔlin hahaha.... ðimyuhað]

Informateur 3 [adjawi θura uləʃ lxir ur djəʔsawi ara ʰadi aθaməʔarθʰadi aʃəd̪....]

- Informateur 2 [inas sliʁak asmi ilaq atsəʃəm urθəʃim ara θura sə tɾotax]
- Informateur 3 [ih.... Mais nuθni ðina i sənjaʃdʒəv lhal]
- Informateur 4 [zik mi dnətsəjiq θaXamθnsən adnaf daw umətraħ ipakijən nʃokola tsmar ləgato....]
- Informateur 3 [itsəfarði θəxzant]
- Informateur 1 [qaraxas aja ðəGal ilaq atshaθrəd imanik iqarijid tamaʃax....]
- Informateur 3 [aħakim wəLah ðlayəlħafa ma ilahqəd laylik lmuθagi afu ðlahlak....]
- Informateur 2 [aKa mais lahðər jəlha]
- Ingormateur 3 [jəlha ih.... niʁak jiwən was iruhxər draʃəl mizan ad jəqðu jaəli θin jaəli nətsa θskar isjulin aməx yaxðəm jiwən ur jəzri ara jəsʃa skar iʃəDa jəbiθid saXam asmi djəbəd saXam rəfðəntid xər θaxəl bəXam aseθqis jəMa skar nəx asqisənt ursqisənt ara wagi vədlənas jak salint xər umətraħ θʃəDa jəMa asəθʃəqʃar ʃina nətsa əjθəts]
- Informateur 2 [jəlha ʃina ðla vitamin C hahaha....]
- Informateurs [hahaha....]
- Informateur 2 [la vitamine C θəlha normalmā]
- Informateur 4 [ih mais julijas skar....]
- Informateur 2 [aðjarnu asjali]
- Informateur 3 [azəKaNi jəkʃəm sbitar iʃəDa i xəmsa igramən.... Isəts urjəzmir ara jətamaʃ]
- Informateur 5 [səkra bin ihəlkən jətamaʃ nək lukan aðhəlkax parəgzāmpl skar nəx la təsyā ur sənqasax θi lməlħ ur sənqasax θi skar ur zmiraxara]
- Informateur 3 [lukan atsəzrəd afu aθəts lməlħ θagi]
- Informateur 2 [nək lməlħ skar samdiryā]
- Informateur 5 [normal məlħəθ nəx məsusəθ kifkif]
- Informateur 2 [normal kifkif dayəx lmakla təlmā jəMa lmaklas jak ursθxəDəm ara atas nlməlħ ləgərmā kan aKa parsəkəələ surəgim təlmā nwiləf kan aKən xaxə xaxə]
- Informateur 3 [nəkni lməlħ i lmakla ur nətsəg ara atas mə midneSars lmakla adsars lməlħ]
- Informateur 5 [xas urθaʃriðax ara iʃəBajid rəBi məSus ilaq asarnux]
- Informateur 2 [nək tsmar maθidafax zəaθi θa probləm ur həbsax ara ma jili zəaθi θətsax amaKən ðəlmakla normal maʃi zaʃma aðʃax sin iʃəqajən nəx afu zəmrax aθʃax kilu]
- Informateur 5 [θhəmlət kan maʃi imi zid]
- Informateur 2 [ih maʃi imi zid.... lawan n lfakja θətsaxəgənəral.... Ih ʃxəl kuLəf si zik aKən θwifəd aKən jəwʃar aKən atsəvədləd lamətod]
- Informateur 3 [mə lməlħagi wəLah bəZaf]
- Informateur 2 [lməlħ latäsyā]

Informateur 5 [atāsyā jəwʕar hahaha....]

Informateur 3 [ðjir lhala ahakim djir lhala axir akjali skar wala latāsyā]

Informateur 1 [latāsyā Өəwʕar mlih]

Informateur 2 [sə iriditər nəx xati latāsyā....]

Informateur 3 [ih sə iriditər ula ðskar....]

Famille 2 :

Informateur 2 [jəkfa ajən]

Informateur 1 [jəkfa Өajən]

Informateur 3 [mais warʕað atsalqadən Өura jak mazaliӨðazəgzaw ʃikax]

Informateur 1 [mə jəLa win i djaəlin ar lqaʕ]

Informateur 2 [i kunwi amkanagi nwən urjəsʕi ara læava xiLa]

Informateur 1 [a Өugi ӨəmʕaLəmӨ atsəDu a ӨəQar ur ӨəDuə ara asqarax aӨan jəfkajam vava ӨazəMurӨ Өugi atsəDu]

Informateur 4 [jəfkajaks i kəʃini]

Informateur 1 [a ziӨ lukan atsəzrəd amək Өəsmaraj si vəDi....]

Informateur 4 [urhmilax ara ziӨ atas....]

Informateur 5 [aja: ur ӨhəMəl ara ziӨ a janis]

Informateur 1 [a: ma Өəsmaraj atsəiləddə robinə i Өsarəh]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 1 [atsəiləddə lakondwit isdbin si vaRa]

Informateur 5 [aja: ur ӨhəMəl ara ziӨ....]

Informateur 1 [ur ӨhəMəl ara ih.... dətutfasā ajən ak iməʃən nzit ӨnətsaӨ itsjəʃən]

Informateur 2 [dətutfasā majla Өsəts Өura ça va baqi si zik ur tsəӨhəMMəl ara]

Informateur 4 [hahaha.... Asiqar vava sava.....]

Informateur 1 [asqarax ӨəLa ӨzəMurӨim atsruhəd atsidʃarwəd atsidləqədəd....]

Informateur 2 [wəLah amar Өlebxi jiwəӨ tzəMurӨ Өəshel ajarna majla fkanamtsid adasax amtsidʃarwax jarna amtsidləqədax]

Informateur 4 [hahaha.... Өwaləd]

Informateur 2 [ih xas urtsaxmim ara ajəLi ðnək amtsidiləqədən]

Informateur 1 [nəKini ruħax fərsax nətsaӨ atsəlqəd]

Informateur 3 [a: aKa iӨəmsəʃhaməm]

Informateur 1 [aKa ih]

Informateur 3 [Өəqvəl]

Informateur 1 [a: ula ðkəm lukan atsəӨkaӨəð sizarman jədrən urӨətsənkə]

Informateur 2 [jiwən n lwaqӨ a janis tfaəd azəMur imirəNi qarənt jak niʁas məQar ðəgas nəl rəpə ðəgas nəldzəmʁa ur qarənt ara əðDunt əjidʁawnənt Өin i wumi ӨəNið kar əjidʁawnəð akӨini ur zmiraʁ ara ur wilfənt ara ləqðənt azəMur....]

Informateur 1 [i: Өwaləð]

Informateur 2 [uʁalaʁ amək i xədməʁ atsidʃarwəʁ atsidləqðəʁ Өʁa uʁalaʁhəvsəʁӨ jak]

Informateur 1 [əðamsən wəʃarən.... Adawi ləgā əjarna niʁas awid ləgā]

Informateur 5 [a: ur tsalqadən ara ləgā]

Informateur 1 [a: oui awa: tsalqadən]

Informateur 4 [jak nəmsəfham ðkəʃʁ atsiləqðən]

Informateur 3 [Өura məlmi atsəDu madjənqar aKa ʃwija jitiy atsəvəu atsəDu atsmaRah]

Informateur 1 [i: atsəxðəm ləsəlfi ðiNa]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 2 [Өəzrið əjanis azəMur majifaӨ Өsəha ðitiy jəlha lʁəvð əðiħəwəs əðjəlqəð]

Informateur 1 [aӨəq rəBi nək ӨiNNa itsafaʁ imaniw.... qiməʁ wəħəd arvaʃjam nəʁ xəmsəjam akni ruħəʁʁawnəʁ vava əjətsʃəӨki jakli niʁas aha Өura ula saxədīm ur ruħəʁ ara.... ruħəʁ sazəMur əlami Өidnəkfa]

Informateur 3 [Өura win iwilfən jəlha]

Informateur 1 [məʃi urdqim ara ði ləmwəlfə sədu kalm atsrühəd ar ðiNa ðamaðəʁjak uləʃ zhir uləʃ la təknołogi sə du kalm.... Atswalið əjən aKən iӨxədməð ivand nfarsit jak lukan am vava wəLah majħarəd lukan məʃi ðnək.... ʃrəl niʁas əkal Өajlanəʁ amək atsnəðz jak akən]

Informateur 2 [iravaħ urkniʁawən ara]

Informateur 1 [a: ravəħ urjəsӨufa ara urjəLi ara ðagi ixəDəm ʃħar nəʁ ʃħar Өnəfs ədjawi smana əðjəQim ðagi aprə əðjuxəl]

Informateur 3 [əðisʁaDi lwaqӨðrəməðan ʁəf jimənis]

Informateur 1 [atsəsʁaDi Өagi lwaqӨ da rəməðan jətsdəgətə parsəkə xiLa Өura lukan ʃitəħ məʁliʃ]

Informateur 2 [əjəʁər urӨətsmuDum ara kra iwīn akniʁawnən]

Informateur 1 [əʃu a ӨmuDəð lukan məQar əjdəxəðmən ləxəðma iməʁnən ur xədmən ara əðiruh əðjəlqəð azəMurNi akӨidjəðz aKən ðamaðəʁ nəʁ urӨifaRRəs ara byā iwumi əðruhəʁ kan aӨfarsəʁ nəkini nəʁ aӨəðzəʁ aKən]

Informateur 3 [atsawim iwiziwən akənʁawnən]

Informateur 4 [janis isəħlas ula ðħəm awəDi]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 1 [majla urdbiæ ara aðxæðmaæãkadna sælkode iziθNi uzæMur atsuxælæð pargut aθxædmæð....]

Informateur 3 [tsakasd kan afændʒal ismana]

Informateur 1 [ulaʃ mæmpa]

Informateur 4 [ðkæʃ ighæmlæn lmakla nziθ uzæMur nækni nxæDmits ala isæksu]

Informateur 3 [wəLah atsazlæð ar lðʒiran]

Informateur 1 [ar lðʒiran ðanwa asjæfkæn]

Informateur 4 [ar jəMak]

Informateur 1 [amdfæk asʔagnaæ.... AsəGasagi midnæzða asiniæ la pariw anfas kan ðagi ur stsidsawia ara mæmpas midxæðmaæ ʃit nsæksu væia ʃit nziθ uzæMur aðsuBaæ uksar maðkæm atsqimæð aKæn]

Informateur 2 [inas urθæsʔid ara lkorag atsxæðmæð aKa xas kan]

Informateur 4 [a: wah atsixðəm wagi ava urtssinæt ara]

Informateur 5 [ajaxəsariw]

Informateur 1 [i: atsædu omwã jiwæn was atsælqæð rævʔa jʔaqajæn aKa ulaʃ mæmpas θiDin atsəQim asiði ur θxæDəm ara]

Informateur 4 [ajrær aðduæ aðqimaæ]

Informateur 1 [ulaʃ purvik akmidtswaliaðiNa]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 4 [awid kan ajinaæ sqiʔ θiNa]

Informateur 1 [ulaʃ sqiʔ]

Informateur 3 [amiʔʔæl θiməsθ]

Informateur 1 [a: ulaʃ swaʃu asʃaʔlaæ θiməsθ kuLæʃ jaræa]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 2 [ur θaræa ara θməsθðiNa xurwæn azæalagi]

Informateur 1 [ala.... Maka nækmasa afras ðiNa wəLah jiwæn nældʒarnæ artsifka lðʒihaNi jak θruh]

Informateur 4 [ðnætsa itsiʃaʔlæn]

Informateur 1 [i: aKa bind θisliθ aKa bhalim Asni jiwæn nʒitiy jiwəθ nlhamuðunaæ θæksəd ʃitah bafraæn θæfkajasæn θiməsθ wəLah θruh jak θæzgiNi aprə walaæts atsazal swaDaNi aθqar sawlæθasæn i læpompjə hahaha....]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 4 [i: θwalæð atsafæððahas itsharsæn aKæn atruh]

Informateur 1 [ur tsəhrisən ara ʔruħ wəhʔəs walaʔts s ləbotis ʔiNa hahaha]

Informateur 4 [hahaha ʔagi ʔarən ur səsliʔ ara alami ʔasa]

Informateur 1 [ləʔəzjəm jur mi nruħ akəʔ vava]

Informateur 5 [niʔak əxpɾə itssarəits hahaha]

Informateur 1 [nəʔ atsafəʔ ʔfarsəd ʔwija ur ʔəSin ara asni jaħma lhal ʔarəa duniʔ nəsaʔ ʔruħ ʔəfkajas ʔiməsʔ.... vava alami nəkfa afɾas ʔəgrad lapartiNi kan anda insars jak afɾasNi jəgubar alami ʔənhar aKa ntiʔli jəkmasa jəKaʔd ʔwija ugəFur jədməd isarəiʔən]

Informateur 5 [i: ilaq aKən ulaf lɾisk]

Informateur 1 [ajarnaʔplus ʔəsa ʔrəl lapartiNi anda nəSars atas tuləzalätur jinəs jəfrəs jakli ʔək urʔləħu ara ʔməsʔ]

Informateur 4 [nək ur zmiraʔ ara aʔruħaʔ asNi amiqar ajətsnaʔ jəzrəm akəʔ uʔarʔa ʔiNa]

Informateur 5 [aja ziʔ ʔarniʔas ʔixəSarin kəʔʔini]

Informateur 4 [ajarnaʔsaħ]

Informateur 1 [kraʔ aʔfarsaʔʔamaʔaʔ jak aprəʔunaʔ ʔəranəʔaʔ aʔərdaNi ʔəranəʔaʔas lʔafis aprə jəFəʔ səg umkanNi jəFəʔəʔəg jiwəʔ ntzəMurʔ akotə maʔʔi nəʔ iʔəfriʔid izrəm atsafəʔ jəLa aʔitsʔasa umbʔəd miʔəndəranəʔaʔ jarəwlasd yavə pa lətā aʔidfutia haha....]

Informateur 2 [ur ʔitif ara uzrəmNi]

Informateur 1 [awa ala: irəwlas ur ʔjəlhiq ara.... niʔas akmawia ar ʔin atsafəʔəʔ ʔit....]

Informateur 2 [i: surtu maka lan izarman akagi jak]

Informateur 1 [izrəm aʔjəSəl i lahfa aʔjarwəl]

Informateur 4 [aʔjarwəl izrəm urjargəl ara aʔarʔa ʔsaħ irəGəl ma ʔizrəm ala]

Informateur 1 [i laʔnajʔim wəLah adisəl i lhəFa aʔjarwəl yamə akidjatakə izrəm sof majla ʔharsət ʔāzā kwā anda ilpə pa se ʔəfāndr ʔiNa balak si nā adisəl i lhəs aʔjarwəl]

Informateur 4 [majla jəLa ʔiNa anda ʔəzriʔ majla ʔharsət nəʔ ala]

Informateur 1 [amqaraʔ nəkini ʔarfis məmpas əmətr ajarna lahʔiʔ aKa nək graʔ jak iʔarniw ʔaxəl umaʔaʔ aʔfarsaʔ aʔrəʔ uʔdiqis ara ihi]

Informateur 4 [atsafəʔəʔkəʔ indjəbin aʔərdaNi sulibuʔik]

Informateurs [hahaha....]

Informateur 2 [ikəʔmawənd uʔarʔa ar wəXam]

Informateur 1 [a: ʔəxəʔəm tir asNi ʔəya qriv itsidsufɾaʔ səgbalkā ʔəskar jiwən iməʔziʔəʔən isurən ʔəʔlaʔ ʔəngar duniʔ imətawən axlul atsəiləʔ səlafə du məd əʔu jəʔdran aKa ʔəʔarʔa i dikəʔmən aprə jəʔfiji jiwən nəlfu rir hahaha.... ʔəʔfiji ʔəg uXam nhar kaməl afəʔ aʔəʔəʔagi hahaha.... Anda aʔidafəʔ nəkini hahaha....]

Informateur 2 [ikəʔmawən ar duzan]

- Informateur 4 [si ʔətətuyinNNi ansi i djækʃəm itəjuθənNi baman sjəNa i diʔəDa si vara]
- Informateur 2 [aprə θənɾamθ]
- Informateur 4 [ur θnufi ara]
- Informateur 5 [seg asən ulafiθ a θani]
- Informateur 1 [θəɟajas θagətutsði θləMasθ tkuzint θəKrəd svah direct θruh ar θgətutsNi urtsθufi ara θəskar isuɾan atsɿiləð səlafə du mānd hahaha....]
- Informateur 3 [ðsahðaxən imuʔfən uɾərda aðiʔaDi Jak ði θkuzint ɾəf laħwal]
- Informateur 4 [laprəmʃər fwa urnəzri ara bəLi ikəʃməd uɾərda iʔəDa sufəla opotagə iʔəDa arθxamθ iʔəDa ar lakwafəz.... ufɿɾ jak lətras jinəs umbʔəd juɾal ur divan ara andaθʔarjam ur divanʔarjam θigatuθin partu ulaf aprə nəgajasən lkaɾəð ijtəJuθənNi akagi jəKar jəʃfad jak lkaɾəðNi iʔawθəd ikəʃməd jəʃfa θagətutsNi ntuzint]
- Informateurs [hahaha....]
- Informateur 4 [adiqar ravah θəsʔalfət s ləgato adjəFəɾ hahaha....]
- Informateur 2 [i: θsahħəmlən ləgato]
- Informateur 5 [niɾam murad jəDəm θagətutsNi i θəsars ði lakwafəzNi uksar iɿil ðaxəl ur jəzri ara ðkarima iθəntisarsən aKən tsəθwala ulafits asəθqar a murad iθgətutsNi Jarsən ðagi Jədmits a:.... Asiɟar ɿilɿ i axəl iwumi θaxli dmaɾts hahaha....]
- Informateur 4 [ajarna sarsaxas lpaɟə θagətutsNi aka sufəla jəDəm kan θagətutsNi lpaɟəNi jəɟatid]
- Informateur 3 [θarnidas lpaɟə hahaha....]
- Informateur 4 [si nə atsəfθuθəs ði lqaʔ]
- Informateur 1 [ðcinɟ ətwal i sθaxðəm hahaha....]

Famille 3 :

- Informateur 1 [a məselxir a jaXama aʔni θəʔsəm jak]
- Informateur 2 [ur nətis ara aqlɿ anətswali la tələ]
- Informateur 1 [tuyur akəð ləmikis]
- Informateur 2 [a: oui tuyur]
- Informateur 1 [zahra toujours akəθ tɛlɛphone]
- Informateur 2 [hahaha WəLah akNi i:]
- Informateur 3 [aKa nhəMəl ansəqsi jak.... Awid kan asdafəɾ kra nlə kəstjə sjəNa]
- Informateur 1 [asəqsajən majla θxədməð ləkəstjə]
- Informateur 3 [wəLah fəLi adsəqsaj θwalajid après niɾas amdfkəɾ ləkəstjə]

Informateur 1 [anta Өagi]

Informateur 3 [ðnasəra wəLah kulas Өsəqsajd]

Informateur 1 [aja lxirim məQar ðkəm Өəsʰid nasəra uvaqi nək ulaf anwa isʰiə]

Informateur 3 [arwaħ kan a amin.... Өəsʰid aqlam ðχəm igəsein ara.... a nasi akəð Өiləli a

həðraħxurəm atskopid aqli atshawisə.... I: Өəzrid ak aməχ ilaq aðhəwsə.... Amin

arwaħhəwsijid tərbija təknołodzija Өi livr agi jinək ur fʰiə ara andaӨ.... Awa: ur Өaħwadz ara

ijʰidən nətsaӨ Өəsʰa ӨafarsadiӨNNi u bəbə ӨikustimiNi ʰafʰin aləf iӨəntidjara.... Lukan aminia

Өifarsudaj Өəsʰa ijʰidən kifkif məʰi Өʰit i sditsunəfkən]

Informateur 4 [akəð aka aӨhədrəd]

Informateur 3 [akəð Өəmdakultiw]

Informateur 1 [akəð nasira Өəsnəðts]

Informateur 4 [ala]

Informateur 3 [alo arbit məʰi alama xriəd jak sual Өa rabt kan Fkanakd Өlmaʰruʰwagi]

Informateur 4 [acu]

Informateur 3 [jaqfizu jatir....]

Informateur 1 [ihqa məʰi kifkif iqarən]

Informateur 3 [Өi Өwarqəts istəfkiӨ aӨqar lina fkanəӨid ðlmaʰruʰ ur tsaxӨimət ara jak]

Informateur 2 [awid kan akuvirNi a amin]

Informateur 3 [Өxəðməð waraq əfafaf kəʰʰini]

Informateur 4 [əʰu n waraq əfafaf]

Informateur 3 [ur zriə ara əʰu aka adqar nasəra Ulaʰ ak əʰu jaxðəm mi Өəfkajawənd
lmaʰruʰnəə ala]

Informateur 4 [əʰu n lmaʰruʰ]

Informateur 3 [a:.... AsӨarəð ziӨ]

Informateur 1 [a: Өawarqəts Өafəvħant aprəs asӨarəð sin]

Informateur 3 [aməłmi itsjəħwadz azəKa]

Informateur 1 [amar mxaLaf ʰix nəə kifkifikun Өura]

Informateur 3 [ardzu kan Өura Əʰu iwəndəfka Өʰixəts iwzəKa.... aja:....]

Informateur 4 [əʰu Өtərbja ʰilmija indəfka anəxðəm]

Informateur 3 [amaʰna azəKa aӨan ðlfarð aӨxədməm]

Informateur 2 [Өəvəid atsəsdarwʰəð aqruragi ulaf əʰu isəndəfka Өʰixəts kəm atsharsət]

Informateur 3 [wəLah Өəfkajasənd lbaħӨ Өʰixəts ur ӨixӨim ara asdəəə waraq əfafaf azəKa
asəӨxəðməə]

Informateur 1 [kifkifiӨən ləprof]

- Informateur 3 [kifkifiθən fɪx.... Haha ajəQQar arəzqi ajær aθsufurəð laʃqəl iwəqrur nɪxas
jiwən fɪx iθənjəsɛrarajən]
- Informateur 1 [amək niqal asəgasNi iʃadan maʃi jiwən nʃɪx]
- Informateur 3 [zik farqəntən axatar atas θura uɣalən sdukləntən]
- Informateur 1 [iθura ajær iθnəsduklən wəLah aʃkiθ fɪxagi]
- Informateur 3 [θəzrið θaʃixətsNi anda i dgra....]
- Informateur 1 [amar θəsʃa alqismNi alkafif nəθ θaʃuθ wiNa]
- Informateur 3 [a: aprəðanwa ijətixrən....]
- Informateur 1 [ur sʃan ara la klasNi.... I: après uɣalən arand alqism nwiðakni urjəSin ara mliħ
aðəɣrən]
- Informateur 3 [θura amin awid kan asdəsfəhmən asualni normalmā]
- Informateur 1 [saʃid aʃni urjəQar ara]
- Informateur 2 [saʃid jəQar mazalas ala fransə aslazka]
- Informateur 1 [i janis ala θamazixθ i sədmazal]
- Informateur 4 [a: nək ɣəf jimaniw dizwit diznəf....]
- Informateur 1 [aʃħal aKa idbið a sa]
- Informateur 4 [dizwit diznəf]
- Informateur 1 [dizwit diznəf anixar aka θəsʃid dizwit]
- Informateur 4 [a larab]
- Informateur 1 [anixar θəsʃid diznəf]
- Informateur 4 [a ləmat]
- Informateur 1 [o: ur uminaɣ ara ðəl furuð wisən kan alixtibatara Wagi yəfæd ðləkrak
arəzqi waqila]
- Informateur 2 [awa: ilaq ara aθəngər sθit]
- Informateur 3 [warʃað ivan]
- Informateur 2 [alama jəkfa ləkompo adənzar ðaʃu adifa]
- Informateur 1 [utsnaəθ ara kan ðarən.... Maʃi tsit lamaʃna ur θətswalix ara jəQar jəbid]
- Informateur 2 [hahaha.... saʃid jətsataf ma jahfəð lhadza jətsatafɪts maʃi am janis janis jəwʃar
iləqraja]
- Informateur 4 [ajarna zaʃma jəMa θxil ðtiɸla ajiθətəf sðəqaθ]
- Informateur 3 [hahaha....]
- Informateur 1 [sa fə θkaθik jəMak θura iħi arvaʃtaʃ atsəsʃuð θura imi kəθkaθ]
- Informateur 2 [ilaq adawid katorz nəθ kənz dumwajən]
- Informateur 4 [awah θəNad trəz]

Informateur 1 [majlakatorz afu isθənið akən asdaɾəð]

Informateur 2 [niɾas akdaɾəɾa apɔrtabl ləvakāns kan]

Informateur 1 [majlaði ləvakāns normal majla atssəxðamjət atsawit jidək ar lakul atsəɾəð majla jəgrad]

Informateur 4 [awah uθsawia ara ar lakul]

Informateur 3 [jəfkajam vavam θajauθ θəfids aha kan aðwalia majla θəfids aha kan adwalia saʕəbuðim Asagi umdjəbi ara lhadza xaləm madzid]

Informateur 1 [inas maʕi kulas tsimaɾriwin θsəntədas θuɾməθNi jinəs idəli θanajis asagi θmadzid ilahqəd kan adiqar ursətsə ara xdiɾ i lmakla]

Informateur 2 [ajɾəɾ jəsʕa apɔbləm ntuɾmas]

Informateur 1 [i: jəsə θuɾmasis ðapɔbləm ðra yəpāns ðjiwəθ ntuɾməθ iθitsaqraħən jal asəgas]

Informateur 3 [θənak nasəra θənak θjixəts atsətfəm lwaraq asθarəm ziθ atsədzəm ijitiy θənajawən θjixəts atsxəθməθm tədzrubajagi]

Informateur 4 [ur dnara]

Informateur 1 [ala waqil tsina nlqahwa]

Informateur 2 [majla θagi θəshəl azəKa adnaɾ θawarqəts atsjaxθəm]

Informateur 3 [ajɾəɾ aka aθətsru]

Informateur 4 [a: θəwθijid suðar aprə aqaʕiris ksərasθid]

Informateur 3 [ajɾəɾ aθətsawðəd]

Informateur 4 [ajɾəɾ bðarts θəzrið adəzðəm sarkəl aprð adarnu ixəbiʕən]

Informateurs [hahaha.....]

Informateur 2 [ðsaħ hahaha....]

Informateur 3 [aħəq rəBi aʕzizən arðtsarjəl i dəsʕiaɾ]

Informateur 2 [ajarnu atsruħ atsətsru]

Informateur 4 [nəkni nxədmits swaraq abjad asnəg ziθ]

Informateur 1 [θyahləð a anajis θuħrif lah ibarək azəKa anwali azəKa arijid sləxvar majla θxəðməð]

Informateur 4 [azəKa nəʕa larab akəð fransə]

Informateur 1 [anwa niðən ðfizik]

Informateur 4 [ala]

Informateur 1 [ala larab akəð ləmat wijad]

Informateur 4 [ruħ atshəwsəd akartaviw ajən θufid Atsafəd kan ləmat larab]

Informateur 3 [aθamʕiθ ruħ atsətsəd....]

Famille 4 :

Informateur 1 [lukanjəqim aθənɾən jəmyuhað]

Informateur 2 [θənək jusad adjəkʃəm jiwəθ tikəlt θənək asmi atsgaLan ðgəs lukan adjas aθənɾən jɾɾal]

Informateur 1 [θəzrið axam ndhiliz niɾam θəsʰa mis θaharki tsawint jəznuzud ə: ba misNi jəðzad θlata njəSSis jəɾɾa aka aθjɾal aθintiwali.....jɾal jəbiθənt ruħənt....jusad jiwən was θəgid....

Informateur 2 [aka idna θəmɾarθiw ɾəf wagi]

Informateur 1 [jusad jiwən was ðəgid e: baɾəf rəvʰa nsvah mi ruħən wiðək yjəslan wiðəɣ iwumi jənɾa imawlanisɾəf rəvʰa nsvah ufant ulafjθ jɾal jarwəl]

Informateur 2 [uvaqi θura lʰəvð jəsʰan arvaʰtəʃ nsna nəɾ xməstəʃ urjəSin ara]

Informateur 1 [winaθ vavas nɾəmdən θuɾiθ θi fransa iruħɾər fransa ədjaxðəm vavasʰamis xəðmən ðimyuhað asmi jaʰja vavas jəʃgʰas tələgram jəNajas adruħəð nətsa ixil ðacu jəðran ðəg uxam mi diruħ jənajas θura nəkini aʰjix adruħəð kəʃ atsxəðməð jənajas urxədməɾ ara jənajas nək aðuɾalaɾɾər fransa urxədməɾ ara aka idətsʰawaθ fadma atsjarħəm rəBi jənajas urxədməɾ ara nək aθruħɾə azəKaNi jəkrəd svah zik məqvəl adjəkər vavas nətsa ur jəzri ara azəKaNi aðiruh θənajam iʰəda səg jiwən umkan....jəgzəm avriθ anda jəLa sid akən jəbəð ar ðin jənajasd θvəDəd lhəzə anəʃθilaθ jənajas jəga aKa iwafriwənis jənajas ulaf ansa aθʰaDid jənajas lhəzəNi i divəDən ðaməLal ðaməLal amθaguθ utsfarzət ara ðəʃuθ]

Informateur 2 [ðlməlk]

Informateur 1 [i:.....jənajas ɾɾalɾəð]

Informateur 2 [ajarna ɾiʰətəl ara jəMuθ vāntrwazə nəɾ əʃħal]

Informateur 1 [i:]

Informateur 2 [amək abəbronagi jinək ɾtsəkmiɾt ara]

Informateur 3 [aʰli:.....]

Informateurs [hahaha]

Informateur 4 [arwah arwah ɾyədɾis ɾsqarəθ ara akən]

Informateur 2 [xati amama xati a axeliw jəbaħ mi]

Informateur 5 [əjɾər ɾjəvɾi ara]

Informateur 2 [jəsəθħa]

Informateur 1 [safə mijəzra jətsaʰdzavanəɾ mi djəqar aʰli mi jəqim jəqim adjini aʰli:.... Hahaha niɾam lukan ədjəsivəl aKa zəðə nʰamis ədjəfqaʰhahaha....]

Informateurs [hahaha.....]

- Informateur 6 [Өäksəðasd ifətiӨəninəs ijəLan uksawən]
- Informateur 2 [ajrər əfu ifətidiən igəLan uksawən]
- Informateur 6 [ulaʃ]
- Informateur 1 [ӨatrikutsNi jəlsa sarðaaastur tswaləə ara ðagi]
- Informateur 2 [ruħ ihı amali ksijid.... əðruħəə ihı əðyəmʕəə ifətidiəniw ankar anʕadi]
- Informateur 1 [atsqiməm atsfəӨrəm qvəl]
- Informateur 2 [awa majla nqim arnəfӨar ðajən Өruħ layurnəaji]
- Informateur 4 [a: qimaӨ kan atsfəӨrəm a:]
- Informateur 2 [ala maʃi basagi arӨikəlt nidən nʃalah.... Haha waliӨ kan]
- Informateur 1 [idəli Өura makən idsiwləð aKa ajtsaZal əf Өfəðnin]
- Informateur 4 [awa jaħrəʃ lah ibarək]
- Informateur 2 [ibarək fik Allo allo axel allo bəbə]
- Informateur 7 [balak atsəxiӨ]
- Informateur 1 [ruħ awid lavyānNi jinək niək usanagi sarðəə wiðakagi fəsrəəӨən ði lagraf nuli ar ladal niək əðjəlħu əðjəlʕəv ʃwija iwalaӨən ar lagraf nkini ur səndariə ara sləxvar tsur nətsa adikaӨ waðu asixəDəm aKa ajtsəħdiqir ajtsəngiz ajdiyəbəð asqarəəðəʃuӨ alami waləəðamʃiʃNi əjxədmən aKa ði lagraf hahaha.... ðəə ksərasӨid niək əwagi jəfraħ niək əsӨinid urӨəsʕid ara.... A murad atsəswəð le jus]
- Informateur 7 [awa ala sahit ðəəən]
- Informateur 1 [ajrər ðəəən awid lkas aӨani]
- Informateur 3 [jəlha lyu ðlə vitamin haha....]
- Informateur 4 [nəkəiləə imi Өxəðəð idəli səndiəli dʒəʕləə ur Өxədməð ara asagi]
- Informateur 7 [a: si sʕiəməm la gard asagi]
- Informateur 4 [jəlha əðiʕin rəBi]
- Informateur 2 [i upistoliNi jinək anidaӨ ruħ awiӨid anəwəӨ jdis....]
- Informateur 1 [waliӨ kan ajətslusu haha....]
- Informateur 2 [i: əʃħal tikal əsədjawi i papas isbaðən əsjini lsiӨən akən əðjəfəə]
- Informateur 4 [a: oui a:]
- Informateur 2 [i asiniə ur sətsawi ara ar Өagi aӨənjəls əf ӨburӨ nətsa əsӨnidjawi ar ӨxamӨ hahaha....]
- Informateur 1 [ħrəz mi]
- Informateur 4 [arwaħ anruħ]
- Informateur 2 [ruħ akədjəsawal ydik]
- Informateur 7 [azəl azəl aӨan iruħ]

- Informateur 1 [ʔyəmʕəd̪ jak lqəʃim]
- Informateur 2 [i: yəmʕaɹ normalmān]
- Informateur 3 [waliθ kan asəθtsənsar θsarwalis]
- Informateur 5 [ilaq lasintur]
- Informateur 1 [ɣurm atsətsud̪ θisəbaðinNi asəntidvədləd̪]
- Informateur 2 [a: nʃaləh adməkθiɹ a murad sməktijid ma nəlhəq arvuɹni asdənvəd̪
θisəbaðinNi]
- Informateur 7 [ajɹɹ θəbiðθid]
- Informateur 2 [i: biɹθid]
- Informateur 7 [mə ihqə yəpānsə asagi ðvāndrədi əðɹəlqən normalmān]
- Informateur 2 [ajaðsahðvāndredi tsuɹ]
- Informateur 1 [ar tsəhəqəd̪ θura atswalid̪..... uləʃ apistolini wali kan daw n tavlani]
- Informateur 2 [a: ðəjən anfas arθikəlt niðən madnuɹal aθidnaf]
- Informateur 5 [a kari ɣurm atsətsud̪ la barkətNi jinəm]
- Informateur 2 [əʃu nla barkət]
- Informateur 5 [θsud̪tsid ladənyɹə foi mi dusid̪]
- Informateur 2 [əʃu dbiɹ aʕni ðgəs]
- Informateur 5 [ðlmaklani n axəl]
- Informateur 2 [a: dakord anfas maθəvɹid̪]
- Informateur 5 [ala sahit nəʕa]
- Informateur 4 [idəli niɹas akawɹ ar ukwafəɹ akədsətlaɹ]
- Informateur 7 [aʕni aɣiqim trānkil wagi]
- Informateur 4 [əðiqim i normal nəɹ ala]
- Informateur 7 [awa yəpānsə biɹθ jiwəθ tikəlt jəsərwaji lhif]
- Informateur 4 [o: arwah kan arðagi ðəSah]
- Informateur 7 [safə θɹilət jəshəl]
- Informateur 4 [nəkɹiləθ trānkil ihi]
- Informateur 7 [hahaha.....]
- Informateur 2 [aha kan ihi krəθ]
- Informateur 4 [atsruhəm a kari]
- Informateur 2 [i: ðlawan]
- Informateur 1 [səlsas lavəst i axəl]
- Informateur 2 [nkini dəya aqli atsaʕdasəɹ]
- Informateur 1 [ɣminiðagi aqlakəm aθətsaʕdəsəd̪ səməð lhal idiqimən arvara]

Informateur 5 [ulaʃ aʕni alhirak asagi ði la tələ]

Informateur 7 [aθan ulaʃ]

Informateur 5 [lamaʕna ldirəktər ɲʃuruq jəmuθ ur ʃikəʔ ara aθsnaʕθən ajən jəlan nəʔ ala]

Informateur 7 [θəla bərbər tv]

Informateur 4 [θruħ iruħ lsiyal]

Informateur 1 [aθan ihi fkiʔam iʃtiðənNi]

Informateur 2 [ih sahit]

Informateur 5 [muqəl kan jəzwar hahaha.....]

Informateur 2 [arwah a axəl ija aja ihi ila liqaa]

Informateur 1 [aðisahəl rəBi]

Informateur 2 [ar asma adəmlal la garde akəð θajəð adnuʔal hahaha.....]

Informateur 1 [ʕaslamanwən]

Informateur 5 [bajbaj axel]

Informateur 3 [iruħ amuqəl ar ðfir ulaʃ]

Informateur 5 [iħar məlmi ədjəlħaq ar vara]

Informateurs [hahaha]

Famille 5 :

Informateur 1 [ilaq adinin nəʔ adafiʃin i wakən əðʃən lwaʕða]

Informateur 2 [wəlah atas urnəzri ara]

Informateur 3 [lwaʕða θaxən s lafiʃay hahaha....]

Informateur 2 [wəlah ilaq asəntinið....bind jak lwaʕða sədqən jak aðruħən əðʃən]

Informateur 1 [nəʔ əðfarqən jak ar iXamən əðʃən hahaha....]

Informateur 3 [aðawin ar lɔzamaʕ]

Informateur 1 [ih lɔzamaʕ]

Informateur 2 [azka asəfkaʔ adəvsiNi aməqran aθjawi ar lɔzamaʕ]

Informateur 3 [anixər atsjawwi]

Informateur 2 [ar laxmis]

Informateur 3 [θura ma sʕan zhar maʃi ðagfur məqar ədjəlhu.... Ajarna jəzmar θamdiθ a jili ugfur maʃi svaħ]

Informateur 2 [akən jura akən]

Informateur 3 [a:]

Informateur 2 [niʔam akən jura akən]

- Informateur 3 [i ukartjəNi ðagi usantəd jak]
- Informateur 2 [anti]
- Informateur 3 [lɔʒihaNi akina]
- Informateur 2 [lant jak ala aXam nmuħ wamar]
- Informateur 1 [ulaʃiθən wiθakNi]
- Informateur 3 [θiðakni səmɤarənt imansənt]
- Informateur 2 [aXam namar uvəlʕiθ ulaʃiθənt]
- Informateur 3 [wiðaknimazal ursθufant ara wiðakni mazal inəvgawən ɤursən]
- Informateur 2 [muħ urəzqi ðayən ulaʃits idəLi θəLa]
- Informateur 3 [ahaθ uɤalən]
- Informateur 2 [lan ur dusant ara kan..... θəLa farudʒa bəXam nsaʕid samja nravaħ faðila...]
- Informateur 3 [θasirvajurθNi]
- Informateur 2 [ih.... aXam n karkari]
- Informateur 1 [θamtuθ nraʃid uθtsəFəɤ ara]
- Informateur 2 [maʃi ntsaθ θamɤarθis]
- Informateur 1 [i djulin]
- Informateur 3 [a: aʃu aθəxðəm]
- Informateur 2 [jəLa θaʃu aθsəDaq]
- Informateur 3 [i uXam nbarək ulaʃ]
- Informateur 2 [ulaʃ]
- Informateur 3 [a: amar azka]
- Informateur 2 [mazal wiza naʕli faðma tmizar....]
- Informateur 3 [məqrəθ θhafilnwən]
- Informateur 2 [lɔʒuhar namar uslima θamtuθ nħasan....]
- Informateur 4 [θaquBəts məqrəθ θəʃur ðazarzur]
- Informateur 3 [θiðakagi nðagi ruhəntəd θiðakagi uʃatu]
- Informateur 2 [uʃatu]
- Informateur 3 [ih]
- Informateur 2 [ur θəntwalaɤ ara]
- Informateur 3 [a:]
- Informateur 4 [jəLa vu tənʃir]
- Informateur 2 [ulaʃiθən....]
- Informateur 3 [usantəd idəli....]
- Informateur 2 [usantəd səvha bintəd jak aʃu jakən idbint.... walaɤ kan θaʃkarθ buwrən]

- Informateur 4 [Ta rəprənəðaxən ləzartikl atsaru ləzartikl ih]
- Informateur 2 [xanja ur dətslaʰi ara zahja muh wali ur dətslaʰi ara....]
- Informateur 3 [ur tsəmlaʰint ara jiðəs]
- Informateur 2 [ur tsəmlaʰint ara]
- Informateur 3 [ajxər]
- Informateur 2 [anda zrix nek ajxər]
- Informateur 3 [Əsəmɾar imanis]
- Informateur 4 [ih]
- Informateur 3 [ala ƏaydiʰNi aKa ur djulin ara ðaxən]
- Informateur 2 [aƏətsrəbi]
- Informateur 3 [ahaƏ məqər uqʰiʰNi.... I saʰdija Əluʰakmid]
- Informateur 2 [fkiɾas afusiw afusis ƏəfkajiƏid ntsaƏ Əəðwar aqarus]
- Informateurs [hahaha....]
- Informateur 2 [Əarna ƏaʰkazƏ]
- Informateur 3 [i wumi]
- Informateur 2 [asəƏqar ɾliɾði lhara]
- Informateur 3 [a:]
- Informateur 2 [asəƏqar iqarhiji udariw]
- Informateur 3 [aƏətsimɾur]
- Informateur 2 [ydʒigaNi ntaDarƏ Əəfkajasd ƏamƏunt ðəg puʰid əfu isdarna jak aKən asəƏqar atsəswəð jis lqahwa aja rəBi atsərvhəð aja rəBi farva ala asa hahaha....]
- Informateurs [hahaha....]
- Informateur 3 [aprə əfu səƏna]
- Informateur 2 [niɾas səgzəKa ədivðu confitur hahaha....]
- Informateur4 [ləsānsjəl əðʰfəx hahaha....]
- Informateur 2 [əfu nəðsa ðajən kan]
- Informateur 3 [izuhra nmuh ur duli ara]
- Informateur 2 [ulaʰ]
- Informateur 3 [iƏmətuƏ nsmaʰil]
- Informateur 2 [ala aƏfətəl səksu]
- Informateur 3 [a: Əəðzħəd atsan]
- Informateur 2 [malħa Əusad ðahvuʰa Əusad....]
- Informateur 3 [i kəm əfu iƏxəðməð]

Informateur 2 [bɔ̃ɑ̃ ʊfɪ̃ɑ̃θɔ̃nt afɛ̃tlɔ̃nt nɪ̃ʁɑ̃s aɔ̃qɪ̃mɑ̃ʁ aɔ̃stɑ̃ʁfʊ̃ɑ̃ ʃɪ̃tɑ̃h ʊfɑ̃ntɪ̃ʝɪ̃d qɪ̃mɑ̃ʁ ʃɪ̃tʊ̃hðɛ̃g
ɑ̃gʊ̃nsNi ɑ̃prɛ̃ ʊʁɑ̃lɑ̃ʁ ʁɑ̃ɑ̃rd ɑ̃rʋɑ̃rɑ̃Ni....]

Informateur 3 [θə̃stɑ̃ʁfɑ̃d]

Informateur 2 [ʊrɦɑ̃rkɑ̃ʁ ɑ̃rɑ̃ ʝɑ̃k ʃjɛ̃n ðjɑ̃ ɪ̃mɪ̃rɛ̃n rʊ̃ɦɑ̃rd ʃjɛ̃n]

Informateur 3 [ɑ̃sɪ̃nɪ̃nt θɪ̃ðɑ̃kɑ̃ɡɪ̃ ʊrnɛ̃xðɪ̃m ɑ̃rɑ̃ ɑ̃sɑ̃ɡɪ̃ aɔ̃xɛ̃ðmɔ̃nt ɑ̃zɑ̃kɑ̃]

Informateur 2 [i: ɑ̃Kɑ̃ ɪ̃sθnɑ̃ ɪ̃dʝɪ̃ɡɑ̃ θɪ̃slĩθ nɪ̃rɛ̃mðɑ̃n ɑ̃sə̃θqɑ̃r ʊrnə̃qθɪ̃ʝ ɑ̃rɑ̃ θɑ̃mɪ̃diθɑ̃ɡɪ̃ ɑ̃zɑ̃kɑ̃
ɑ̃nsɪ̃rə̃θ lɑ̃ɦwɑ̃l]

Informateur 3 [hɑ̃hɑ̃ nɛ̃ʁ ɑ̃tsɑ̃rbɪ̃mθ]

Informateur 2 [θə̃lɑ̃ θvɑ̃rqũqθ]

Informateur 4 [θə̃lɑ̃ ɑ:]

Informateur 2 [i:]

Informateur 3 [ɪ̃rgɑ̃zɛ̃n ʊlɑ̃ʃ]

Informateur 2 [ɑ̃ʃʊ̃ ɡɑ̃rgɑ̃zɛ̃n ɑ̃ʝɪ̃lɪ̃n ʊlɑ̃ ðkɛ̃m xɛ̃ðmɛ̃n lɑ̃rɑ̃lɑ̃ŋ]

Informateur 3 [ɑ̃nsɑ̃ɪ̃dbrɑ̃nʃɑ̃n]

Informateur 2 [ɑ̃xɑ̃m nɪ̃rɛ̃mðɑ̃n]

Informateur 3 [ɑ̃xɑ̃m nɪ̃rɛ̃mðɑ̃n ɑ̃tɑ̃s ɑ̃xɛ̃lsɛ̃n]

Informateur 4 [θə̃ɔ̃dʝhɛ̃d lʊ̃sɪ̃nNi nɛ̃sɛ̃n]

Informateur 1 [dɑ̃q̃s ɪ̃ʝʊ̃zɑ̃d ɑ̃sɛ̃ndɛ̃ʃkɛ̃n]

Informateur 3 [ɪ̃ʝʊ̃zɑ̃dðskɑ̃lɔ̃p.... ɑ̃mɑ̃ʁnɑ̃ ɪ̃ɦqɑ̃ ðsɛ̃ksʊ̃ ɑ̃xɛ̃ðmɛ̃n]

Informateur 1 [zɛ̃mɪ̃rɛ̃n aɔ̃xɛ̃ðmɛ̃n skɑ̃lɔ̃p ɑ̃ðɑ̃rnʊ̃n ɪ̃ʝʊ̃zɑ̃d]

Informateur 4 [ɪ̃ʝʊ̃zɑ̃d θlɑ̃θɑ̃ stɛ̃sʁɪ̃nɑ̃lɛ̃ʃ]

Informateur 3 [tɛ̃sʁɪ̃nɑ̃lɛ̃ʃ]

Informateur 4 [ɪ̃ɦ]

Informateur 3 [ɑ̃rxɪ̃sɪ̃θ lɑ̃mɑ̃ʁnɑ̃ ɑ̃hɑ̃θ mɛ̃ʃtʊ̃ɦɪ̃θ]

Informateur 4 [ɑ̃wɑ̃ lɦɑ̃n kɑ̃n..... slɛ̃ʁfɪ̃k lɦɑ̃n]

Informateur 3 [ɑ̃ʝɪ̃rɛ̃r ɑ̃ðɑ̃rnʊ̃nt lɛ̃ʁfɪ̃k ɑ̃zɑ̃kɑ̃]

Informateur 2 [ɑ̃lɑ̃ ɑ̃zɑ̃kɑ̃ θsɛ̃ksʊ̃ kɑ̃n]

Informateur 1 [ʊr dɛ̃tsɑ̃s ɑ̃rɑ̃ θɛ̃mɪ̃dɑ̃kʊ̃ltɪ̃m]

Informateur 3 [ɑ̃ntɑ̃ sɛ̃ɡsɛ̃nt]

Informateur 1 [ɑ̃xɑ̃m nʁɑ̃mɪ̃ mũɦ]

Informateur 3 [ɑ̃xɑ̃m nʁɑ̃mɪ̃ mũɦ wɪ̃sɛ̃n ʊrʃɪ̃kɑ̃ʁ ɑ̃rɑ̃ ðkɛ̃nzɑ̃ ɪ̃ɡɛ̃vɪ̃rɑ̃n ɑ̃dɑ̃s ɑ̃θqɑ̃r mɑ̃ʝlɑ̃

θɑ̃dɑ̃rθnɔ̃wɛ̃n kɑ̃n ɑ̃ʝɪ̃lɪ̃n nɛ̃ʁ ɑ̃ðɪ̃lɪ̃n lʋɑ̃rɑ̃nɪ̃ nɪ̃ʁɑ̃s mɑ̃ θɛ̃vɪ̃ɑ̃ɪ̃d ɑ̃drũɦɛ̃d rũɦɛ̃d lʁɑ̃slɑ̃mɑ̃.... ʝɛ̃tsɪ̃lɪ̃
ʝɪ̃wɛ̃n nɔ̃bɪ̃nɪ̃ dʋɑ̃lɑ̃ ɪ̃smɪ̃s ɑ̃kɛ̃n]

Informateur 4 [snɑ̃ʁθɛ̃ntɪ̃d ðɪ̃ mɪ̃ʃlɪ̃]

- Informateur 3 [ala maʃi ðwina wina nmiʃli ðazru nthur iwina nbni dwala ismis]
- Informateur 4 [iʔil nwəzru]
- Informateur 3 [iʔil nwəzru]
- Informateur 4 [ih]
- Informateur 2 [iʔil nwəzru sidaʔli ujaħja...]
- Informateur 3 [ði bni dwala]
- Informateur 2 [ih]
- Informateur 3 [tsasənd jak]
- Informateur 4 [nəvra anruħ]
- Informateur 3 [lukan atsrühəm aðduʔ]
- Informateur 4 [ulaʃ anda anruħ]
- Informateur 3 [afurgānNi nsəlʔa]
- Informateur 4 [awa ulamək]
- Informateur 3 [asnini iʔami ʔisa anjawi aʃu Өənið]
- Informateur 4 [hahaʔaməm ʔisa...]
- Informateur 3 [aӨənxəLəs]
- Informateur 1 [aӨan karkari uksawənagi akəmjawwi]
- Informateur 3 [haha wina Өaħəlwitis jah... ʔamiʔisa yāntil xas jəʃur adjaħvəs akəmjawwi aʔrav ðaʔən]
- Informateur 4 [awah aʔrav jəlha]
- Informateur 1 [amʔərNi ðaʔən aməʃtuħ jəlha]
- Informateur 3 [ʔami salaħ ih Les mʔakni ðisin]
- Informateur 1 [rəmðan aӨjarħəm rəBi ðmis ʔamis]
- Informateur 4 [rəmðan Өxujas nrəzqi]
- Informateur 1 [ih wina jəmuӨ]
- Informateur 3 [xəldəʔ akəð farida...]
- Informateur 1 [ðfarida iðaməzwaru]
- Informateur 3 [farida tsaməzwaruӨ maʃi ðaməzwaru hahah...]
- Informateur 1 [ih farida uqvəl anuʔal... xati lðzəmea səvӨ lhəd adnuʔal]
- Informateur 3 [aprə smana idiӨdun...]
- Informateur 1 [maʃi smana ʃhar]
- Informateur 3 [ih nəʔ ma ʃhar ðnəʃs...ihqa ӨəLa Өmaʔra azka ði ӨaDarӨ]
- Informateur 4 [ih]
- Informateur 3 [ðanwa imdinan]

- Informateur 4 [ðlwaʕðajagi tsamaɣra kuLəf jəDa]
- Informateur 3 [ih ilaq ðanwa ajzəwdzən.... ðda rəzqi]
- Informateur 4 [xəðmənas lwaʕða haha....]
- Informateur 3 [ajɣər aθətməsxiɾəm fəlas ajɣər wəLah aʃkiθ.... lhədzə urnəLi ara aθidsəmɣimθ
asəθxəðməm ifasən asθarnum θiqyirin.... θanwa imdinan kəmini]
- Informateur 2 [ðyidam fatima]
- Informateur 1 [i ntsaθðaxən ðanwa isdjənan]
- Informateur 2 [aθqar ðina atsməslajənt]
- Informateur 3 [iniθti ðanwa isəntjənan]
- Informateur 2 [anda zriɣ nkini aðruħax əsəntiniɣ aməx θəzramθ uvaqi uzarənt ara]
- Informateur 3 [ihðaxən θiðakni ndina aðzrənt.... θisliθni məskint mi ilaq atsqim ħwints....
Amar tsamɣarθni adawin isamir]
- Informateur 2 [kifkif win iwumi dbin jəlha]
- Informateur 3 [aðxəðmən lwaʕða kan tarbaħ]
- Informateur 4 [ihðlwaʕða kan]
- Informateur 3 [aʃħal ajəsʕu ði lʕamris məqar]
- Informateur 2 [jəsvar kan aðisirəð lħal ntsa.... A: urzriɣ ara nkini]
- Informateur 3 [biɣakd θagazuzθ ava asagi si la sutnāns]
- Informateur 4 [a:]
- Informateur 3 [ih ajarna tsina θħəmləð ifri]
- Informateur 4 [a: saħit]
- Informateur 3 [asagi jəlha win ajruħən ar uzmur]
- Informateur 2 [ruħ ukrənt jak.... Aθqar mi sawlax ulaf θavarkanNi kan ahaθ wina uθməlhən
ara niɣas nək ðavarkanNi ihəmlax a:]
- Informateurs [hahaha....]
- Informateur 3 [jiwəθ tzəmurθ iθəsʕa nəx]
- Informateur 2 [jiwəθ ldzarazi]
- Informateur 3 [aprə θsəxladits akəð uzmuragi niðən normal]
- Informateur 2 [ldzaraziagi θaʕqajis kan igmqrən]
- Informateur 3 [aprə arant kan iwməlah]
- Informateur 2 [ih mqar uʕqas θzəmrəð atsidzəðt]
- Informateur 3 [aprə ziθis uθsizið ara]
- Informateur 2 [xati normal]
- Informateur 1 [ahaθ azka atsawəð]

- Informateur 2 [a: atsawəd Θina]
- Informateur 3 [sufla iΘulid nəx Θi lqaʿa]
- Informateur 4 [aja ulix uksawən]
- Informateur 3 [adʃarwəd jarna atsləqdəd hahaha.....]
- Informateur 4 [ih]
- Informateur 3 [Θəsʿid zhar ulaʃðanwa iknidiwalan hahaha....]
- Informateur 4 [ajxər imajla waland]
- Informateur 2 [atsʿadin məDən atswalin]
- Informateur 3 [lamaʿna win ikmisen normal zran ðajlanwən]
- Informateur 4 [xas ur ksinən ara normal]
- Informateur 3 [asinin nəil ala iməʃtaħ igzadzawən zix ula ðimqranən daqsnsən]
- Informateur 2 [asinin fkant iwʿəmal]
- Informateur 3 [jəzmar lħal ih.... ðanwaka ajsarΘən laħwal]
- Informateur 1 [arfəd aqarujik aprə adʃarwəd]
- Informateur 3 [kunwi urΘəsʿim ara xiLa asgasagi]
- Informateur 4 [məmpa smana majla təʃha]
- Informateur 3 [ilaq atsdu tgv agi nəx amiqar məmpa smana haha... ilaq atsdu tgv agi nəx.... Aʃu ðnək ihi adətsmuquləd]
- Informateur 4 [ur nətsʿatil ara ðgəs]
- Informateur 3 [jəMa axam,jəMa vara akmidsaħ akmidsaħ aΘan dəqs iΘəstaəfad]
- Informateur 2 [ih Əsaħ Əastaʿfu wina atsarəðəaðikina ðastaʿfu ahaΘ Əyarvət dəya kmini]
- Informateur 3 [hahaha... ih nkini maʃi sin xəf Θikəlt]
- Informateur 4 [majla Θəsʿid azmur ðəlhif mawlaʃ..... ðzhar]
- Informateur 3 [ðzahris idjənan akən]
- Informateur 4 [ar umaðəx uksarni jəLa jiwən uxam ðaqΘim ðiNa...]
- Informateur 3 [jətswazdaʃ]
- Informateur 2 [maʃiðaxam n nasaʿdja ðaxamni itszurun məDən]
- Informateur 4 [a: oui]
- Informateur 2 [ih]
- Informateur 4 [umbʿəd dawas walax ΘiʃinaΘin ðina]
- Informateur 2 [Θla ʃina aprə arzðaΘəs ðaxən jəLa rman.... ðina itszurun mədən]
- Informateur 3 [aʃu tszurun]
- Informateur 4 [urtssinəx ara alami ðasagi]
- Informateur 3 [aʃu tszurun]

- Informateur 4 [suqarmuθðaxam aqðim....]
- Informateur 2 [suqarmuθðaxam aqðim tsazqa...]
- Informateur 3 [safə lamaʕna zəðrən ðæg uxamni jəlhan izəðrən]
- Informateur 2 [awa gudzən jak sjəna ruħən ar uməʕras]
- Informateur 3 [a: safə iqim kan akən wina]
- Informateur 4 [juʔðamaðax]
- Informateur 2 [zik tszurunt mədən uʔalən asənqarən ðacukun am kunwi am nəkni]
- Informateur 4 [ihħwintən]
- Informateur 2 [ħwintən imirni]
- Informateur 3 [ajxər majla ufan dwa arxursən normal aðizur]
- Informateur 1 [ðʃaʕwaða ixədmən]
- Informateur 3 [a:]
- Informateur 2 [aməx]
- Informateur 3 [amθqar ðʃaʕwaða ixədmən]
- Informateur 1 [aməx akən iθxəDəm jəLis xalis nsaʕdja]
- Informateur 2 [xati θagi urθətszuru ara]
- Informateur 3 [aʃu θxəDDəm ihi akəθwali kan aka]
- Informateur 2 [ih....]
- Informateur 3 [umbʕəd]
- Informateur 2 [akəθwali kan aka aprə akdər lfaʔ atsqiməd ʃit aprə adruħəððaja]
- Informateur 3 [safə θəsʕa dwa am jəMas nsaʕdja]
- Informateur 2 [ur zriʔ aməx ur dqaʔ ara iməslajən ntsaθ aθətszuru]
- Informateur 4 [maʃi am θagi tətʊ]
- Informateur 2 [xati.... uvaqi tsruħun jak məDən]
- Informateur 3 [safə θagi bac pluswit hahaha....]

Entretien 01 :

M.W [azul flam]

S.T [azul]

M.W [ma^ʕlif ajdinið ismim]

S.T [ismiw nanam sa^ʕdja]

M.W [a^ʕhalði l^ʕamrim ana sa^ʕdi]

S.T [s^ʕia stsin sna ajli]

M.W [əLah ibarək Anda Əluləð]

S.T [lulaxði ƏadarƏ iwumi qarən ʕin zawja]

M.W [əLah ibarəkAnda Əzəðxəð]

S.T [ði ƏadarƏiw]

M.W [kifkif anda dluləð]

S.T [ih]

M.W [Əaxrið nəx ur Əaxrið ara]

S.T [uraxria ara]

M.W [jak]

S.T [jak ur k^ʕimaax ara ar lakul]

M.W [afu iƏxədməð ihi ði ƏuðərƏim]

S.T [ulaf afu xəðmaax^ʕamaax kan ðəg uXam]

M.W [afutsaməslajƏim ntjəmatx]

S.D [tsaqvajliƏ]

M.W [ƏhəðrəðƏa^ʕravƏ]

S.T [Əa^ʕravƏ həðraax majla ukuð atshəðraax aka həfðax^ʕði vara]

M.W [ça fait Əəsnəð atshəðrəð]

S.T [snax ih]

M.W [Əəsnəð^ʕ mlih nəx^ʕwija]

S.T [fwija maj^ʕðax atas mə tsəlikax imaniw]

M.W [Əhəðrəð ƏafransisƏ]

S.T [ur həðraax ara ƏafransisƏ]

M.W [jak maði]

S.T [ma^ʕi jak aka həfðax kra iməslajən kan səLaxƏən]

M.W [Əhəðrəð ləglə]

S.T [xati]

M.W [ulaf jak]

S.T [jak ulaf]

M.W [s wafu Өhөдрөм дi Өwafult]

S.T [сӨөqvajliӨ нhөDar сӨөqvajliӨ akөд warawнөрөдөг uxam imawlanөрөдөхөн kifkif nukni нhөdrasөн сӨөqvajliӨ nuӨni tsaranaад сӨөqvajliӨ]

M.W [iди vara swafu iӨhөдрөд]

S.T [нhөDar сӨөqvajliӨ majla дanwa idjusan aka snөb'iӨ ihөDar Өa'равӨ anөhdар jидөс сӨa'равӨ]

M.W [игөр jөмдукal тэмдукal swafu iӨhөдрөм]

S.T [нhөDar сӨөqvajliӨ mais aka mxalafөн лaфi lan wiд ihөдрөн сӨa'равӨ сӨөfransisӨ mkul jiwөн swafu jөSөн адjөhdар адjөhdар]

M.W [swafu iӨhөдрөддөг uxam дwarawim]

S.T [сӨөqvajliӨ]

M.W [tsaqvajliӨ kan]

S.T [tsaqvajliӨ i нhөDar]

M.W [swafu imдөtsaran warawim]

S.T [hөдрөнijid сӨөqvajliӨ axatar нөk ur xриx ara сӨөqvajliӨ i нhөDar jидсөн]

M.W [Өqarөд idzamanөн]

S.T [ur qarax ara axatar ur sinax ara адxрax]

M.W [афу n лөсөн iӨөtswalid]

S.T [tswalix ӨaqvajliӨ tswalix Өa'равӨ..... Лөсөн jak tswalixӨөнт Өидөk i wumi fahmax]

M.W [ажxөр ӨиӨ та'равӨ]

S.T [Өид n та'равӨ xas akөн ala lekдөв ihөдрөн lama'на нөtswaliӨөнт axatar fahmax imөslajөнis majla тsiд төqvajliӨ hөдрөнөад ajөн jөLan ur skidivөн ara jarna nfahmits]

M.W [афу n лөсөн isөндtsaraд i warawim]

S.T [arawiw Өura muqriӨ mais zik mi lan мөftuhiӨ zik jiwөӨ n лөсөн kan игөlan д la зөroNi ӨaqӨimӨ s lätil i Өlahu safө ala Өina inөtswali сӨa'равӨ kan]

M.W [афу tmөslajӨ iӨөvөid адjahдөр mim нөx jөLim]

S.T [tsaqvajliӨ]

M.W [ажxөр]

S.T [tsaqvajliӨ axatar дajlanөx tsina ivrix адhөдрөн]

M.W [ur Өөvөid ara адjisin Өimөslajin niдөн]

S.T [ажxөр majla jөxра адjisin Өimөslajin niдөн xas адjahдар Өa'равӨ адjahдар ӨafransisӨ... win jaxран адjisin kuLөf]

M.W [афу Өөvөid адjөfөx mim нөx jөLim ma jimxурөн]

S.T [nək sʰiə atas parawiw lah ibarəkæf aja vɛiə mkul jiwən ðafu adjəFæɹ vɛiə jiwən
adjəFæɹðtʰiv jiwən ða pilot wajəððʃix nlakul...]

M.W [ajɹæɹ]

S.T [ð tʰiv akən ajiðawi ma həlkaɹða pilot akən ijawi aðhəwsaəðʃix nlakul akən ajisɹæɹ
ajistaʰləm axatəɹ nək ur ɹiə ara]

M.W [ðafuts ʰəqvajliʰæɹəm]

S.T [ʰəqvajliʰ ar ɹuri ðnif ðlhəɹma ðləyðuð madinið ʰəqvajliʰ adəsməkʰið kuləʃ jəmæk
vavək lhəɹma kuləʃ tsaqvajliʰ]

M.W [gəɹ ʰəqvajliʰ ʰəfransisʰ akəð ʰaʰravʰðanta ignəʰʰən]

S.T [zəmɹəð adinið tsafransisʰ ignəʰʰən]

M.W [ajɹæɹ]

S.T [ʰəfransisʰ ʰzəmɹəð atsəsxəðməð aniwar ʰruhəð atsəSəlkəð jis]

M.W [gəɹ ʰməslajinagi ðanta igsahlən iʰira nəɹ ilhədra]

S.T [lhədra tsaqvajliʰ igsahlən majla tsira tsafransisʰ igsahlən]

M.W [ajɹæɹ]

S.T [ʰəqvajliʰðlhəðɹanəɹ nəzɹats nəsnits nfahmits ʰsəhləɹ axatəɹ nəhəfðits səgmi nəLa
ðiməʃtəh majla tsira tsafransisʰ igsahlən]

M.W [gəɹ ʰəqvajliʰ ʰəfransisʰ akəð ʰaʰravʰðanta igwaʰrən iʰira nəɹ ilhədra]

S.T [ʰəqvajliʰ ʰəwʰar iʰira]

M.W [ajɹæɹ]

S.T [axatəɹ urtsəɹən ara zik ur tsurin ur tsəɹin ara zik]

M.W [ʰanta aʰaxʰiɹəð kəm si ʰuʰləjinagi ʰəqvajliʰ ʰaʰravʰ ʰəfransisʰ]

S.T [tsaqvajliʰ]

M.W [ajɹæɹ]

S.T [tsaqvajliʰ igsahlən i kuləʃ ilhədraiwəmsəʰhəm nək ðwarawiw]

M.W [mara dinið ʰəqvajliʰðafu djasən ði lmuxim]

S.T [ʰəqvajliʰðəlhəɹma ðnif tsirugza ʰəqvajliʰ mara tsidinið ajən jak ikəmjaʰnan ðæg
izuranim aʰidsməkʰið]

M.W [mara dinið ʰaʰravʰ əʃu adjasənði lmuxim]

S.T [ʰaʰravʰ tsakərða ðləxðəʰ tsəhrajmiʰ]

M.W [mara dinið ʰəfransisʰ ʰafu adjasən ði lmuxim]

S.T [ʰəfransisʰ mara tsidsməkʰið jiwəʰ nəlhəðza ʰəlha ʰajəð ʰxus]

M.W [ðafuʰənt]

S.T [Өin ixusən axatar Өəstaʼəmranaxfransa Өəxðəm Өəgnəx ajən urnlaq
aӨidsməkӨidðəgiwəӨ nəlhadza Өəlha axatar nəsfajðid ntaʼləm ӨaməslajӨ]

M.W [amək Өətswalid aqvajli ihədrən səӨməslajӨ niðən]

S.T [nək farhax jis axatar aqvajli jəzmar aðisəLək imanis akədjar swafu isəӨhəðrəð]

M.W [afu tməslajӨ isəxðamən ði ladministrasjā]

S.T [səxðamən ӨafransisӨ ӨaʼravӨ]

M.W [Ihi amdiniə jaʼtakəm saha xəf jəsӨəqsijən ijdarid wa aðisəxzəf rəBi Өi lʼamrim
nfaLah]

S.T [nfaLah ulaf axilif]

Entretien 02 :

M.W [azul]

M.K [azul]

M.W [maʼlif ajdinið ismim]

M.K [azul nkini ismiw karima]

M.W [aʃhalði leamrim]

M.K [trātsətā]

M.W [anda dluləð]

M.K [ði Өəriwant nləmʼaӨqa]

M.W [anda Өzəðrəð]

M.K [zəðxaxði Өizixnif]

M.W [Өaxrid nəx ur Өaxrid ara]

M.K [xaxrid ӨəpəwəӨ n mulud mʼamri jə u də diplom ðiNa xəðmax də lisās]

M.W [afu Өxədməð Өi ӨuðəӨim]

M.K [aka aktujəlmā aqlijin axədməðdi lopital kom manipulatrix ā imagri mədikal]

M.W [ðafu tsaməslajӨim tjeMats]

M.K [tsaqvajliӨ]

M.W [Өhədrəð ӨaʼravӨ]

M.K [nhədris mə matfi kulas anda ilaq kan]

M.W [Өəsnəð atsəӨhəðrəð]

M.K [matfi atas]

M.W [Өhədrəð ӨafransisӨ]

M.K [tsiNa insəxðam Өi l domən nuxdim dāk nsəxðamits wi]

M.W [Өəsnəðts mliħ nəx fwija]

- M.K [bã tsiNa insəxðam ðəgxəDim ānə sānsə atsnisin]
M.W [Òhədrəd læglə]
M.K [āglə nā]
M.W [s wafu Òhədrəm ði Òwafult]
M.K [tsəqvajliÒ]
M.W [iði vara]
M.K [tsəqvajliÒ]
M.W [gər jəmdukal tsəmdukal]
M.K [nu som də kabil āparl tuyur kabil]
M.W [iðəgxəDim]
M.K [ðəgxəDim nsəxladāntr ÒarumiÒ akəd ÒəqvajliÒ]
M.W [s wafu Òətsməslajədðəgxəam ðwarawim]
M.K [sÒəqvajliÒ]
M.W [tsəqvajliÒ kan]
M.K [ÒəqvajliÒ mə akən nəzra ÒəqvajliÒ kəʃməntsəd kra nlə mo si lə læng agi niðən dānk Òzəmrəd adinið nsəxlad]
M.W [swafu imdətsaran warawim]
M.K [bān arawiw Òura mazaliÒən məʃtuhiÒ dānk akən isənəhdər əxəndərən sÒəqvajliÒ əxəndətsaran]
M.W [Òqarəd idzarnən]
M.K [oui]
M.W [swafu iÒəntqarəd]
M.K [səÒrumiÒ lə yurnu səÒrumiÒ]
M.W [əʃu n lə ʃən iÒətswalid]
M.K [nətswaliāpə dətə nətswali læʃən agui algərjən læʃən frānsəz... nətswali ānpə dətə]
M.W [əjxər ÒiÒ təfransisÒ]
M.K [nəvra anwali laktujalitə nəvra anzar tuskijə nuvu ði l mänd nəvra anzar anwali ad nəvolujəavək lægān əvolujə]
M.W [əjxər ÒiÒ taʳavÒ]
M.K [xas akən urndqarən ara səkəsə pas rəjəlmān ði ÒmurÒnəxmə nətswaliÒənt rjā pur kə anwali aməx iÒlahu ÒmurÒ]
M.W [əʃu n læʃən isəndtsarəd i warawim]
M.K [mi aka Òura tsaraxəzd dəʃən dəməkəānāglə frānsə]
M.W [əjxər]

M.K [nəzmar adnini xusənt ləfən niðən ləfən dəstinə ozānfān]

M.W [əfu Əəvaid ədʒahdər mim nəx jəlim mara jiməurən]

M.K [nək vɔiɹ awidou kan ədʒisin tut lə lāng mə majla Əuɹal xər lxəθjar ədʒisin mliħ
Əaməslajθis ilaq atsʒisin ədʒisin ləlāng niðən swajəs əjəlħu ði Əmura niðən]

M.W [əjɹər Əaməslajθis]

M.K [Əaməslajθis tsaməslajθ tjadiθ ədʒisin lə rasin uriθtsu ara Əajadiθis ədʒisin amək
idʹafən ləjðudis wa adisʹu un vizjān ar zðaθ amək jəzmar adisʹaf ula ðnətsa duniθis]

M.W [əjɹər ləlāng niðən]

M.K [ləlāng niðən ðaxən jəlha adiwali la tələ ədʒəfhəm əfu i dqarən nəx jəlha adixər un bukān
ədʒəfhən ðəfu idʒəqar le bukānNi səpur sa ilaq ədʒisin tut ləlāng]

M.W [ðəfu Əəvaid ədʒəfəx mim nəx jəlim mara jiməurən]

M.K [nək imi xədməɹði la sāntə vɔiɹ ədʒəfəx amədsin nʃaLah]

M.W [əjɹər]

M.K [parce que tswaliɹ amək tswalin ləmədsin ðiNa ði ləzopito tswaliɹ ləkotəNi umanitər
boku plus atsʹawnəð ləgān ihəlkən mara Əwalid lʹəvð jahla Əuɹaliθid Əəzmarθis ðwiNa i
ðəlfarħ aməqran dəya ntsa aka ðaməstuh ədʒətəf lhəzə nəxðəfu aditsoskultəði mama nəxði
papa]

M.W [Əəfuts ƏəqvajliƏxurəm]

M.K [tsajmats tsigəyðiθ sjis idnəkər unlāng matərnəl sə la baz]

M.W [gər Əəqvajliθ Əafransisθ akuƏ Əaʹravθ Əanta ignəfʹən]

M.K [tut ləlāng nəfʹənt nkini mān pwā dəvu]

M.W [əjɹər]

M.K [axatar qarənak ula ði Din win jəsənən Əaməslajθ nəlqum fɹəl jəzmar adiharəv imanis
nəx adizəv imanis swajən jizəmrən asədjək si lqumNi]

M.W [ðanta igsahlən iθira nəx ilhədra]

M.K [nəzmar adnini ləfrānsə sə ləlāng la plu fasil]

M.W [əjɹər]

M.K [axatar manmuqəl lə nāmr dələtr igəLan ði frənsə sə 24 lətr dānc xas adilin lə mo
urθətsili ara un riʒəs am la lāng amaziɹ igəsʹan 48 lətr vrəmān ələ tro vast Əəsʹa boku də mo
ələ difisil a əkrir... kəlkān ki nə pa amaziɹ iwaʹras akən atsyəkθəv nəx ətsjəfhəmfasilmā]

M.W [gər Əəqvajliθ Əafransisθ akəð Əaʹravθðanta igwaʹrən iθira nəx ilhədra]

M.K [tsagi imdəniɹ tsəqvajliθ]

M.W [əjɹər]

M.K [parsəkələ vast ələ trə riʒ sān vokabulər ə trə riʒ]

M.W [ðanta aΘaxΘiræð si Θmæslajinagi ΘaqvajliΘ ΘaʳavΘ ΘafransisΘ]

M.K [majla Θnidd æf lahmala mkul jiwæn ihmæl ΘamæslajΘ iddʒan læyðuΘis iddʒan imawlanis majla dæ præfærãnsãntr dæ læng awid kan aðmætrizix tut læ læng axatar akæn vʳux snæx ur sinæx ara]

M.W [mara dinid ΘaqvajliΘðafu adjasæn ði lmuxim]

M.K [sæ tut ΘaqvajliΘ tsayadiΘ ΘaqvajliΘðimawlan ΘaqvajliΘðlasæl ΘaqvayliΘ tsamurΘ ΘaqvajliΘ ðnif ðælħarma ðkulæf]

M.W [i ma dinid ΘaʳavΘðafu adjasæn ði lmuxim]

M.K [ΘaʳavΘ manæswali sæ un læng ætrængær indikæfmæn bintsid Θqim nhæfdits amæk akæn inahfæð læ læng nidæn amæk idkæfmænt læ læng nidæn idjædan avæk læ kolonjalizm]

M.W [mara dinid ΘafransisΘðafu adjasæn ði lmuxim]

M.K [kifkif ΘafransisΘ akæð ΘaʳavΘ kifkif amæk itsidbin idbin ΘafransisΘ fak kolonjalizm idikæfmæn la præmjær foz ajæxðæm aðisæJi aðiræSi ΘamæslajΘis atsidjædz atsisæxðæm ði læ kotidjæn tmurΘNi i wakæn adjædz læ trasismajla nuʳal ær ðfir il nja kæ læ turk qui næn pa profitæ dæ 3 sjækl isʳadan ðagi ði ΘmurΘnæx ur ddʒan ara ΘamæslajΘ mæmanwala læ kutum ælæ tradisjæn adnaf atas iddʒan atas ðægajæn nætsæmfavi]

M.W [amæk Θætswalid aqvajli ihædræn sæΘmæslajΘ nidæn]

M.K [wagi sætæn fwapæronæl kul jiwæn aðjæhdar ajæn isjaʳædzvæn]

M.W [afu tmæslajΘ isæxðamæn ði ladministrasjæn]

M.K [nækni sæ læ frãnsæ mæm si qarænam Θura sæ arabizæ læzadministrasjæn Θæfæd un not æ tut mæ uΘæzmiræð ara atsæksæð læ frãnsætu læ papjæ administratif tu ski kãnsærnladministrasjæn sæ frãnsæ]

Entretien 03 :

M.W [azul]

M.M [azul]

M.W [ismim]

M.M [malika]

M.W [aʃħalði lʳamrim]

M.M [35 nisægasæn]

M.W [anda Θlulæð]

M.M [ði læmʳaΘqa]

M.W [anda Θzæðræð]

M.M [anda lulæx izæðræðði læmʳaΘqa]

- M.W [Өæриđ нæ ur Өæриđ ara]
M.M [ʃituh sʰia nivu tærminal]
M.W [aʃu Өxædmæđði ӨuđærӨim]
M.M [xædmaæ dänzunékol primær kom sækretær]
M.W [đafuts ӨmæslajӨim tjemats]
M.M [bien sûr tsaqvajliӨ]
M.W [Өhædræđ ӨaʰravӨ]
M.M [hædraæ ʃituh]
M.W [Өhædræđ ӨafransisӨ]
M.M [ʃituh]
M.W [Өhædræđ længlæ]
M.M [ala ulaf ak]
M.W [s wafu iӨhædræđ Өi Өwafult]
M.M [sӨæqvajliӨ]
M.W [ði vara]
M.M [kifkif sӨæqvajliӨ]
M.W [gær jæmdukal tæmdukal]
M.M [kifkif sӨæqvajliӨ]
M.W [iđægxæDim]
M.M [sӨæqvajliӨ akæđ tsaʰravӨ]
M.W [s wafu Өætsmæslajæđđægxaм ðwarawim]
M.M [sӨæqvajliӨ mais nsæxlæđæd kra jmæslajæn sӨæfransisӨ akæđ ӨaʰravӨ]
M.W [s wafu imdætsaran warawim]
M.M [akæn isænhædraæ ijidtsaran]
M.W [Өqaræđ idzarnanæn]
M.M [oui qaraæ]
M.W [s wafu i Өæntqaræđ]
M.M [lan wiðak trumiӨ lan wiðak taʰravӨ]
M.W [ajær wið taʰravӨ]
M.M [lant læhwajæđžhæmlææ aӨæntæraæ ala ði wiðakni taʰravӨ kan ilant]
M.W [ajæræ wið tæfransisӨ]
M.M [kifkif lant læhwajæđžhæmlææ aӨæntæraæala ði wiðak tæfransisӨ kan ilantӨ]
M.W [aʃu læʃæn iӨætswalid]
M.M [tswaliæ Өið taʰravӨ Өið tæqvajliӨ Өið tæfransisӨæpæ dæ tu]

- M.W [ajxær Өið taʹravӨ]
- M.M [tsɑʹravӨ insæn mliħ mliħ]
- M.W [ajxær Өið tɑfransisӨ]
- M.M [nvəQu anihfid ӨɑfransisӨ akæn anisin la læng mliħ]
- M.W [ajxær Өið tɑqvajliӨ]
- M.M [Өið tɑqvajliӨ tsaməslajӨnəɑ biensur Өtsɑʹdʒavərd jarna qarənaərd sah urskidivən ara]
- M.W [aʃu læʃən isəndtsarað iwarawim]
- M.M [ħəmlən aƏwalin Өið tɑqvajliӨ Өið taʹravӨ akuð Өið tɑfransisӨ]
- M.W [ajxær Өið tɑqvajliӨ]
- M.M [akæn ađtʹalmən mliħ ӨaqvajliӨ]
- M.W [ajxær Өið tɑfransisӨ]
- M.M [akæn ađisinən đaxən la læng tɑfransisӨ]
- M.W [ajxær Өið taʹravӨ]
- M.M [kifkif akæn aƏisinin ӨaməslajӨ taʹravӨ axatar atsihwadʒin ði lakul]
- M.W [aʃu tməslajӨ iӨəvəid aƏjahđar mim nəx jəlim]
- M.M [biensur ӨaməslajӨ ӨaməzwaruӨ sӨəqvajliӨ axatar tsagi itsaməslajӨ tyadiӨ sʒin akin awi jufan ađjiSin jak ʃwit si læ læng niðən axatar adӨəntjahwadʒ ar zđaӨ]
- M.W [aʃu Өəvəid adʒəfəx mim nəx jəlim]
- M.M [nək arawiw awid kan ađxərən ađsəlkən imannsən ajən dəfərən jəlha mə mjla juxələd lxəƏjar xuri nək vəixđʒix]
- M.W [ajxær đʒix]
- M.M [imilixđil doməntswaliə læʃjax amək xədmən akəđ warəʃ iməʃtaħ amək iӨəntsəbin sə pur sa vəix ula đnək ađjaxđəm akən]
- M.W [đəʃuts ӨəqvajliӨxurəm]
- M.M [ӨaqvajliӨxuri tsanasliӨ tsyadiӨ]
- M.W [gər ӨəqvajliӨ ӨɑfransisӨ akəđ ӨɑʹravӨđanta ignəfʹən]
- M.M [Өiməslajin jak nəfʹənt axatar anda Өruhəđ atsəsxəƏməđ jiwəӨ tməslajӨ nəx snaӨ]
- M.W [đanta igsahlən iӨira nəx ilhədra]
- M.M [ӨaqvajliӨ aӨan Өəshəl ilhədra axatar tsaməslajӨnəɑ ӨɑʹravӨ ӨɑfransisӨ sahlən iӨira axatar nsəxđamiӨənt ði lakul]
- M.W [gər ӨəqvajliӨ ӨɑfransisӨ akuð ӨɑʹravӨđanta igwaʹrən iӨira nəx ilhədra]
- M.M [nəkxuri sahlənt jak uləʃđanta igwaʹrən]
- M.W [đanta aӨəxӨirəđ si Өməslajinagi ӨaqvajliӨ ӨɑʹravӨ ӨɑfransisӨ]
- M.M [biensur aƏxӨirəx ӨaqvajliӨ]

M.W [ajær]

M.M [axatartsina itsaməslajəiw swajəs idəkraə tsagi swajəs nhədar dəguxam]

M.W [mara dinid əaqvajliəðafu adjasən di lɪmuxim]

M.M [adjas nif lhərma əayadiə imawlan...]

M.W [mara dinid əaʔravəðafu adjasən di lɪmuxim]

M.M [əaʔravə jəsməkəəd laħkum aməsvatli ləxdaʔ]

M.W [mara dinid əafransisəðafu adjasən di lɪmuxim]

M.M [əafransisə əəsməkəajəd irumjən idikəjmən xər əmurənxəðəlvətəl isʔadan
dəgdəzajriən]

M.W [amək əətswalidə aqvajli ihədrən səəməslajə nidən]

M.M [urhəmləə ara lukan əðafəə əðihədar kan səəqvajliə]

M.W [əfu tməslajə isəxədamən di ladministrasjən]

M.M [am nək əura xədməədi lakul aməzwaru nsəxədam bokup plus əaʔravə nsəxədam jwija
təfransisə mə la plupar uxdim səaʔravə]

M.W [ajær tsəʔravə swatas]

M.M [axataraqijf aməftuħ mara djəkjəm ar lakul ivdu səaʔravə alama jəlħaq 3eme anə
igvədu əafransisə sə pur sa axdimni jətavaʔ lə sistəm dətud nlələvni]

M.W [ihi aminia jəʔtikəm saħa xəf əririə ijəsəaqsijəniw]

M.M [ulaf əxilif ajən əəħwadzəd əqli dəgi]

Table des matières

Remerciement	
Dédicaces	
Sommaire	
Introduction générale	08

Parti I

Chapitre 1 : Considération d'ordre Théorique

Introduction	12
I-Définitions des concepts	12
1-1-Famille	12
1-2 Politique linguistique familiale	13
I-3-Génération	14
1-4Transmission linguistique	15
1-5- Générationnel (Elle)	16
1-6 Langue maternelle	16
II -Les axes de la transmission	17
Axe vertical	17
Axe horizontal	17
III -Les facteurs externes qui impactent la transmission	17
IV- Quelques indices linguistiques du processus d'extinction	18
V- Rôle de la famille	19
VII- Les défauts de la transmission	19
VIII- La transmission des langues aux enfants	20
Conclusion	21

Chapitre 2 : Considération d'ordre Méthodologique

Introduction	23
La stratégie de la recherche	23
La population à l'étude	23
L'échantillon	24
Le terrain d'enquête : la collecte de données	24
L'enquête micro sociolinguistique : l'enregistrement de conversations	24
L'enquête macro sociolinguistique : l'entretien.....	25
Profil socio-langagière des enquêtés par conversation	25
Profil socio-langagière des enquêtés par entretien	27
La transcription	28
Les limites de la recherche	28
Conclusion	28

Parti II

Chapitre 1 : analyse phonétique et phonologique

Introduction	30
Inventaire phonétique	31
Les voyelles	31
a.1- Les semi-voyelles	31
Les consonnes	32
b.1- la labiovélarisation	33
b.2- la spirantisation	34
b.3- l'affrication	34
b.4- l'assimilation	35
Système phonologique	37
Les voyelles	37
Les consonnes	37
Conclusion	37

Chapitre 2 : analyse morphologique

Introduction	40
La Définition de la morphologie	40
II-Racine et schème	40
II-1- Définition de Racine	40
II-2Les racines des mots	41
II-3-Définition de schème	41
II-3-Les modalités obligatoires du nom	42
II-4 Les marques de genre	42
II-4-1-1-Le Masculin	43
II-4-1-2Le féminin	44
1/ L'opposition de sexe	45
2/ L'opposition de taille (diminutif/augmentatif)	45
3/ L'opposition hyponymie/ hypéronymie	45
III-Les types de pluriel	46
1/ Le pluriel interne	46
▪ Le passage de(U) à (A)	47
▪ Le passage de(I) à(A)	47
▪ Le passage de (A) à (U)	47
Le passage de (φ) à (u)	47
2/Le pluriel externe	47
3/Le pluriel mixte	48
La forme de l'état	48
L'état libre	48
L'état d'annexion	49
B/ La préfixation de « y »	49
C- La préfixation de « w »	49
3/Le syncrétisme	50
6/La dérivation	50

1-1 La dérivation d'orientation (grammaticale	50
1/La dérivation verbale.....	51
Dérivation verbale sur base verbale	51
1/La dérivation verbale au sens actif.....	51
2/La dérivation verbale au sens passif.....	51
3/La dérivation verbale au sens réciproque	52
La dérivation nominale.....	52
2 La dérivation de manière (expressive.....	53
8/Définition de la composition.....	53
1-La composition proprement dite	53
2-Les composés synaptiques (par lexicalisation)	53
9/L'emprunt.....	54
1-Quelques exemples sur les types de l'emprunt	54
L'emprunt à la langue française	54
L'emprunt à la langue arabe.....	55
Conclusion.....	55

Chapitre 3 : analyse sémantique

Introduction	57
La définition de la sémantique	57
I-1 Les changements sémantiques	57
I-1-1 la métaphore	57
2 /La métonymie	58
I.1.3 La synecdoque	58
II-Les relations sémantiques	59
II-1 Les relations d'hierarchie et d'inclusion	59
II- 2 Les relations d'équivalence et d'opposition	59
II-1-1Relation hyponymie et hyperonymie	59
II-1-2 la relation partie du tout	60
II-2- Relation d'équivalence et d'opposition	60
II.2.1.La synonymie	60
II-2-2-L'antonymie	61
II.2.3. 1 'homonymie :(homographe ou homophone)	61
4-La polysémie	62
5- La monosémie	63
Conclusion	64

Chapitre 4 : analyse syntaxique

Introduction	66
I-Définition de la syntaxe.....	66
II- Types de phrase.....	66
II.1- La phrase simple.....	66
II.1- Le prédicat.....	68
II.1.1- Type de syntagme prédicatif	68

1.1.a- Syntagme prédicatif verbal :(S.P.V)	68
1.1.b- Le syntagme prédicatif nominal(non verbal)	68
III-Les modalités aspectuelles du verbe	69
III-1- Les fonctions nominales primaires	69
III-1-1 Expression référentielle (Complément explicatif)	69
III-1-2- Expansion directe (Complément direct)	69
III-1-3- Expansion indirect (Complément indirect).....	70
III-1-4- L'indicateur de thème.....	70
III-1-5- Adjectif.....	71
III-2 Les expansions prédicatoïdes.....	72
III- 2- 1- Le prédicatoïde	72
III-2-2- L'expansion prédicatoïde primaires	72
a- L'expansion prédicatoïde primaire directe.....	72
b- L'expansion prédicatoïde primaire indirecte	72
2- 3- L'expansion prédicatoïde non primaire	72
III-a- L'expansion prédicatoïde non primaire directe	72
III-b- L'expansion prédicatoïde non primaire indirecte	73
II-2- Phrase complexe	73
II-2-1- La coordination.....	73
a- La coordination par simple juxtaposition	74
b- L'énumération	74
B- La coordination avec coordonnants.....	74
II-2-2- La subordination	74
II-2-3- Conjonction	75
Conclusion	77

Chapitre 5 : analyse sociolinguistique

Introduction	79
I- Les phénomènes de contact des langues.....	79
1.2. Le bilinguisme familial	79
1-3. Le plurilinguisme familial.....	80
1-4 L'emprunt	81
1.4.a : Les types d'emprunts.....	81
a.1 : Les emprunts à l'arabe	81
a.2-Les emprunts au français	82
1-5 L'interférences	83
Les types de l'interférence	84
Interférence phonétique	84
Interférence lexicale	84
Interférence morphosyntaxique.....	84
1-6 Alternance de code (code-switching).....	84
L'alternance codique intra-phrastique	85
L'alternance codique inter-phrastique (phrastique)	85
L'alternance codique extra-phrastique.....	86

Conclusion.....	88
Conclusion générale	90
Bibliographie	93
Résumé.....	97
Annexes	
-Corpus 1 :-Conversations familiales	99
Guide d'entretien.....	150
Corpus 2 : -Entretiens directifs	152
Tableau des symboles de transcription phonétique.....	162
Corpus3 :-Transcription phonétique des conversations et des entretiens	164
Tables de matières	196